

Amphitruo

Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**

Merkur Gestalt des Sosia des Sklaven trägt
Mercury the form of Sosia of the slave wears

- [-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese Alkmene wird getäuscht Listen.
absent: by these Alcmene is deceived by the tricks.
- [-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese Alkmene wird getäuscht Listen.
absent: by these Alcmene is deceived by the tricks.
- [-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**
nachdem kehrten sie zurück die echten Amphitruo und Sosia,
after when they returned true Amphitruo and Sosia,
- [-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**
beide werden getäuscht in wunderbaren Weise.
both are mocked in wondrous manner.
- [-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
von hier Streit, Tumult der Gattin und dem Mann,
from here quarrel, uproar for the wife and for the husband,
- [-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
bis mit Donner Stimme gesandt aus Äther
until with thunder voice having been sent from the sky
- [-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**
Ehebrecher sich Jupiter eingestanden hat.
adulterer himself Jupiter having confessed is.

Argumentum II

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre^{Abl} captus^N_{PerPas} Alcumēnās^A Juppiter^N**
von Liebe ergriffen Alkmnen Jupiter
by love having been captured Alcmene Jupiter
- [-7] **Mütāvit_{PerAkt} sēsē^A_{Pr} in^{Prp} fōrmam^A ejus^G_{Pr} conjugis,^G**
verwandelte sich selbst in into Gestalt seines Ehefrau,
he changed himself himself the form of her husband,
- [-6] **Prō^{Prp} patriā^{Abl} Amphitruō^N dum^{Kon} dēcernit_{PräAkt} cum^{Prp} hostibus^{Abl}**
für Vaterland Amphitruo während kämpft er mit Feinden.
for the fatherland Amphitruo while fights with the enemies.
- [-5] **Habitū^{Abl} Mercurius^N ei^D_{Pr} subservit_{PräAkt} Sōsiae.^D**
im Gewand Merkur ihm steht bei dem Sosia.
in appearance Mercury to him assists for Sosia.
- [-4] **Is^N_{Pr} advenientīs^A_{PräAkt} servum^A ac^{Kon} dominum^A frūstrā^{Adv} habet._{PräAkt}**
dieser ankommende Sklaven und Herrn vergeblich hält er.
he arriving slave and master in vain he has.
- [-3] **Turbās^A uxōrī^D ciet_{PräAkt} Amphitruō,^N atque^{Kon} invicem^{Adv}**
Unruhen der Gattin erregt Amphitruo, und wechselseitig
troubles for the wife stirs up Amphitruo, and in turn
- [-2] **Raptant_{PräAkt} prō^{Prp} moechis.^{Abl} Blepharō^{Abl} captus^N_{PerPas} arbiter^N**
reißen sie für den Ehebrechern. von Blepharo ergriffen Schiedsrichter
they snatch for the adulterers. by Blepharo having been captured judge
- [-1] **Uter^N_{Pr} sit_{PräAktKnj} nōn^{Pt} quit_{PräAktKnj} Amphitruō^N dēcernere._{InfAkt}**
welcher von beiden sei nicht vermag Amphitruo zu entscheiden.
which of the two be not can Amphitruo to decide.
- [0] **Omnem^{AdjA} rem^A nōscunt._{PräAkt} geminōs^A illa^N_{Pr} ēnītitur._{PräPas}**
die ganze Sache Zwillinge jene gebiert.
whole thing twins she brings forth.

Prolog

[1]	[MERCURIUS DEUS]:	Ut^{Kon} vōs^N_{Pr} in^{Prp} vestris^{AdjAbl} vultis^{PräAkt} mercimōniis^{Abl}
		wie ihr in euren wollt Handelsgeschäften as you in your you wish trades
[2]		emundis^{Abl} Fu1PasGdv vēndundīisque^{AbIKon} Fu1PasGdv mē^A_{Pr} laetum^{AdjA} lucris^{Abl}
		zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh durch Gewinne for buying for selling and me glad with profits
[3]		afficere^{InfAkt} atque^{Kon} adjuvāre^{InfAkt} in^{Prp} rēbus^{Abl} omnibus^{AdjAbl}
		begünstigen und helfen in Dingen allen to affect and to help in things all
[4]		et^{Kon} ut^{Kon} rēs^A rationēsque^{AKon} vestrōrum^G_{Pr} omnium^G_{Pr}
		und dass Dinge Berechnungen und der Euren aller and that things accounts and of you all
[5]		bene^{Adv} expedīre^{InfAkt} vultis^{PräAkt} peregrīque^{AdvKon} et^{Kon} domī^{Adv}
		gut ordnen wollt auswärts und und zuhause well to manage you want abroad and at home
[6]		bonōque^{AdjAblKon} atque^{Kon} amplō^{AdjAbl} auctāre^{InfAkt} perpetuō^{AdjAbl} lucrō^{Abl}
		gut und und reichlichem vermehren dauerndem Gewinn with good and and ample to increase perpetual profit
[7]		quāsque^{AKon}_{Pr} incēpistis^{PerAkt} rēs^A quāsque^{AKon}_{Pr} inceptābitis,^{Fu1Akt}
		welche und habt ihr begonnen Dinge welche und werdet ihr beginnen, which things and you have begun things which things and you will begin,
[8]		et^{Kon} uti^{Kon} bonis^{AdjAbl} vōs^A_{Pr} vestrōsque^{AdjAKon} omnīs^{AdjA} nūntiis^{Abl}
		und dass guten euch die eurigen und alle mit Botschaften and that with good you yours and all with messages
[9]		mē^A_{Pr} afficere^{InfAkt} vultis,^{PräAkt} ea^A_{Pr} afferam,^{Fu1Akt} ea^A_{Pr} ut^{Kon} nūntiem^{PräAktKnj}
		mich begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce
[10]		quaes^A_{Pr} maximē^{AdvSup} in^{Prp} rem^A vestrām^{AdjA} communēm^{AdjA} sient,^{PräAktKnj}
		welches am meisten in Nutzen euren gemeinsamen seien, which most in interest your common may be,
[11]		nam^{Kon} vōs^N_{Pr} quidem^{Pt} id^A_{Pr} jam^{Adv} scītis^{PräAkt} concessum^A_{PerPas} et^{Kon} datum^A_{PerPas}
		denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben for you indeed that already you know having been granted and given
[12]		mi^D_{Pr} esse^{InfAkt} ab^{Prp} dīs^{Abl} aliis,^{Abl}_{Pr} nūntiis^D prae sim^{PräAktKnj} et^{Kon} lucrō:^D
		mir sei von Göttern anderen, den Botschaften vorstehen möge ich und dem Gewinn: to me to be from the gods other, for messages I may preside and for profit:
[13]		haec^A_{Pr} ut^{Kon} mē^A_{Pr} vultis^{PräAkt} approbāre^{InfAkt} annītier,^{InfPas}
		dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich, these things that me you want to approve to strive,
[14]		lucrum^N ut^{Kon} perenne^{AdjN} vōbīs^D_{Pr} semper^{Adv} suppetat^{PräAktKnj}
		Gewinn dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe profit that perpetual for you always may be at hand
[15]		ita^{Adv} huic^D_{Pr} faciētis^{Fu1Akt} fābulae^D silentium^A
		so diesem werdet ihr machen Stück Schweigen thus to this you will make to the play silence
[16]		itaque^{Kon} aequi^{AdjN} et^{Kon} jūsti^{AdjN} hīc^{Adv} eritis^{Fu1Akt} omnēs^{AdjN} arbitri.^N
		folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle Schiedsrichter. and so fair and just here you will be all judges.
[17]		Nunc^{Adv} cujus^G_{Pr} jussū^{Abl} veniō^{PräAkt} et^{Kon} quam^{Pr} ob^{Prp} rem^A vēnerim^{PerAktKnj}
		nun wessen auf Befehl komme ich und welcher wegen Sache gekommen ich sei now of whom by command I come and what on account of matter I have come
[18]		dīcam^{Fu1Akt} simulque^{AdvKon} ipse^N_{Pr} ēloquar^{Fu1Pas} nōmen^A meum.^{AdjA}
		werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern Namen meinen. I will say at the same time and myself I may speak out name my.
[19]		Jovis^G jussū^{Abl} veniō,^{PräAkt} nōmen^N Mercuriōst^D PrPräAkt mihi.^D_{Pr}
		des Jupiter auf Befehl komme ich, Name Merkur ist mir. of Jupiter by command I come, name to Mercury is to me.
[20]		pater^N hūc^{Adv} mē^A_{Pr} mīsit^{PerAkt} ad^{Prp} vōs^A_{Pr} ōrātūm^A_{Spn} meus,^{AdjN}
		Vater hierher mich sandte zu euch zu bitten mein, father hither me sent to you to ask my,
[21]		tam^{Pt} etsī,^{Kon} prō^{Prp} imperiō^{Abl} vōbīs^D_{Pr} quod^{Pr} dictum^A_{PerPas} foret,^{ImpAktKnj}
		obwohl wenn auch, für Befehl euch was gesagt würde sein, so even if, in accordance with command to you what having been said would be,

[22]	scībat _{ImpAkt} factūrōs, A _{Fu1Akt} quippe _{Pt} qui _N Pr intellēxerat _{PlqAkt} wusste machen werdet, ja der verstanden hatte he knew about to do, indeed who he had understood
[23]	verērī _{InfPas} vōs^A Pr sē^A Pr et^{Kon} metuere, _{InfAkt} ita _{Adv} ut _{Kon} aequum^{AdjN} est _{PräAkt} Jovem; A fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist Jupiter; to fear you him self and to fear, so as right is Jupiter;
[24]	vērum^{Kon} profectō^{Adv} hoc^A Pr petere, _{InfAkt} mē^A Pr precāriō^{Adv} aber in der Tat dies erbitten mich bittweise but indeed this to seek me by entreaty
[25]	ā^{Prp} vōbīs^{Abl} Pr jussit, _{PerAkt} lēniter, Adv dictis^{Abl} PerPas bonīs. _{AdjAbl} von euch befahl, sanft, mit gesagten guten. from you he ordered, gently, with said words good.
[26]	etenim^{Kon} ille, N Pr cuius^G Pr hūc^{Adv} jussū^{Abl} veniō, _{PräAkt} Juppiter^N denn nämlich jener, dessen hierher auf Befehl komme ich, Jupiter for indeed he, of whom hither by command I come, Jupiter
[27]	nōn^{Pt} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} vestrum^G Pr quīvīs^N Pr formidat, _{PräAkt} malum:^A nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet Übel: not less than of you anyone fears evil:
[28]	hūmānā^{AdjAbl} mātre^{Abl} nātus, N PerPas hūmānō^{AdjAbl} patre, _{Abl} menschlicher Mutter geboren, menschlichem Vater, human from a mother having been born, human from a father,
[29]	mīrārī _{InfPas} nōn^{Pt} est _{PräAkt} aequum, AdjN sibi^D Pr si^{Kon} praetimet; _{PräAkt} sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er; to be amazed not is fair, for himself if he fears;
[30]	atque^{Kon} ego^N Pr quoque^{Pt} etiam, Adv qui^N Pr Jovis^G sum^{PräAkt} filius, N und ich auch auch, der who des Jupiter bin am Sohn, and I also also, who of Jupiter am son,
[31]	contāgiōne^{Abl} mei^G Pr patris^G metuō _{PräAkt} malum. A durch Ansteckung meines Vaters fürchte ich Übel. by contagion of my father I fear evil.
[32]	proptereā^{Adv} pāce^{Abl} adveniō _{PräAkt} et^{Kon} pācem^A ad^{Prp} vōs^A Pr ferō: _{PräAkt} daher mit Frieden komme ich und Frieden zu euch bringe ich: therefore with peace I arrive and peace to you I bring:
[33]	jūstam^{AdjA} rem^A et^{Kon} facilem^{AdjA} esse _{InfAkt} ōrātam^A PerPas ā^{Prp} vōbīs^{Abl} Pr volō, _{PräAkt} gerechte Sache und leichte sei zu erbeten von euch will ich, just thing and easy to be having been asked from you I want,
[34]	nam^{Kon} jūstae^{AdjD} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl} jūstus^{AdjN} sum^{PräAkt} ōrātor^N datus, N _{PerPas} denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich Fürsprecher gegeben. for just by the just just am spokesman having been given.
[35]	nam^{Kon} injūsta^{AdjN} ab^{Prp} jūstis^{AdjAbl} impetrārī _{InfPas} nōn^{Pt} debet, _{PräAkt} denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemet, for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
[36]	jūsta^{AdjA} autem^{Pt} ab^{Prp} injūstis^{AdjAbl} petere _{InfAkt} īnsipientia^N est; _{PräAkt} das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten Torheit ist; just things but from the unjust to ask folly is;
[37]	quippe^{Pt} illī^N Pr iniquī^{AdjN} jūs^A ignōrant_{PräAkt} neque^{Kon} tenant. _{PräAkt} ja jene Ungerechten das Recht kennen und nicht halten. indeed those unjust law ignore nor they hold.
[38]	nunc^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} animum^A omnēs^{AdjV} quae^A Pr loquār _{PräKnjPas} advertite. _{PrälmvAkt} nun schon hierher den Sinn ihr alle was ich rede richtet. now already from mind all what things I may speak turn.
[39]	dēbētis _{PräAkt} velle _{InfAkt} quae^A Pr velīmus: _{PräKnjAkt} meruimus _{PerAkt} sollte wollen was wir wollen: verdienten you ought to want was we may want: we have deserved
[40]	et^{Kon} ego^N Pr et^{Kon} pater^N dē^{Prp} vōbīs^{Abl} Pr et^{Kon} rē^{Abl} pūblicā; _{AdjAbl} und ich und Vater über euch und der Sache öffentlichen; and I and father about you and thing public;
[41]	nam^{Kon} quid^A Pr ego^N Pr memorem, _{PräKnjAkt} ut^{Kon} aliōs^A Pr in^{Prp} tragoediīs^{Abl} denn was ich erwähnen, wie andere in Tragödien for why I should mention, how others in tragedies

[42]	vīdī , _{PerAkt} Neptūnum^A Virtūtem^A Victōriam^A	ich sah, I saw,	Neptun Neptune	Tugend Virtue	Sieg Victory				
[43]	Mārtem^A Bellōnam,^A commemorāre_{InfAkt} quae^A Pr bona^{AdjA}	Mars Mars	Bellona, Bellona,	erwähnen to mention	welche which things	Gutes good things			
[44]	vōbīs^D Pr fēcissent,_{PlqKnjAkt} quis^{Abl} Pr benefactis^{Abl} meus^{AdjN} pater,^N	euch for you	gemacht hätten, they had done,	durch welche by which	Wohltaten good deeds	mein my	Vater, father,		
[45]	deōrum^G rēgnātor,^N architectust_{PräAkt} omnibus?^D	der Götter of the gods	Herrscher, ruler,	Baumeister ist is architect	für alle? for all?				
[46]	sed^{Kon} mōs^N numquam^{Adv} ille^N Pr illi^D Pr fuit_{PerAkt} patri^D meō,^{AdjD}	aber but	Brauch custom	niemals never	jener that	jenem to that	war was	dem Vater to father	
[47]	ut^{Kon} exprobrāret_{ImpKnjAkt} quod^{Pr} bonīs^{AdjD} faceret_{ImpKnjAkt} bonī;^{AdjG}	dass that	er vorwerfen würde he might reproach	was what	den Guten to good men	er machte würde he might do		Gutes; of good;	
[48]	grātum^{AdjN} arbitrātur_{PräPas} esse_{InfAkt} id^A Pr ā_{Prp} vōbīs^{Abl} Pr sibi^D Pr	angenehm pleasing	meint he thinks	sein to be	id dies	von that	euch you	für sich for himself	
[49]	meritōque^{AdvKon} vōbīs^D bona^{AdjA} sē^A Pr facere_{InfAkt} quae^A Pr facit._{PräAkt}	mit Recht und deservedly and	euch for you	Gutes good things	sich himself	tun to do	welches which things	er tut. he does.	
[50]	Nunc^{Adv} quam^A Pr rem^A ōrātum^A Spn hūc^{Adv} vēni_{PerAkt} prīnum^{Adv} prōloquar,_{Fu1Pas}	nun now	welche what	Sache thing	zu bitten to ask	hierher hither	kam ich I came	zuerst first	werde ich vortragen, I may declare,
[51]	post^{Prp} argūmentum^A hujus^G Pr ēloquar_{Fu1Pas} tragoediae.^G	nach after	Inhalt the plot	dieser of this	werde ich darlegen I may tell		der Tragödie. of the tragedy.		
[52]	quid?^A Pr contrāxistis_{PerAkt} frontem,^A quia^{Kon} tragoediam^A	was? what?	habt ihr zusammengezogen you drew together	die Stirn, eyebrow,	weil because		Tragödie tragedy		
[53]	dīxi_{PerAkt} futūram^A Fu1Akt hanc?^A Pr deus^N sum,_{PräAkt} commūtāverō._{Fu2Akt}	ich sagte I said	zukünftig about to be	diese? this?	Gott god	bin, I am,		werde ändern. I will have changed.	
[54]	eandem^A Pr hanc,^A Pr si^{Kon} vultis,_{PräAkt} faciam_{Fu1Akt} ex^{Prp} tragoediā^{Abl}	dieselbe the same	diese, this,	wenn if	ihr wollt, you wish,	werde ich machen I will make	aus out of	Tragödie tragedy	
[55]	cōmoedia^N ut^{Kon} sit_{PräKnjAkt} omnibus^{AdjAbl} īsdem^{AdjAbl} versibus.^{Abl}	Komödie comedy	so dass so that	sei it may be	allen with all	denselben the same	mit Versen. verses.		
[56]	utrum^{Kon} sit_{PräKnjAkt} an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis?_{PräAkt} sed^{Kon} ego^N Pr stultior,^{AdjNKmp}	ob whether	sei it be	oder or	nicht? not?	wollt ihr? do you want ??	aber but	ich I	dümmer, more foolish,
[57]	quasi^{Kon} nesciam_{PräKnjAkt} vōs^A Pr velle,_{InfAkt} qui^N Pr dīvus^N siem_{PräKnjAkt}	als ob as if	ich nicht wüßte I may not know	euch you	wollen, to want,	da who	Gott divine one	ich sei I may be	
[58]	teneō_{PräAkt} quid^A Pr animi^G vestri^G Pr super^{Prp} hāc^{Abl} Pr rē^{Abl} siet:_{PräKnjAkt}	ich weiß I understand	was what	des Geistes of mind	eures of yours	über about	dieser this	Sache matter	sei: it may be:
[59]	faciam_{Fu1Akt} ut^{Kon} commixta^N PerPas sit:_{PräKnjAkt} sit_{PräKnjAkt} PräKnjAkt tragicōmoedia.^N	werde ich machen I will make	dass that	vermischt having been mixed		it may be:	sei let it be		Tragikomödie. tragicomedy.
[60]	nam^{Kon} mē^A Pr perpetuo^{AdjAbl} facere_{InfAkt} ut^{Kon} sit_{PräKnjAkt} cōmoedia,^N	denn for	mich me	dauernd continually	machen to make	dass that	sei it may be		Komödie, comedy,
[61]	rēgēs^N quō^{Adv} veniant_{PräKnjAkt} et^{Kon} di,^N nōn?^{Pt} pār^{AdjN} arbitror._{PräPas}	Könige kings	wohin whither	kommen they may come	und and	Götter, gods,	nicht not	angemessen equal	halte ich. I think.
[62]	quid^A Pr igitur?^{Pt} quoniam^{Kon} hīc^{Adv} servus^N quoque^{Pt} partis^A habet,_{PräAkt}	was what	also? then?	weil since	hier here	Sklave a slave	auch also	Rollen parts	hat, he has,

[63]	faciam _{Fu1Akt} sit, _{PräKnjAkt} proinde ^{Adv} ut ^{Kon} dixi, _{PerAkt} tragicōmoedia. ^N	werde ich machen I will make	sei, it be,	demgemäß accordingly	wie as	ich sagte, I said,	Tragikomödie. tragedy.
[64]	nunc ^{Adv} hoc ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} ōrāre _{InfAkt} ā ^{Prp} vōbis ^{Abl} _{Pr} jussit _{PerAkt} Juppiter, ^N	nun now	dies this	mich me	bitten to ask	von from	euch you
[65]	ut ^{Kon} conquistōrēs ^N singula ^{AdjA} in ^{Prp} subsellia ^A	dass that	Kontrolleure inspectors	einzelne each	in into	Bänke benches	
[66]	eant _{PräKnjAkt} per ^{Prp} tōtam ^{AdjA} caveam ^A spectatōribus, ^D	gehen they may go	durch through	ganze whole	Zuschauerraum seating area	für die Zuschauer, for the spectators,	
[67]	sī ^{Kon} cui ^D _{Pr} favitōrēs ^N dēlēgātōs ^A _{PerPas} vīderint, _{Fu2Akt}	wenn if	wem to anyone	Günstlinge supporters	bestellte having been assigned	gesehen haben, they will have seen,	
[68]	ut ^{Kon} īs ^D _{Pr} in ^{Prp} caveā ^{Abl} pignus ^A capiantur _{PräKnjPas} togae; ^G	dass that	jenen from them	in in	der Cavea the seating	Pfand pledge	genommen werden be taken
[69]	sīvē ^{Kon} qui ^N _{Pr} ambīssent _{PlqKnjAkt} palmam ^A hīs ^D _{Pr} histriōnibus ^D	sei es or if	wer those who	beworben hätte had canvassed	die Palme the prize	diesen for these	Schauspielern actors
[70]	seu ^{Kon} cuiquam ^D _{Pr} artificī, ^D seu ^{Kon} per ^{Prp} scriptās ^A _{PerPas} litterās ^A	oder auch or if	irgendeinem to anyone	Künstler, performer artisan,	oder auch or if	durch by means of	geschriebene written
[71]	seu ^{Kon} qui ^N _{Pr} ipse ^N _{Pr} ambīset _{PlqKnjAkt} seu ^{Kon} per ^{Prp} internūntium, ^A	oder auch or if	wer who	selbst himself	beworben hätte had canvassed	oder auch or if	durch through
[72]	sīvē ^{Kon} adeō ^{Adv} aedilēs ^N perfidiōsē ^{Adv} cui ^D _{Pr} dūint, _{PräKnjAkt}	sei es or if	sogar even	Ädilen aediles	treulos treacherously	jemandem to anyone	geben, they may give,
[73]	sirempse ^{AdjA} lēgem ^A jussit _{PerAkt} esse _{InfAkt} Juppiter, ^N	dieselbe the same	Regel law	befahl has ordered	sein to be	Jupiter, Jupiter,	
[74]	quasi ^{Kon} magistrātūm ^A sibi ^D _{Pr} alterīve ^{DKon} Pr ambīverit, _{Fu2Akt}	als ob as if	das Amt an office	für sich for himself	oder dem anderen or to another	beworben habe. he has canvassed.	
[75]	virtūte ^{Abl} dīxit _{PerAkt} vōs ^A _{Pr} victōrēs ^A vīvere, _{InfAkt}	durch Tugend by virtue	sagte he said	euch you	Sieger victors	leben, to live,	
[76]	nōn ^{Pt} ambitionē ^{Abl} neque ^{Kon} perfidiā: ^{Abl} qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp}	nicht not	durch Ehrgeiz by canvassing	und nicht nor	durch Treulosigkeit: by treachery:	warum how	weniger less
[77]	eadem ^N _{Pr} histriōni ^D sit _{PräKnjAkt} lēx ^N quaē ^N _{Pr} summō ^{AdjD} virō? ^D	dieselbe the same	dem Schauspieler for the actor	sei may there be	Gesetz a law	wie which	dem höchsten to the highest
[78]	virtūte ^{Abl} ambire _{InfAkt} oportet, _{PräAkt} nōn ^{Pt} favitōribus. ^{Abl}	durch Tugend by virtue	bewerben to canvass	man muss, it is proper,	nicht not	durch Günstlinge. by supporters.	
[79]	sat ^{Adv} habet _{PräAkt} favitōrum ^G semper ^{Adv} qui ^N _{Pr} rēctē ^{Adv} facit, _{PräAkt}	genug enough	hat he has	der Günstlinge of supporters	immer always	wer who	richtig rightly
[80]	sī ^{Kon} illis ^D _{Pr} fidēs ^N est _{PräAkt} quibūs ^D _{Pr} est _{PräAkt} ea ^N _{Pr} rēs ^N in ^{Prp} manū. ^{Abl}	wenn if	jenen for those	Vertrauen trust	ist is	denen to whom	ist is
[81]	hoc ^A _{Pr} quoque ^{Pt} etiam ^{Adv} mihi ^D _{Pr} in ^{Prp} mandātīs ^{Abl} is ^N _{Pr} dedit, _{PerAkt}	dies this	auch also	auch also	mir to me	in in	Anweisungen instructions
[82]	ut ^{Kon} conquistōrēs ^N fierent _{ImpKnjPas} histriōnibus: ^D	dass that	Kontrolleure inspectors	würden might become	den Schauspielern: for the actors:		

[83]	<i>qui^N Pr sibi^D Pr mandāset_{PlqKnjAkt} dēlēgāti^N PerPas ut^{Kon} plauderent_{ImpKnjAkt}</i> wer für sich beauftragt hätte who for himself had ordered Abgesandte delegates dass sie klatschten delegates that they might applaud
[84]	<i>quīve^{NKon} Pr quo^{Adv} placēret_{ImpKnjAkt} alter^N fēcisset_{PlqKnjAkt} minus,_{AdvKmp}</i> oder wer wodurch gefiele würde der Andere gemacht hätte weniger, or who in order that he might please the other had done less,
[85]	<i>ejus^G Pr ḍornāmenta^A et^{Kon} corium^A uti^{Kon} conciderent._{ImpKnjAkt}</i> dessen Ausstattungen und Leder dass sie zerschneiden würden. his costumes and skin that they might cut up.
[86]	<i>mīrāri_{InfPas} nōlim_{PräKnjAkt} vōs,^A Pr quāpropter^{Adv} Juppiter^N</i> sich wundern ich will nicht euch, weshalb Jupiter to be amazed I would not wish you, wherefore Jupiter
[87]	<i>nunc^{Adv} histrionēs^A cūret; PräKnjAkt nē^{Kon} mīrēminī;_{PräKnjPas}</i> nun Schauspieler kümmern soll; nicht wundert euch: now the actors he may care for; do not be amazed:
[88]	<i>ipse^N Pr hanc^A Pr āctūrust_{Fu1Akt} Juppiter^N cōmoediam.^A</i> selbst diese wird aufführen Jupiter Komödie. himself this is about to perform Jupiter comedy.
[89]	<i>quid?^A Pr admīrāti^N PerPas estis?_{PräAkt} quasi^{Kon} vērō^{Pt} novum^{AdjN}</i> was? verwundert seid ihr? als ob wirklich neu what? having been amazed are? as if indeed new
[90]	<i>nunc^{Adv} prōferātūr, PräKnjPas Jovem^A facere_{InfAkt} histrioniam;^A</i> nun werde vorgebracht, den Jupiter machen Schauspiel; now let it be brought forward, Jupiter to perform acting;
[91]	<i>etiam^{Adv} histrionēs^N annō^{Abl} cum^{Kon} in^{Prp} prōscaeniō^{Abl} hīc^{Adv}</i> auch, die Schauspieler im Jahr als auf der Vorbühne hier also, actors in the year when in the proscenium here
[92]	<i>Jovem^A invocārunt, PerAkt vēnit, PerAkt auxiliō^D is^N Pr fuit. PerAkt</i> den Jupiter riefen an, kam, zur Hilfe er war. Jupiter they invoked, he came, as a help he was.
[93]	<i>[prae]tereā^{Adv} certō^{Adv} prōdit_{PräAkt} in^{Prp} tragoediā.^{Abl}</i> [außerdem gewiss tritt auf in der Tragödie.] [besides surely appears in tragedy.]
[94]	<i>hanc^A Pr fābulam,^A inquam, PräAkt hīc^{Adv} Juppiter^N hodie^{Adv} ipse^N Pr aget, Fu1Akt</i> diese Stück, sage ich, hier Jupiter heute selbst wird aufführen, this play story, I say, here Jupiter today himself will act,
[95]	<i>et^{Kon} ego^N Pr ūnā^{Adv} cum^{Prp} illō.^{Abl} Pr nunc^{Adv} vōs^N Pr animum^A adverte, PrälmvAkt</i> und ich zusammen mit jenem. nun ihr Sinn richtet, and I together with him. now you mind turn,
[96]	<i>dum^{Kon} hujus^G Pr argūmentum^A ēloquar_{PräKnjPas} cōmoediae.^G</i> während dieser Inhalt darlege der Komödie. while of this plot I may tell out of the comedy.
[97]	<i>Haec^N Pr urbs^N est PräAkt Thēbae.^N in^{Prp} illisce^{Abl} Pr habitat_{PräAkt} aedibus^{Abl}</i> diese Stadt ist in diesen wohnt den Gebäuden this city is in those there lives in the houses
[98]	<i>Amphitruō,^N nātus^N PerPas Argis^{Abl} ex^{Prp} Argō^{Abl} patre,^{Abl}</i> Amphitruo, geboren in Argos aus dem Argus Vater, Amphitruo, having been born at Argos from Argus father,
[99]	<i>quīcum^{AblPrp} Pr Alcumēna^N est PräAkt nūpta,^N PerPas Ēlectri^G filia.^N</i> mit welchem Alkmene ist verheiratet, des Elektron Tochter. with whom Alcmene is married, of Electryon daughter.
[100]	<i>is^N Pr nunc^{Adv} Amphitruō^N praefectust_{PräAkt} legiōnibus,^D</i> der jetzt Amphitruo ist Befehlshaber den Legionen, he now Amphitruo is commander for the legions,
[101]	<i>nam^{Kon} cum^{Prp} Tēlobois^{Abl} bellum^N est PräAkt Thēbānō^{AdjD} poplō.^D</i> denn mit den Telobien Krieg ist dem thebanischen Volk. for with the Teloboi war is to the Theban people.
[102]	<i>is^N Pr prius^{Adv} quam^{Kon} hinc^{Adv} abiit_{PerAkt} ipsemēt^N Pr in^{Prp} exercitum,^A</i> der früher als von hier ging weg selbst in das Heer, he sooner than from here went away himself into the army,
[103]	<i>gravidam^{AdjA} Alcumēnam^A fēcit_{PerAkt} uxōrem^A suam.^{AdjA}</i> schwanger Alkmene machte Ehefrau seine. pregnant Alcmene made wife his.

[104]	<i>nam</i> ^{Kon} <i>ego</i> ^N _{Pr} <i>vōs</i> ^A _{Pr} <i>nōvisse</i> _{PerInfAkt} <i>crēdō</i> _{PrÄkt} <i>jam</i> ^{Adv} <i>ut</i> ^{Kon} <i>sit</i> _{PrÄKnjAkt} <i>pater</i> ^N	denn ich euch gewusst haben I believe schon already wie wie sei he may be Vater father
	<i>meus,</i> AdjN mein, my,	
[105]	<i>quam</i> ^{Adv} <i>liber</i> ^{AdjN} <i>hārum</i> ^G _{Pr} <i>rērum</i> ^G <i>multārum</i> ^{AdjG} <i>siet</i> _{PrÄKnjAkt}	wie frei dieser Dinge vielen sei he may be
	how free of these things many	
[106]	<i>quantusque</i> ^{AdjNKon} <i>amātor</i> ^N <i>sit</i> _{PrÄKnjAkt} <i>quod</i> ^N _{Pr} <i>complacitum</i> ^N _{PerPas} <i>est</i> _{PrÄkt} <i>semel.</i> ^{Adv}	wie groß und Liebhaber sei was gefallen ist einmal. how great and lover he may be what having been pleasing is once.
	and	
[107]	<i>is</i> ^N _{Pr} <i>amārē</i> _{PrÄlnfAkt} <i>occēpit</i> _{PerAkt} <i>Alcumēnam</i> ^A <i>clam</i> ^{Adv} <i>virum</i> ^A	der zu lieben begann Alkmene heimlich den Mann
	he deeply began Alcmene unknown to the husband	
[108]	<i>ūsūramque</i> ^{AKon} <i>ejus</i> ^G _{Pr} <i>corporis</i> ^G <i>cēpit</i> _{PerAkt} <i>sibi</i> , ^D _{Pr}	Gebrauch und ihres Körpers nahm für sich, use and of her body took for himself,
	and pregnant made he her	
[109]	<i>et</i> ^{Kon} <i>gravidam</i> ^{AdjA} <i>fēcit</i> _{PerAkt} <i>is</i> ^N _{Pr} <i>eam</i> ^A _{Pr} <i>compressū</i> ^{Abl} <i>suō.</i> ^{AdjAbI}	und schwanger machte er sie durch Umarmung seine eigene. and pregnant made he her by embrace his own.
	and	
[110]	<i>nunc</i> ^{Adv} <i>dē</i> _{PrPp} <i>Alcumēnā</i> ^{Abl} <i>ut</i> ^{Kon} <i>rem</i> ^A <i>teneātis</i> _{PrÄKnjAkt} <i>rēctius</i> , ^{AdvKmp}	nun über Alkmene damit die Sache ihr begreift richtiger, now about Alcmene so that the matter you may grasp more rightly,
[111]	<i>utrimque</i> ^{Adv} <i>est</i> _{PrÄkt} <i>gravida,</i> ^{AdjN} <i>et</i> ^{Kon} <i>ex</i> _{PrPp} <i>virō</i> ^{Abl} <i>et</i> ^{Kon} <i>ex</i> _{PrPp} <i>summō</i> ^{AdjAbI} <i>Jove.</i> ^{Abl}	beiderseits ist schwanger, und aus dem Mann und aus dem höchsten Jupiter. on both sides is pregnant, and from the husband and from highest Jupiter.
[112]	<i>et</i> ^{Kon} <i>meus</i> ^{AdjN} <i>pater</i> ^N <i>nunc</i> ^{Adv} <i>intus</i> ^{Adv} <i>hic</i> ^{Adv} <i>cum</i> _{PrPp} <i>illā</i> ^{Abl} _{Pr} <i>cubat</i> , _{PrÄkt}	und mein Vater jetzt innen hier mit jener liegt, and my father now inside here with her lies,
[113]	<i>et</i> ^{Kon} <i>haec</i> ^N _{Pr} <i>ob</i> _{PrPp} <i>eam</i> ^A _{Pr} <i>rem</i> ^A <i>nox</i> ^N <i>est</i> _{PrÄkt} <i>facta</i> ^N _{PerPas} <i>longior</i> , ^{AdjNKmp}	und diese wegen jener Sache Nacht ist gemacht längер, and this on account of that matter night is having been made longer,
[114]	<i>dum</i> ^{Kon} <i>cum</i> _{PrPp} <i>illā</i> ^{Abl} _{Pr} <i>quācum</i> ^{AbIPrPp} <i>pr</i> <i>vult</i> _{PrÄkt} <i>voluptātem</i> ^A <i>capit</i> ; _{PrÄkt}	während mit jener mit welcher will Lust Vergnügen nimmt; while with her with whom he wishes pleasure he takes;
[115]	<i>sed</i> ^{Kon} <i>ita</i> ^{Adv} <i>assimulāvit</i> _{PerAkt} <i>sē</i> , ^A _{Pr} <i>quasi</i> ^{Kon} <i>Amphitruō</i> ^N <i>siet</i> . _{PrÄKnjAkt}	aber so hat gleichgemacht sich, als ob Amphitruo sei. but so he made similar himself, as if Amphitruo Amphitruo he may be.
[116]	<i>nunc</i> ^{Adv} <i>nē</i> ^{Kon} <i>hunc</i> ^A _{Pr} <i>ōrnātūm</i> ^A <i>vōs</i> ^N _{Pr} <i>meum</i> ^{AdjA} <i>admīrēmīnī</i> , _{PrÄKnjPas}	nun nicht diesen Aufmachung ihr meinen bewundert, now lest this attire you my you may be amazed,
[117]	<i>quod</i> ^{Kon} <i>ego</i> ^N _{Pr} <i>hūc</i> ^{Adv} <i>prōcessī</i> _{PerAkt} <i>sic</i> ^{Adv} <i>cum</i> _{PrPp} <i>servili</i> ^{AdjAbI} <i>schemā</i> ^{Abl}	weil ich hierher vorgetreten bin so mit knechtischer Maske: because I went forth thus with servile guise:
[118]	<i>veterem</i> ^{AdjA} <i>atque</i> ^{Kon} <i>antiquam</i> ^{AdjA} <i>rem</i> ^A <i>novam</i> ^{AdjA} <i>ad</i> _{PrPp} <i>vōs</i> ^A _{Pr} <i>prōferam</i> , _{Fu1Akt}	alter und uralt Sache neu zu euch werde vorbringen, old and ancient thing new to you I will bring forward,
[119]	<i>proptereā</i> ^{Adv} <i>ōrnātūs</i> ^N _{PerPas} <i>in</i> _{PrPp} <i>novum</i> ^{AdjA} <i>incessī</i> _{PerAkt} <i>modum.</i> ^A	deshalb geschmückt in neue bin geschritten Weise. therefore having been adorned into new I went in manner.
[120]	<i>nam</i> ^{Kon} <i>meus</i> ^{AdjN} <i>pater</i> ^N <i>intus</i> ^{Adv} <i>nunc</i> ^{Adv} <i>est</i> _{PrÄkt} <i>eccum</i> ^{ij} <i>Juppiter</i> , ^N	denn mein Vater innen jetzt ist sieh da Jupiter; for my father inside now is look here Jupiter;
[121]	<i>in</i> _{PrPp} <i>Amphitruōnis</i> ^G <i>vertit</i> _{PerAkt} <i>sēsē</i> ^A _{Pr} <i>imāginem</i> ^A	in des Amphitruo wandte sich selbst Gestalt Bild into of Amphitruo he turned himself image
[122]	<i>omnēsque</i> ^{AdjNKon} <i>eum</i> ^A _{Pr} <i>esse</i> _{InfAkt} <i>cēnsent</i> _{PrÄkt} <i>servi</i> ^N <i>qui</i> ^N _{Pr} <i>vident</i> : _{PrÄkt}	alle und ihn sein meinen Sklaven die sehen: all and him to be they judge slaves who see:
[123]	<i>ita</i> ^{Adv} <i>versipellem</i> ^{AdjA} <i>sē</i> ^A _{Pr} <i>facit</i> _{PrÄkt} <i>quandō</i> ^{Adv} <i>libet</i> . _{PrÄkt}	so wandlungsfähig sich macht wenn es beliebt. thus a shape shifter himself he makes whenever it pleases.

[124]	<i>ego^N Pr servi^G sūmpsī^{PerAkt} Sōsiae^G mī^D Pr imāginem,^A</i> ich des Sklaven nahm an des Sosia mir Gestalt Bild, I of the slave I took of Sosia for me image,
[125]	<i>qui^N Pr cum^{Prp} Amphitruōne^{Abl} abivit^{PerAkt} hinc^{Adv} in^{Prp} exercitū,^A</i> der mit Amphitruo ging weg von hier in das Heer, who with Amphitruo went away from here into the army,
[126]	<i>ut^{Kon} praeservīre^{InfAkt} amanti^D PräAkt meō^{AdjD} possem^{ImpKnjAkt} patri^D</i> damit vorher dienen liebenden meinem könnte Vater so that to serve before loving my I might be able to father
[127]	<i>atque^{Kon} ut^{Kon} nē,^{Kon} qui^N Pr essem,^{ImpKnjAkt} familiärēs^N quaererent,^{ImpKnjAkt}</i> und dammit nicht, wer ich wäre, Hausleute Vertraute fragten nach, and that not, who I might be, relatives might ask,
[128]	<i>versārī^{InfPas} crēbrō^{Adv} hic^{Adv} cum^{Kon} vidērent^{ImpKnjAkt} mē^A Pr domī;^{Adv}</i> sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause; to stay often here when they were seeing me at home;
[129]	<i>nunc^{Adv} cum^{Kon} esse^{InfAkt} crēdēnt^{Fu1Akt} servum^A et^{Kon} cōservum^A suum,^{AdjA}</i> nun, da zu sein werden glauben Sklaven und Mit Sklaven ihren, now, when to be they will believe a slave and fellow slave their own,
[130]	<i>hau^{Pt} quisquam^N Pr quaeret^{Fu1Akt} qui^N Pr siem^{PräKnjAkt} aut^{Kon} quid^A Pr vēnerim.^{PerKnjAkt}</i> keinerwogs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei. not anyone will ask who I may be or what I may have come.
[131]	<i>Pater^N nunc^{Adv} intus^{Adv} suō^{AdjAbl} animō^{Abl} mōrem^A gerit:^{PräAkt}</i> der Vater jetzt innen seinem Sinn Willen trägt: father now inside with his mind manner bears:
[132]	<i>cubat^{PräAkt} complexus^N PerPas cuius^G Pr cupiēns^N PräAkt maxime^{AdvSup} est;^{PräAkt}</i> liegt umarmt habend deren begehrend am meisten ist; he lies having embraced whose desiring very much is;
[133]	<i>quae^N Pr illi^D Pr ad^{Prp} legiōnem^A facta^N PerPas sunt^{PräAkt} memorat^{PräAkt} pater^N</i> welche ihr bei der Legion getan sind erzählt pater which to him to the legion things done are recounts der Vater father
[134]	<i>meus^{AdjN} Alcumēnae:^D illa^N Pr illum^A Pr cēset^{PräAkt} virum^A</i> mein der Alkmene: jene ihn hält Mann my to Alcmene: she him judges husband
[135]	<i>suum^{AdjA} esse^{InfAkt} quae^N Pr cum^{Prp} moechō^{Abl} est^{PräAkt} ibi^{Adv} nunc^{Adv} meus^{AdjN}</i> ihren zu sein, die mit dem Ehebrecher ist. dort jetzt mein her own to be, who with the adulterer is. there now my Vater father
[136]	<i>memorat^{PräAkt} legiōnēs^A hostium^G ut^{Kon} fugāverit,^{PerKnjAkt}</i> erzählt, die Legionen der Feinde wie verjagt habe, recounts, the legions of the enemies how he may have put to flight,
[137]	<i>quo^{Adv} pactō^{Abl} sit^{PräKnjAkt} dōni^{Abl} dōnātus^N PerPas plūrimis.^{AdjAbISup}</i> auf welche Weise Art sei mit Gaben beschenkt sehr vielen. in what way manner he may be with gifts having been gifted very many.
[138]	<i>ea^N Pr dōna,^N quae^N Pr illi^C Adv Amphitruōni^D sunt^{PräAkt} data,^N PerPas</i> jene Gaben, die dort dem Amphitruo sind gegeben, those gifts, which there to Amphitruo are given,
[139]	<i>abstulimus:^{PerAkt} facile^{Adv} meus^{AdjN} pater^N quod^A Pr vult^{PräAkt} facit.^{PräAkt}</i> haben weggenommen: leicht mein Vater was will he wants tut. we took away: easily my father what he does he does.
[140]	<i>nunc^{Adv} hodie^{Adv} Amphitruō^N veniet^{Fu1Akt} hūc^{Adv} ab^{Prp} exercitū^{Abl}</i> nun heute Amphitruo wird kommen hierher vom Heer now today Amphitruo will come hither from the army
[141]	<i>et^{Kon} servus,^N cujus^G Pr ego^N Pr hanc^A Pr ferō^{PräAkt} imāginem.^A</i> und Sklave, dessen ich diese trage Gestalt Bild. and slave, whose I this carry image.
[142]	<i>nunc^{Adv} internōsse^{InfAkt} ut^{Kon} nōs^A Pr possītis^{PräKnjAkt} facilius,^{AdvKmp}</i> jetzt unterscheiden erkennen dass uns könnt leichter, now to distinguish so that us you may be able more easily,
[143]	<i>ego^N Pr hās^A Pr habēbō^{Fu1Akt} usque^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} petasō^{Abl} pinnulās;^A</i> ich diese werde haben stets hier in dem Hut Flügelchen; I these will keep all the way here in little wings;

[144]	tum ^{Adv} meō ^{AdjD} patri ^D autem ^{Pt} torulus ^N inerit ^{Fu1Akt} aureus ^{AdjN}	dann meinem Vater aber Ring Halsband wird drin sein golden then my to father but now little necklace will be in golden
[145]	sub ^{Prp} petasō: ^{Abl} id ^N _{Pr} signum ^N Amphitruōni ^D nōn ^{Pt} erit ^{Fu1Akt}	unter dem Hut: dieses Zeichen dem Amphitruo nicht wird sein. under hat: that sign to Amphitruo not will be.
[146]	ea ^A _{Pr} signa ^A nēmo ^N hōrum ^G _{Pr} familiārium ^{AdjG}	jene Zeichen niemand dieser Haus Leute those signs no one of these of household members
[147]	vidēre ^{InfAkt} poterit: ^{Fu1Akt} vērum ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vidēbitis. ^{Fu1Akt}	sehen wird können: aber ihr werdet sehen. to see will be able: but you you will see.
[148]	sed ^{Kon} Amphitruōnis ^G illi ^D _{Pr} est ^{PräAkt} servus ^N Sōsia ^N	aber des Amphitruo jenem ist Sklave but of Amphitruo to that one is slave
[149]	ā ^{Prp} portū ^{Abl} illic ^{Adv} nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} cum ^{Prp} lanternā ^{Abl} advenit. ^{PräAkt}	vom Hafen dort jetzt hierher mit der Laterne kommt an. from harbor there now hither with lantern he arrives.
[150]	abigam ^{Fu1Akt} jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} advenientem ^A _{PräAkt} ab ^{Prp} aedibus. ^{Abl}	werde fort treiben schon ich den ankommend von I will drive away now that man coming from
[151]	adeste: ^{PrälmvAkt} erit ^{Fu1Akt} operae ^G preium ^N hīc ^{Adv} spectantibus ^D _{PräAkt}	seid da: wird sein der Arbeit Lohn hier den Zuschauern be present: will be of effort price here for those watching
[152]	Jovem ^A et ^{Kon} Mercurium ^A facere ^{InfAkt} hīc ^{Adv} histriōniam. ^A	den Jupiter und den Merkur Schauspiel machen hier Schauspiel. Jupiter and Mercury to do here acting.

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui ^N _{Pr} mē ^{Abl} _{Pr} alter ^{AdjN} est ^{PräAkt} audāciōr ^{AdjNKmp} homō ^N aut ^{Kon} qui ^N _{Pr} cōfidentior ^{AdjNKmp}	wer als mir ein anderer ist kühner Mensch oder der zuversichtlicher, who than me other is bold man or more confident,
[154]	juventūtis ^G mōrēs ^A qui ^N _{Pr} sciam, ^{PräKnjAkt} qui ^N _{Pr} hoc ^A _{Pr} noctis ^G sōlus ^{AdjN} ambule? ^{PräKnjAkt}	der Jugend Sitten die wissen möge, die so viel der Nacht allein umher gehe? of youth customs who I may know, who this of night alone I may walk ??
[155]	quid ^A _{Pr} faciam ^{PräKnjAkt} nunc, ^{Adv} si ^{Kon} trēsviri ^N mē ^A _{Pr} in ^{Prp} carcerem ^A	was soll ich tun jetzt, wenn Dreimänner Amtsträger mich in den Kerker what I should do if three men magistrates me into prison
	compēgerint? ^{PerAktKnj}	eingesperrt haben? they may have confined ??
[156]	inde ^{Adv} crās ^{Adv} quasi ^{Kon} ē ^{Prp} prōmptāriā ^{AdjAbl} cellā ^{Abl} dēprōmar ^{PräKnjPas} ad ^{Prp}	dann morgen gleichsam aus der Vorrats Kammer würde heraus geholt werden zu from there tomorrow as if for storage room I may be brought out to
	flagrum, ^A	der Geißel, whip,
[157]	nec ^{Kon} causam ^A liceat ^{PräKnjAkt} dicere ^{InfAkt} mihi ^D _{Pr} neque ^{Kon} in ^{Prp} erō ^{Abl} quicquam ^N _{Pr}	noch Grund sei erlaubt zu sagen mir, und nicht bei dem Herrn irgend etwas nor reason it may be permitted to say to me nor master anything
	auxili ^G	an Hilfe of help
[158]	siet ^{PräKnjAkt} nec ^{Kon} quisquam ^N _{Pr} sit ^{PräKnjAkt} quīn ^{Kon} mē ^A _{Pr} omnēs ^N _{Pr} esse ^{InfAkt} dignum ^{AdjA}	sei, und nicht irgand jemand sei dass nicht mich alle sein to be würdig may be, nor anyone may be but that me all to be worthy
	députent. ^{PräKnjAkt}	halten mögen. they may reckon.

[159]	ita^{Adv} quasi^{Kon} incūdem^A mē^A_{Pr} miserum^{AdjA} hominēs^N octō^{AdjN} validi^{AdjN} caedant: ^{PräKnjAkt}
	so als ob Amboss mich elend Männer acht kräftige schlagen würden: so as if anvil me wretched men eight strong beat: they may
[160]	ita^{Adv} peregrē^{Adv} adveniēns^N ^{PräAkt}
	so auswärts ankommend so abroad arriving
[161]	hospiṭō^{Abl} pūblicitus^{Adv} accipiar. ^{PräKnjPas}
	mit Gastfreundschaft öffentlich würde aufgenommen werden. with hospitality publicly I will be received.
[162]	haec^N_{Pr} eri^G immodestia^N coēgit, ^{PerAkt} mē^A_{Pr}
	dies des Herrn Un Mäßigkeit zwang, this of the master insolence forced, mich mich me
[163]	qui^N_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} noctis^G ā^{Prp} portū^{Abl}
	der so viel der Nacht vom Hafen who this of night from harbor
[164]	ingratiis^{Adv} excitāvit. ^{PerAkt}
	wider Willen hat aufgeweckt. unwillingly he roused.
[165]	nōnne^{Pt} idem^N_{Pr} hūc^{Adv} lūci^{Adv} mē^A_{Pr} mittere ^{InfAkt} potuit? ^{PerAkt}
	etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich senden konnte? surely the same hither by daylight me to send he could ??
[166]	opulentō^{AdjD} homini^D hōc^{Abl}_{Pr} servitus^N dūra^{AdjN} est, ^{PräAkt}
	dem wohlhabenden Menschen hierin Dienstbarkeit hart ist, for wealthy man in this slavery hard is,
[167]	hōc^{Adv} magis^{AdvKmp} miser^{AdjN} est ^{PräAkt} dīvitīs^{AdjG} servus:^N
	um so mehr elend ist des Reichen Sklave: by this more wretched is of a rich man slave:
[168]	noctēsque^{AKon} diēsque^{NKon} assiduō^{AdjAbl} satis^{Adv} superque^{AdvKon} est ^{PräAkt}
	Nächte und Tage und ständig genug mehr und ist nights and days and constantly enough and more is
[169]	quod^N_{Pr} factō^{Abl} aut^{Kon} dictō^{Abl} adest ^{PräAkt} opus, N quiētus^{AdjN} nē^{Kon} sīs. ^{PräKnjAkt}
	was durch die Tat oder durch das Wort ist da Bedarf, ruhig nicht which by deed or by word is at hand need, at rest lest you may be.
[170]	ipse^N_{Pr} dominus^N dīves, ^{AdjN} operis^G et^{Kon} labōris^G expers, ^{AdjN}
	selbst der Herr reich, der Arbeit und der Mühe frei, himself master rich, of work and of labor free from,
[171]	quodcumque^N_{Pr} homini^D accidit ^{PräAkt} libērē, ^{Adv} posse ^{InfAkt} rētur: ^{PräPas}
	was auch immer dem Menschen zustößt frei, können meint er: whatever to a man happens freely, to be able he thinks:
[172]	aequum^{AdjN} esse^{InfAkt} putat, ^{PräAkt} nōn^{Pt} reputat ^{PräAkt} labōris^G quid^N_{Pr} sit. ^{PräKnjAkt}
	gerecht zu sein hält er, nicht erwägt der Mühe was sei. fair to be he thinks, not he considers of labor what it may be.
[173]	nec^{Kon} aequum^{AdjN} anne^{Kon} inīquum^{AdjN} imperet ^{PräKnjAkt} cōgitābit. ^{Fu1Akt}
	noch gerecht oder ob ungerechtes befehle wird er bedenken. nor right or whether unfair he may order he will think.
[174]	ergō^{Adv} in^{Prp} servitūtē^{Abl} expetunt ^{PräAkt} multa^{AdjA} inīqua: ^{AdjA}
	also in der Knechtschaft verlangen sie vieles Ungerechtes: therefore in slavery they seek many unjust things:
[175]	habendum^A ^{Fu1PasGdv} et^{Kon} ferundum^A ^{Fu1PasGdv} hoc^A_{Pr} onust^A cum^{Prp} labōre. ^{Abl}
	zu haben und zu tragen dieses Gewicht Last mit Mühe Arbeit. to be had and to be borne this burden with labor.
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust^{AdvKmp} mē^A_{Pr} querī^{InfPas} illō^{Abl}_{Pr} modō^{Abl} servitūtem:^A
	besser mich klagen auf jene Weise Knechtschaft: better me to complain in that manner slavery:
[177]	hodiē^{Adv} qui^N_{Pr} fuerim ^{PerKnjAkt} līber, ^{AdjN}
	heute der gewesen sei frei, today who I may have been free,
[178]	eum^A_{Pr} nunc^{Adv} potīvit ^{PerAkt} pater^N servitūtis,^G
	den hat bemächtigt Vater der Sklaverei, him now has acquired father of slavery,
[179]	hic^N_{Pr} qui^N_{Pr} verna^N nātust^N ^{PerPas} queritur. ^{PräPas}
	dieser der Haussklave geboren ist klagt. this who home born slave having been born complains.

[180]	[SOSIA SERVUS]:	Sum bin I am	vērō ^{Pt} doch indeed	verna ^N Haussklave home born slave	numerō ^{Abl} der Zahl nach in number	mihi ^D mir to me	in ^{Prp} in into	mentem ^A den Sinn mind	fuit, kam, it was,
[181]		dīs ^D	advenientem ^A ankommend arriving	grātiās ^A Dank thanks	prō ^{Prp} für for	meritīs ^{Abl} Verdienste merits	agere ^{InfAkt} entrichten to do	atque ^{Kon} und and	alloquī? ^{InfPas} anreden? to address ??
[182]		nē ^{Kon}	illi ^N ja nicht indeed	Pr jene they	edepolij bei Pollux	si ^{Kon} wenn if	merito ^{Abl} dem Verdienst by merit	meō ^{AdjAbl} meinem my	referre ^{InfAkt} zurück erstatten to repay
[183]		aliquem ^A irgendeinen some	hominem ^A Mann man	allēgent abstellen würden they may hire	qui ^N der who	mihi ^D mir to me	advenienti ^D ankommend arriving	studeant sich bemühten they may strive	grātiām, Dank, favor,
		occillet einschlagen möge	probē, gründlich, properly, he may smash						
[184]		quoniam ^{Kon} weil since	bene ^{Adv} gut well	quaē ^N welche which things	in ^{Prp} in on	mē ^{Abl} mir me	fēcērunt getan haben sie they did	ingrāta ^{AdjA} undankbar ungrateful	ea ^A diese those
		atque ^{Kon} und and	irrita. nichtig. void.					habui habe ich I held	
[185]	[MERCURIUS DEUS]:	Facit tut he does	ille ^N jener that man	quod ^{Kon} was what	vulgō ^{Adv} gewöhnlich commonly	hau ^{Pt} nicht not	solent, pflegen, they are accustomed,	ut ^{Kon} dass so that	quid ^N was what
		sit sei may be	dignum ^{AdjN} würdig worthy	sciat. wisse. he may know.				sē ^A sich himself	
[186]	[SOSIA SERVUS]:	Quod ^{Kon} dass which thing	numquam ^{Adv} niemals never	opinātus ^N gemeint having supposed	fui habte ich I was	neque ^{Kon} und nicht nor	alias ^{AdjN} ein anderer other	quisquam ^N irgend jemand anyone	civium ^G der Bürger of citizens
[187]		sibi ^D sich to himself	ēventūrum, ^A sich ereignen werdend, about to happen,	Fu ^{Akt} id ^N dies that	contigīt, traf ein, befell,	ut ^{Kon} dass that	salvi ^{AdjN} heil safe	poterēmur wir könnten we might obtain	domī ^{Adv} daheim. at home.
[188]		victōrēs ^{AdjN} Sieger victors	victis ^{Abl} besiegt with defeated	hostibus ^{Abl} den Feinden enemies	legiōnēs ^N Legionen legions	reveniunt kehren zurück return		domum, heim, homeward,	
[189]		duello ^N dem Zweikampf with war	extinctō ^{Abl} ausgelöscht having been extinguished		maximō ^{AdjAblSup} sehr groß very great	atque ^{Kon} und and		internecātīs ^{Abl} ausgerottet having been slain	
		hostibus. Abl							
		den Feinden. enemies.							
[190]		quod ^N was which	multa ^{AdjA} viele many	Thēbānō ^{AdjD} dem thebanischen Theban	poplō ^D Volk people	acerba ^{AdjA} bittere bitter	objēcit hat aufgebürdet has thrown against	fūnera, Begräbnisse, deaths,	
[191]		id ^N dieses that	vi ^{Abl} durch Kraft by force	et ^{Kon} und and	virtūte ^{Abl} durch Tapferkeit by valor	militum ^G der Soldaten of the soldiers	victum ^N besiegte having been conquered	atque und and	
		expugnātum ^N erstürmt having been taken	oppidum ^N Stadt town	est ist is					
[192]		imperiō ^{Abl} durch Befehl by command	atque ^{Kon} und and	auspiciō ^{Abl} unter Auspizien by auspices	mei ^G meines of my	eri ^G Herrn master	Amphitruōnis ^G Amphitruo Amphitruo	maximē. am meisten. especially.	
[193]		praedāque ^{AblKon} mit Beute und with plunder and	agrōque ^{AblKon} mit Land und with land and	adōriāque ^{AblKon} mit Ruhm und with glory and	affēcit ausstattete he endowed	populārīs ^{AdjA} Mitbürger fellow citizens	suōs ^{AdjA} seine his own		
[194]		rēgīque ^{DKon} dem König und to the king and	Thēbānō ^{AdjD} thebanischen Theban	Creōnī ^D Kreon Creon	rēgnūm ^A Königtum Kingdom	stabilīvit festigte he stabilized	suūm. sein. his own.		

[195]	mē^A Pr ā^{Prp} portū^{Abl} praemisit^{PerAkt} domum,^A ut^{Kon} haec^A Pr nūntiem^{PräKnjAkt} uxōri^D	mich von dem Hafen vorausandte he sent ahead nach Hause, so that dieses melde I may announce der Gattin to the wife me from the harbor he sent ahead homeward, so that these things I may announce to the wife seiner, his own,	
[196]	ut^{Kon} gesserit^{PerKnjAkt} rem^A pūblicam^{AdjA} ductū^{Abl} imperiō^{Abl} auspiciō^{Abl}	dass geführt habe die Sache öffentliche unter Führung durch Befehl unter Auspizien that he may have conducted thing public by leadership by command by auspices seinem eigenen. his own.	
[197]	ea^A Pr nunc^{Adv} meditābor^{Fu1Pas} quō^{Adv} modo^{Abl} illi^D Pr dīcam,^{PräKnjAkt} cum^{Kon}	dieses jetzt werde bedenken auf welche Weise Weise ich sage, wenn these things now I will consider how way to that one I may say, when illō^{Abl} Pr advēnero^{Fu2Akt}	mit jenem angekommen sein werde. I will have arrived.
[198]	si^{Kon} dixerō^{Fu2Akt} mendācium,^A solēns^N PräAkt meō^{AdjAbl} mōre^{Abl} fēcerō^{Fu2Akt}	wenn ich gesagt haben werde eine Lüge, gewohnt seiend meiner Weise getan haben werde. if I will have said a lie, being accustomed by my manner I will have done.	
[199]	nam^{Kon} cum^{Kon} pugnābant^{ImpAkt} maxumē,^{AdvSup} ego^N tum^{Adv} fugiēbam^{ImpAkt}	denn als sie kämpften am meisten, ich da floh for when they were fighting most, I then was fleeing maximē;^{AdvSup}	am meisten; most;
[200]	vērum^{Kon} quasi^{Kon} affuerim^{PerKnjAkt} tamen^{Adv} simulābō^{Fu1Akt} atque^{Kon} audīta^A PerPas	aber als ob ich dabei gewesen sei dennoch werde simulieren und das Gehörte but as if I may have been present nevertheless I will pretend and things heard ēloquar.^{Fu1Pas}	werde aussprechen. I may tell out.
[201]	sed^{Kon} quō^{Adv} modō^{Abl} et^{Kon} verbīs^{Abl} quibus^{Abl} Pr mē^A Pr deceat^{PräKnjAkt}	aber auf welche Weise Weise und mit Wörtern mit welchen mich gezieme but how and with words by which me it may be fitting fābulārier,^{InfPas}	zu erzählen, to talk,
[202]	prius^{Adv} ipse^N Pr mēcum^{AblPrp} Pr etiam^{Adv} volō^{PräAkt} hīc^{Adv} meditārī^{InfPas} sīc^{Adv} hoc^A Pr	vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken. first myself with me also I wish here to meditate. prōloquar.^{Fu1Pas}	so thus dieses this
[203]	Prīncipiō^{Adv} ut^{Kon} illō^{Abl} Pr advēnimus,^{PerAkt} ubi^{Kon} prīmūm^{Adv} terrām^A tetigimus,^{PerAkt}	zunächst als dort kamen wir an, wo zuerst den Boden berührten wir, in the beginning as there we arrived, when first land we touched,	
[204]	continuō^{Adv} Amphitruō^N dēlēgit^{PerAkt} virōs^A prīmōrum^G prīcipēs;^A	sofort Amphitruo wählte aus Männer der Ersten Anführer; immediately Amphitruo chose men of the first leaders;	
[205]	eōs^A Pr lēgat,^{PräAkt} Tēlōboīs^D jubet^{PräAkt} sententiam^A ut^{Kon} dīcant^{PräKnjAkt}	jene sendet als Gesandte, den Telobians befiehlt Meinung dass sie sagen them he appoints as envoys, to the Teloboans he orders opinion that they may say suam;^{AdjA}	ihre eigene: their own:
[206]	si^{Kon} sine^{Prp} vi^{Abl} et^{Kon} sine^{Prp} bellō^{Abl} velint^{PräKnjAkt} raptā^A PerPas et^{Kon} raptōrēs^A	wenn ohne Gewalt und ohne Krieg wollen das Geraubte und Räuber if without force and without war they may wish stolen things and robbers	
	trādere,^{InfAkt}	ausliefern, to hand over,	
[207]	si^{Kon} quaē^{Pr} asportāssent^{PlqKnjAkt} reddere,^{InfAkt} sē^A Pr exercitūm^A extemplō^{Adv} domūm^A	wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, er das Heer sofort nach Hause if which things they had carried off to give back, himself the army immediately homeward	

[208]	reductūrum , A Fu1Akt	abitūrōs , A Fu1Akt	agrō Abl	Argīvōs , AdjA	pācem , A	atque Kon	ötium , A
	zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away	vom Land from the land	die Argiver, the Argives	Frieden peace	und and	Muße rest
[209]	dare InfAkt	illis , D Pr	sīn Kon	aliter Adv	sient PräKnjAkt	animāti N PerPas	neque Kon
	geben to give	jenen; wenn aber to them; but if	anders otherwise	seien they may be	gestimmt animated	und nicht and not	dent PräKnjAkt geben they may give
	quae A Pr	petat , PräKnjAkt					
	was which things	er verlangt, he may seek,					
[210]	sēsē A Pr	igitur Kon	summā AdjAbl	vī Abl	virisque AblKon	eōrum G Pr	oppidum , A
	sich selbst himself	also therefore	höchster with highest	mit Gewalt force	und mit Männern with men and	ihrer of them	die Stadt town
	oppugnāssere. PerInfAkt						
	angegriffen zu haben. to have attacked.						
[211]	haec A Pr	ubi Kon	Tēloboīs , D	ōrdine Abl	iterārunt PerAkt	quōs A Pr	praefēcerat PlqAkt
	dieses these things	als when	den Telobieren to the Teloboans	der Reihe nach in order	wiederholten they repeated	welche whom	vorgesetzt hatte he had put in charge
[212]	Amphitruō , N	magnanimi AdjN	viri N PerPas	frētī N	virtūte Abl	et Kon	vīribus Abl
	Amphitruo, Amphitruo,	hochherzige magnanimous	Männer men	gestützt seiend relying	auf Tapferkeit on valor	und and	auf Kräfte on strengths
[213]	superbē Adv	nimir Adv	ferōciter Adv	lēgātōs , A	nostrōs AdjA	increpant , PräAkt	
	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely	die Gesandten envoys	unsere our	schelten, they rebuke,	
[214]	respondent PräAkt	bellō Abl	sē A Pr	et Kon	suōs A Pr	tūtāri InfPas	posse , InfAkt
	antworten they answer	mit Krieg by war	sich themselves	und and	die Ihrigen their own	zu schützen to defend	können, to be able,
							demgemäß accordingly
							dass as
[215]	properē Adv	suīs AdjAbl	dē Prp	fīnibus Abl	exercitūs , A	dēdūcerent , ImpKnjAkt	
	schnell quickly	eigenen their own	aus from	Grenzen boundaries	Heere armies	abführten. they might lead away.	
[216]	haec A Pr	ubi Kon	lēgātī N	pertulērē , PerAkt	Amphitruō , N	castrīs Abl	īlicō Adv
	dieses these things	als when	Gesandte envoys	meldeten, reported,	Amphitruo Amphitruo	im Lager from the camp	gleich immediately
[217]	prōdūcit PräAkt	omnem AdjA	exercitū , A	contrā Adv	Tēloboae , N	ex Prp	oppidō Abl
	führt heraus he leads out	gesamten all	Heer. the army.	dagegen against	die Telobier the Teloboans	aus out of	der Stadt the town
[218]	legiōnēs , N	ēducunt PräAkt	suās AdjA	nimir Adv	pulchrīs AdjAbl	armīs Abl	praeditās , AdjA
	Legionen legions	führen hinaus lead out	ihre their own	allzu too	prächtigen with fine	mit Waffen arms	ausgestattete. endowed.
[219]	postquam Kon	utrimque Adv	exitū N	PerPas	est PräAkt	maximā AdjAblSup	cōpiā , Abl
	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out		ist is	sehr großer with very great	Menge, force,
[220]	dispertīti N	PerPas	virī , N	dispertīti N	PerPas	ōordinēs , N	
	aufgeteilt divided	Männer, men,	aufgeteilt divided			Reihen, ranks,	
[221]	nōs N Pr	nostrās AdjA	mōre Abl	nostrō AdjAbl	et Kon	modō Abl	instrūximus PerAkt
	wir we	unsere our own	nach Brauch by custom	unserem our own	und and	nach Art by manner	stellten auf we drew up
[222]	legiōnēs , A	item Adv	hostēs , N	contrā Prp	legiōnēs , A	suās AdjA	instruunt , PräAkt
	Legionen, legions,	ebenso likewise	die Feinde the enemies	gegen against	Legionen legions	ihre their own	stellen auf. they draw up.
[223]	deinde Adv	utrīque N	Pr	imperātōrēs , N	in Prp	medium , A	exeunt , PräAkt
	dann then	beide both	Feldherren commanders	in into	die Mitte the middle	treten hinaus, go out,	
[224]	extrā Prp	turbam , A	ōordinūm , G	colloquuntur PräPas		simul. Adv	
	außerhalb outside	der Menge the crowd	der Reihen of the ranks	unterreden sich they converse		zugleich. together.	
[225]	convenit , PräAkt	victi N	PerPas	utri N	Pr	sint PräKnjAkt	eō Abl
	vereinbart ist, it is agreed,	die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two	Pr	seien they may be	eō Abl	proeliō , Abl
						Pr	Kampf, battle,
[226]	urbēm , A	agrum , A	ārās , A	focōs , A	sēque AKon	uti Kon	dēderent , ImpKnjAkt
	die Stadt city	das Land land	Altäre altars	Herde hearths	und sich selbst themselves and	dass that	übergeben sollten. they might give up.

[227]	postquam ^{Kon} id ^N _{Pr} āctum ^N _{PerPas} est, ^{PräAkt} tubae ^N contrā ^{Adv} utrimque ^{Adv} occantur, ^{PräAkt}	nachdem after when	dieses that	vollbracht it having been done	ist, is,	Trompeten trumpets	entgegen in reply	beiderseits on both sides	erklingen, sound,
[228]	cōsonat ^{PräAkt} terra, ^N clāmōrem ^A utrimque ^{Adv} efferunt. ^{PräAkt}	hallt resounds	die Erde, the earth,	den Lärm a shout	beiderseits on both sides	erheben. they raise.			
[229]	imperātōr ^N utrimque, ^{Adv} hinc ^{Adv} et ^{Kon} illinc, ^{Adv} Jovī ^D	der Feldherr commander	beiderseits, on both sides,	hier on this side	und and	dort, on that side,	dem Jupiter		
[230]	vōta ^A suscipere, ^{InfAkt} < utrimque ^{Adv} hortārī ^{InfPas} exercitum. ^A	Gelübde vows	zu übernehmen, to undertake,	<beiderseits> <on both sides>	zu ermuntern to urge		das Heer. the army.		
[231]	prō ^{Prp} sē ^{Abl} _{Pr} quisque ^N _{Pr} id ^A _{Pr} quod ^{Pr} quisque ^N _{Pr} et ^{Kon} potest ^{PräAkt} et ^{Kon} valet ^{PräAkt}	für for	sich selbst himself	jeder each	das that	was which	jeder each	und and	kann is able
[232]	ēdit, ^{PräAkt} ferro ^{Abl} ferit, ^{PräAkt} tēla ^N frangunt, ^{PräAkt} boat ^{PräAkt}	zeigt, produces,	mit Eisen with steel	trifft, he strikes,	die Geschosse missiles	zerbrechen, they break,		dröhnt roars	
[233]	caelum ^N fremitū ^{Abl} virum, ^G ex ^{Prp} spīritū ^{Abl} atque ^{Kon} anhēlitū ^{Abl}	der Himmel the sky	vom Grollen with roaring	der Männer, of men,	aus from	Atem breath	und and	Keuchen panting	
[234]	nebula ^N cōstat, ^{PräAkt} cadunt ^{PräAkt} vulnerum ^G vi ^{Abl} virī ^N	Nebel a mist	besteht, consists,	fallen fall	der Wunden of wounds	durch Gewalt by force		Männer. men.	
[235]	dēnique, ^{Adv} ut ^{Kon} voluimus, ^{PerAkt} nostra ^{AdjN} superat ^{PräAkt} manus: ^N	schließlich, finally,	wie as	wollten wir, we wished,	unsere our	siegt overcomes		Schar: troop:	
[236]	hostēs ^N crēbri ^{AdjN} cadunt, ^{PräAkt} nostri ^N contrā ^{Adv} ingruunt, ^{PräAkt}	Feinde enemies	zahlreich numerous	stürzen, fall,	die Unsagen our men	dagegen in return	dringen ein, they attack,		
[237]	vincimus ^{PräAkt} vi ^{Abl} ferōcēs. ^{AdjA}		siegen wir we conquer	durch Gewalt by force	die Wilden. the fierce.				
[238]	sed ^{Kon} fugam ^A in ^{Prp} sē ^A _{Pr} tamen ^{Adv} nēmo ^N convertitur ^{PräPas}	aber but	die Flucht flight	auf into	sich himself	dennoch nevertheless	niemand no one	wendet sich turns	
[239]	nec ^{Kon} recēdit ^{PräAkt} locō ^{Abl} quīn ^{Kon} statim ^{Adv} rem ^A gerat; ^{PräKnjAkt}	und nicht nor	weicht he withdraws	vom Platz from place	ohne dass but that	sofort immediately	die Sache the matter	er betreibt; he may do;	
[240]	animam ^A āmittunt ^{PräAkt} prius ^{Adv} quam ^{Kon} locō ^{Abl} dēmigrent: ^{PräKnjAkt}	das Leben life	verlieren they lose	ehrer before	als than	vom Platz from place	wegziehen: they depart:		
[241]	quisque ^N _{Pr} ut ^{Kon} steterat ^{PlqAkt} jacēt ^{PräAkt} optinetque ^{Kon} ordinem. ^A	jeder each	wie as	gestanden hatte he had stood	liegt lies	hält und holds and		Reihe. rank.	
[242]	hoc ^A _{Pr} ubi ^{Kon} Amphitruō ^N erus ^N cōspicātus ^N _{PerPas} est, ^{PräAkt}	dieses this	als when	Amphitruo	der Herr master	bemerkt habend having caught sight	hat, has,		
[243]	īlīcō ^{Adv} equitēs ^A jubet ^{PräAkt} dexterā ^{Abl} indūcere. ^{InfAkt}	sofort immediately	die Reiter horsemen	befiehlt orders	auf der Rechten on the right		ein führen. to lead in.		
[244]	equitēs ^N pārent ^{PräAkt} citī: ^{Adv} ab ^{Prp} dexterā ^{Abl} maximō ^{AdjAbISup}	die Reiter horsemen	gehören obey	rasch: quick:	von from	der Rechten the right	sehr großem very great		
[245]	cum ^{Prp} clāmōre ^{Abl} involant ^{PräAkt} impetu ^{Abl} alacri ^{AdjAbI}	mit with	Geschrei shouting	fallen sie ein swoop	mit Ansturm with attack	lebhaftem, eager,			
[246]	foedant ^{PräAkt} et ^{Kon} prōterunt ^{PräAkt} hostium ^G cōpiās ^A	sie besudeln they defile	und and	zertreten they trample down	der Feinde of the enemies	Truppen forces			
[247]	jūre ^{Abl} injūstās. ^{AdjA}	mit Recht by right	ungerechte. unjust.						

[262]	nunc ^{Adv} pergam ^{Fu1Akt} eri ^G imperium ^A exsequi ^{InfPas} et ^{Kon} mē ^A _{Pr} domum ^A
	nun now werde ich fortfahren I may go on des Herrn of the master Befehl command aus zuführen to carry out und and mich me heim homeward
	capessere. ^{InfAkt} begeben. to make for.
[263] [MERCURIUS DEUS]:	Attāt, ij illic ^{Adv} hūc ^{Adv} itūrust. ^N _{Fu1Akt} ībō _{Fu1Akt} ego ^N _{Pr} illīc ^{Adv} obviam, ^{Adv}
	ha, ah, dort that one hierher hither ist im Begriff zu gehen. is about to go. werde ich gehen I will go ich I dort there entgegen, to meet,
[264]	neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} hunc ^A _{Pr} hominem ^A hodiē ^{Adv} ad ^{Prp} aedīs ^A hās ^A _{Pr} sinam _{Fu1Akt}
	und nicht nor ich I diesen this Mann man heute today zu to das Haus house diese these werde ich lassen I will allow
	umquam ^{Adv} accēdere; ^{InfAkt} jemals ever heran kommen; to approach;
[265]	quandō ^{Kon} imāgo ^N est _{PräAkt} hujus ^G _{Pr} in ^{Prp} mē , ^{Abl} certum ^{AdjN} est _{PräAkt} hominem ^A
	da since Bild image ist is dieses of this in in mir, me, fest certain ist is den Mann man
	ēlūdere. ^{InfAkt} täuschen. to mock.
[266]	et ^{Kon} enīm ^{Pt} vērō ^{Pt} quoniām ^{Kon} fōrmam ^A cēpī _{PerAkt} hujus ^G _{Pr} in ^{Prp} mēd ^{Abl} _{Pr} et ^{Kon}
	und and nämlich indeed wahrlich truly weil since Gestalt form nahm ich I took dieses of this in in mir eben me und and
	statum, ^A Haltung, posture,
[267]	decet _{PräAkt} et ^{Kon} facta ^A mōrēsque ^{AKon} hujus ^G _{Pr} habēre _{InfAkt} mē ^A _{Pr} similis ^{AdjA} item. ^{Adv}
	es ziemet it is fitting auch and Taten deeds und Sitten manners and dieses of this zu haben to have mich me ähnlich similar ebenso. likewise.
[268]	itaque ^{Kon} mē ^A _{Pr} malum ^{AdjA} esse _{InfAkt} oportet, _{PräAkt} callidum, ^{AdjA} astūtum ^{AdjA}
	folglich and so mich me böse bad sein to be muß es, it is proper, gewitzt, clever, verschlagen crafty
	admodum ^{Adv} sehr very
[269]	atque ^{Kon} hunc, ^A _{Pr} tēlō ^{Abl} suō ^{AdjAbl} sibi, ^D _{Pr} malitiā ^{Abl} ā ^{Prp} foribus ^{Abl}
	und and diesen, him, mit Waffe with weapon seiner eigenen his own für sich selbst, for himself, durch Bosheit with malice von from den Türen doors
	pellere. ^{InfAkt} vertreiben. to drive away.
[270]	sed ^{Kon} quid ^A _{Pr} illūc ^{Adv} est? _{PräAkt} caelum ^A aspectat. _{PräAkt} observābō _{Fu1Akt} quam ^A _{Pr}
	aber but was what dorthin there ist? is? den Himmel sky schaut er an. he looks at. werde ich beobachten I will watch welche what
	rem ^A agat. _{PräKnjAkt} Sache thing er treibt. he may do.
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certē ^{Adv} edepol, ij sī ^{Kon} quicquamst ^N _{PrPräAkt} aliud ^{AdjA} quod ^N _{Pr} crēdam _{PräKnjAkt} aut ^{Kon}
	gewiss certainly bei Pollux, if irgend etwas ist anything is anderes other was which ich glaube I may believe oder or
	certō ^{Adv} sciam, _{PräKnjAkt} gewiss surely ich weiß, I may know,
[272]	crēdō _{PräAkt} ego ^N _{Pr} hāc ^{AdjAbl} noctū ^{Abl} Nocturnum ^A obdormīisse _{PerInfAkt} ēbrium. ^{AdjA}
	ich glaube I believe ich I in dieser this Nacht night den Nacht Gott Nightgod eingeschlafen zu sein to have fallen asleep betrunken. drunk.
[273]	nam ^{Kon} neque ^{Kon} sē ^A _{Pr} Septentriōnēs ^N quōquam ^{Adv} in ^{Prp} caelō ^{Abl} commovent, _{PräAkt}
	denn for und nicht nor sich themselves Nord sterne the North Stars irgendwohin anywhere im in Himmel sky bewegen, they move,
[274]	neque ^{Kon} sē ^A _{Pr} Lūna ^N quōquam ^{Adv} mūtat _{PräAkt} atque ^{Kon} uti ^{Kon} exorta ^N _{PerPas}
	und nicht nor sich herself der Mond Moon irgend wohin anywhere verändert she changes und and so wie as aufgegangen sei habend having risen
	est _{PräAkt} semel, ^{Adv} ist has einmal, once,

[275]	nec^{Kon} Jugulae ^N neque ^{Kon} Vesperūgō ^N neque ^{Kon} Vergiliae ^N occidunt. ^{PräAkt}	weder Jugulae noch Abend stern noch Vergiliae gehen unter. nor Jugulae nor Vesperugo nor Vergiliae set.
[276]	ita^{Adv} statim ^{Adv} stant ^{PräAkt} signa, ^N neque ^{Kon} nox ^N quōquam ^{Adv} concēdit ^{PräAkt} die. ^{Abl}	so sofort stehen die Sterne, und nicht die Nacht irgend wohin weight yields so at once stand constellations, and not night anywhere yields dem Tag. to day.
[277] [MERCURIUS DEUS]:	Perge, ^{PrälmvAkt} Nox, ^V ut ^{Kon} occēpistī, ^{PerAkt} gere ^{PrälmvAkt} patrī ^D mōrem ^A meō: ^{AdjAbl}	fahre fort, Nacht, wie du begonnen hast, die Nacht Willen meinem: go on, Night, as you have begun, night wish my:
[278]	optumō^{AdjAbl} optumē ^{Adv} optumam ^{AdjA} operam ^A dās, ^{PräAkt} datam ^A _{PerPas} pulchre ^{Adv}	dem Besten am besten die beste Mühe Hilfe gibst du, gegeben for the best very well best effort you give, having been given schön nicely
	locās. ^{PrÄkt}	setzt du ein. you place.
[279] [SOSIA SERVUS]:	Neque^{Kon} ego ^N _{Pr} hāc ^{AdjAbl} nocte ^{Abl} longiōrem ^{AdjAKmp} mē ^A _{Pr} vīdisse _{PerInfAkt} cēnseō, ^{PräAkt}	und nicht ich in dieser Nacht länger mich gesehen zu haben meine ich, nor I this night longer me to have seen I deem,
[280]	nisi^{Kon} item ^{Adv} ūnam, ^A _{Pr} verberātus ^N _{PerPas} quam ^A _{Pr} pependī ^{PerAkt} perpetem; ^{AdjA}	außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend; unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;
[281]	eam^A_{Pr} quoque ^{Adv} edepolij etiam ^{Adv} multō ^{Abl} haec ^N _{Pr} vīcit ^{PerAkt} longitūdine. ^{Abl}	jene auch bei Pollux auch um viel diese übertraf an Länge. her also by Pollux also by much this has conquered in length.
[282]	crēdō^{PräAkt} edepolij equidem ^{Adv} dormīre _{InfAkt} Sōlem, ^A atque ^{Kon} appōtum ^{Adv} probē; ^{Adv}	ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen die Sonne, trunken gründlich; I believe by Pollux indeed to sleep Sun, and having drunk properly;
[283]	mīra^{AdjN} sunt ^{PräAkt} nisi ^{Kon} invītāvit ^{PerAkt} sēsē ^A _{Pr} in ^{Prp} cēnā ^{Abl} plūsculum. ^{Adv}	wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum Essen ein wenig mehr. wonders are unless he invited himself at dinner a little more.
[284] [MERCURIUS DEUS]:	Āin^{Pt} vērō, ^{Pt} verberō? ^V deōs ^A esse _{InfAkt} tuī ^G _{Pr} similis ^{AdjA} putās? ^{PräAkt}	sagst du so ? wahrlich, Prügel knecht? Götter sein deiner ähnlich meinst du? do you say ? indeed, scoundrel? gods to be of you like you think?
[285]	ego^N_{Pr} polij tē ^A _{Pr} istis ^{Abl} _{Pr} tuīs ^{AdjAbl} prō ^{Prp} dictis ^{Abl} et ^{Kon} male ^{Adv} factis, ^{Abl} furcifer, ^V	ich bei Pollux dich diesen deinen für Worte und übel Taten, I by Pollux you those yours for sayings and badly deeds, Galgen vogel, gallowsbird,
[286]	accipiam; ^{Fu1Akt} modo ^{Adv} sīs ^{PräKnjAkt} venī ^{PrälmvAkt} hūc: ^{Adv} inveniēs ^{Fu1Akt} īfortūnium. ^A	werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden Unglück. I will receive; only you may be come hither: you will find misfortune.
[287] [SOSIA SERVUS]:	Ubi^{Adv} sunt ^{PräAkt} isti ^N _{Pr} scortātōrēs, ^N qui ^N _{Pr} sōli ^{AdjN} invītī ^{AdjN} cubant? ^{PräAkt}	wo sind jene Huren gänger, die allein widerwillig liegen sie ?? where are those lechers, who alone unwilling lie down?
[288]	haec^N_{Pr} nox ^N scīta ^N _{PerPas} est ^{PräAkt} exercendō ^{Abl} _{Ger} scortō ^{Abl} conductō ^{Abl} _{PerPas} male. ^{Adv}	diese Nacht bekannt gemacht ist durch das Betreiben mit der Hure gemietet schlecht. this night having been known is by exercising with a harlot having been hired badly.
[289] [MERCURIUS DEUS]:	Meus^{AdjN} pater ^N nunc ^{Adv} prō ^{Prp} hujus ^G _{Pr} verbīs ^{Abl} rēctē ^{Adv} et ^{Kon} sapienter ^{Adv} facit, ^{PräAkt}	mein Vater jetzt für dessen Worten richtig und klug tut, my father now of this words rightly and wisely does,
[290]	qui^N_{Pr} complexus ^N _{PerPas} cum ^{Prp} Alcumēnā ^{Abl} cubat ^{PräAkt} amāns ^N _{PräAkt} animō ^{Abl}	der umarmt habend mit Alkmene liegt er liebend im Sinn who having embraced with Alcmene lies down loving in spirit
	obsequēns. ^N _{PräAkt}	folksam. yielding.
[291] [SOSIA SERVUS]:	ībō^{Fu1Akt} ut ^{Kon} erus ^N quod ^A _{Pr} imperāvit ^{PerAkt} Alcumēnae ^D nūntiem. ^{PräKnjAkt}	werde ich gehen damit der Herr was befohlen hat der Alkmene melde ich. I will go so that master what he has ordered to Alcmene I may announce.
[292]	sed^{Kon} quis ^N _{Pr} hic ^N _{Pr} est ^{PräAkt} homō, ^N quem ^A _{Pr} ante ^{Prp} aedīs ^A videō ^{PräAkt} hoc ^G _{Pr} noctis? ^G	aber wer dieser ist Mensch, den vor das Haus sehe ich so viel but who this is man, whom before the house I see of this der Nacht? not gefällt. it pleases.

[293] [MERCURIUS DEUS]:	Nūllust ^{AdjN}	hōc ^{Adv}	metūculōsus ^{AdjN}	aequē. ^{Adv}	Mī ^D	Pr	in ^{Prp}	mentem ^A	venit, ^{PräAkt}
	keiner ist no one is	so than this	furchtsam fearful	gleich. equally.	mir to me	in into	den Sinn mind	kommt, comes,	
[294] [SOSIA SERVUS]:	illīc ^{Adv}	homō ^N	hodie ^{Adv}	hoc ^{Adv}	dēnuō ^{Adv}	vult ^{PräAkt}	pallium ^A	dētexere. ^{InfAkt}	
	dort that	Mann man	heute today	dieses Mal this	wieder again	will wishes	Mantel cloak	ab decken. to un weave.	
[295] [MERCURIUS DEUS]:	Timet ^{PräAkt}	homō: ^N	dēlūdam ^{Fu1Akt}	ego ^N	Pr	illum. ^A	Pr	Perī, ^{PerAkt}	dentēs ^N
	fürchtet sich he fears	der Mann: the man:	ich werde täuschen I will mock	ich I	ihm. that man.	ich bin verloren, I am undone,	Zähne teeth		prūriunt; ^{PräAkt}
[296] [SOSIA SERVUS]:	certē ^{Adv}	advenientem ^A	PräAkt	hic ^N	Pr	mē ^A	Pr	hospiṭiō ^{Abl}	pugneō ^{Abl}
	gewiss certainly	ankommenden arriving	dieser this	mech me	mit Gastfreundschaft with hospitality	mit der Faust with a fist			acceptūrus ^N
									Fu1Akt
	est. ^{PräAkt}								
	ist. is.								
[297]	crēdō ^{PräAkt}	misericors ^{AdjN}	est: ^{PräAkt}	nunc ^{Adv}	proptereā ^{Adv}	quod ^{Kon}	mē ^A	Pr	meus ^{AdjN}
	ich glaube I believe	mitleidig merciful	ist: is:	jetzt now	deshalb therefore	weil because	mech me	mein my	Herr master
[298]	fēcit ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	vigilārem, ^{ImpKnjAkt}	hic ^N	Pr	pugnīs ^{Abl}	faciet ^{Fu1Akt}	hodiē ^{Adv}	ut ^{Kon}
	hat gemacht has made	dass that	wachte ich, I might keep awake,	dieser this	mit Schlägen with fists	wird machen will make	heute today	dass that	
	dormiam. ^{PräKnjAkt}								
	schlafe ich. I may sleep.								
[299]	oppidō ^{Adv}	interii. ^{PerAkt}		obsecrō ^{PräAkt}		hercle, ^{ij}	quantus ^{AdjN}	et ^{Kon}	quam ^{Adv}
	überaus utterly	bin ich zugrunde gegangen. I have perished.		ich beschwöre I beg		bei Herkules, by Hercules,	wie groß how great	und and	wie how
	validus ^{AdjN}	est. ^{PräAkt}							
	kräftig strong	ist. is.							
[300] [MERCURIUS DEUS]:	Clārē ^{Adv}	adversum ^{Adv}	fābulābor, ^{Fu1Pas}	ut ^{Kon}	hic ^N	Pr	auscultet ^{PräKnjAkt}	quaē ^A	Pr
	deutlich clearly	gegenüber toward	werde ich reden, I will speak,	damit so that	dieser this one		zuhöre er he may listen		the things which
	loquar; ^{PräKnjPas}								
	spreche ich; I may speak;								
[301]	igitur ^{Pt}	magis ^{AdvKmp}	modum ^A	in ^{Prp}	majōrem ^{AdjAKmp}	in ^{Prp}	sēsē ^A	Pr	concipiet ^{Fu1Akt}
	also therefore now	mehr more	Maß a measure	in into	größeres greater	in into	sich selbst himself		wird er fassen he will conceive
	metum. ^A								
	Furcht. fear.								
[302]	agite ^{PrälmvAkt}	pugnī, ^V	jam ^{Adv}	diū ^{Adv}	est ^{PräAkt}	quod ^{Kon}	ventri ^D	vīctum ^A	nōn ^{Pt}
	legt los, come on,	Fäuste, o fists,	schon now	lange long	ist it is	dass that	dem Bauch to the belly	Nahrung food	nicht not
	datis: ^{PräAkt}								
	gebt ihr: you give:								
[303]	jam ^{Adv}	priđem ^{Adv}	vidētur ^{PräPas}	factum, ^N	PerPas	heri ^{Adv}	quod ^{Kon}	hominēs ^A	quattuor ^{AdjA}
	schon now	vor langer Zeit long ago	scheint it seems	getan zu sein, having been done,	gestern yesterday	dass that	Menschen men		vier four
[304]	in ^{Prp}	sopōrem ^A	collocāstis ^{PerAkt}	hūdōs. ^A	Formīdō ^{PräAkt}	male, ^{Adv}			
	in into	den Schlaf sleep	habt ihr gelegt you have placed	nackt. naked.	ich fürchte I fear				
[305] [SOSIA SERVUS]:	ne ^{Kon}	ego ^N	hīc ^{Adv}	nōmen ^A	meum ^{AdjA}	commūtem ^{PräKnjAkt}	et ^{Kon}	Quīntus ^N	fīam ^{PräKnjAkt}
	nicht dass lest	ich I	hier here	Namen name	meinen my	ändere ich I may change	und and	Quintus Quintus	werde ich I may become
	ē ^{Prp}	Sōsiā; ^{Abl}							
	aus from	Sosia; Sosia;							
[306]	quattuor ^{AdjA}	virōs ^A	sopōrī ^D	sē ^A	Pr	dedisse ^{PerInfAkt}	hic ^N	autamat: ^{PräAkt}	
	vier four	Männer men	dem Schlaf to sleep	sich themselves		gegeben zu haben to have given	dieser this one	behauptet: he asserts:	

[307]	metuō _{PräAkt} nē _{Kon} numerum^A auegam _{PräKnjAkt} illum.^A _{Pr} em, ij nūnciam^{Adv} ergō: Kon sīc^{Adv} ich fürchte I fear dass lest die Zahl number steigere ich I may increase jene. that one. da, look, jetzt now also: therefore: so thus
	volō. _{PräAkt} will ich. I want.
[308]	Cingitur: _{PräPas} certē^{Adv} expedit _{PräAkt} sē.^A _{Pr} Nōn^{Pt} feret _{Fu1Akt} quīn^{Kon} vāpulet. _{PräKnjAkt} wird gegürtet: he is girded: gewiss certainly macht frei he gets ready sich. himself. nicht not wird er dulden he will endure ohne dass but that er geprügelt werde. he may get a beating.
[309]	Quis^N _{Pr} homo?^N Quisquis^N _{Pr} homō^N hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit, _{PerKnjAkt} pugnōs^A wer Mensch? who man? wer auch immer Mensch whoever man hierher hither wirklich surely gekommen ist, may have come, Faust schläge fists edet. _{Fu1Akt} wird er austeilen. he will eat.
[310]	Apage, ij nōn^{Pt} placet _{PräAkt} mē^A _{Pr} hoc^G _{Pr} noctis^G ēsse: _{InfAkt} cēnāvī _{PerAkt} modo;^{Adv} fort, away with it, nicht not gefällt it pleases mich me so viel of this der Nacht night zu sein: to be: ich habe gegessen I have dined soeben; just now;
[311]	proin^{Kon} tū^N _{Pr} istam^{AdjA} cēnam^A lārgīre, _{PrälmvPas} si^{Kon} sapis, _{PräAkt} ēsurientibus.^D _{PräAkt} daher therefore then du you jene that Mahlzeit dinner spende, bestow, wenn if du klug bist, you are wise, den Hungriren. to the hungry.
[312] [MERCURIUS DEUS]:	Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^D _{Pr} est _{PräAkt} pondus^N pugnō. _{Abl} Periī, _{PerAkt} pugnōs^A keineswegs not schlecht bad diesem to this one ist is Gewicht weight mit der Faust. by a fist. ich bin verloren, I am undone, Fäuste fists ponderat. _{PräAkt} wägt er. he weighs.
[313]	Quid^N _{Pr} si^{Kon} ego^N _{Pr} illum^A _{Pr} tractim^{Adv} tangam, _{PräKnjAkt} ut^{Kon} dormiat? _{PräKnjAkt} was what wenn if ich I ihn that man sacht bit by bit berühre ich, I may touch, damit so that schlafe er? he may sleep? Servāveris, _{Fu2Akt} wirst du gerettet haben, you will have saved,
[314] [SOSIA SERVUS]:	nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^A _{Pr} trīs^{AdjA} noctēs^A pervigilāvī. _{PerAkt} Pessimēst, _{AdvSup} denn for aufeinander folgende continuous diese these drei three Nächte nights habe ich durchgewacht. I have kept awake. äußerst schlecht ist, very bad it is,
[315] [MERCURIUS DEUS]:	facimus _{PräAkt} nēquiter, _{Adv} ferīre _{InfAkt} mālam^{AdjA} male^{Adv} discit _{PräAkt} manus;^N tun wir we do schlecht, wickedly, zu schlagen to strike Schlimmes cheek schlecht badly lernt it learns die Hand; hand;
[316]	alia^{AdjAbl} fōrmā^{Abl} eum^A _{Pr} esse _{InfAkt} oportet _{PräAkt} quem^A _{Pr} tū^N _{Pr} pugnō _{Abl} in anderer Form by another Gestalt form ihm him sein to be muß es it is proper den whom du you mit der Faust with a fist lēgeris. _{Fu2Akt} ausgewählt haben wirst. you will have chosen.
[317] [SOSIA SERVUS]:	Ilic^{Adv} homō^N mē^A _{Pr} interpolābit _{Fu1Akt} meumque^{AdjAKon} ōs^A finget _{Fu1Akt} dēnuō.^{Adv} jener that Mann man mich me wird überarbeiten he will patch up mein und my and Gesicht face wird formen he will shape von neuem. anew.
[318] [MERCURIUS DEUS]:	Exossātūm^A _{PerPas} ōs^A esse _{InfAkt} oportet _{PräAkt} quem^A _{Pr} probē^{Adv} percusserīs. _{Fu2Akt} ausgebeint having been deboned Gesicht face sein to be muß es it is proper den whom gründlich properly du geschlagen haben wirst. you will have struck.
[319] [SOSIA SERVUS]:	Mīrum^{AdjN} ni^{Kon} hic^N _{Pr} mē^A _{Pr} quasi^{Kon} mūrēnam^A exossārē _{InfAkt} cōgitat. _{PräAkt} seltsam a wonder wenn nicht if not dieser this one mich me gleichsam as if Murāne moray eel aus beinen to debone denkt er. he thinks.
[320]	ultrō^{Adv} istunc^A _{Pr} qui^N _{Pr} exossat _{PräAkt} hominēs.^A periī, _{PerAkt} si^{Kon} mē^A _{Pr} freiwillig of his own accord jenen da that one der who entbeint de bones Menschen. men. ich bin verloren, I am undone, wenn if mich me aspexerit. _{Fu2Akt} er erblickt haben wird. he will have looked at.
[321] [MERCURIUS DEUS]:	Olet _{PräAkt} homō^N quīdam^{AdjN} malō^{AdjAbl} suō. _{AdjAbl} ei, ij numnam^{Pt} ego^N _{Pr} oboluī? _{PerAkt} stinkt he smells Mensch a man irgendeiner certain zu seinem with his own Übel. harm. au, ah, etwa whether indeed ich I habe gestunken? have smelled?

[322]	Atque Kon hau Pt longē Adv abesse InfAkt oportet, PräAkt vērum Kon longē Adv hinc Adv und keineswegs weit weg sein to be away muß es, aber weit von hier and not far to be away must it be, but far from here
	āfuit. PräAkt war er weg. he has been away.
[323] [SOSIA SERVUS]:	Ilic Adv homō N superstitiōsust. AdjN PräAkt Gestiunt PräAkt pugnī N mihi. D Pr dort Mann abergläubisch ist. begehren Fäuste mir. that man superstitious he is. they yearn fists for me.
[324]	Sī Kon in Prp mē A Pr exerciturus N Fu1Akt quaeſō PräAkt in Prp parietem A ut Kon prīmum Adv wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen die Wand sobald zuerst if into me about to train you are, please into the wall so that first
	domēs. PräKnjAkt bearbeitest du. you may subdue.
[325] [MERCURIUS DEUS]:	Vōx N mi D Pr ad Prp aurīs A advolāvit. PerAkt Nē Pt ego N Pr homō N infēlix AdjN fūi, PerAkt Stimme mir an die Ohren ist angeflogen. wahrlich ich Mensch unglücklich war ich, a voice to me to ears has flown. indeed I man unhappy I have been,
[326]	qui N Pr nōn Pt ālās A intervelli: InfPas volucrem AdjA vōcem A gestitō. PräAkt der nicht Flügel aus gerissen zu werden: geflügelte Stimme who not wings to have been plucked out: winged voice begehre ich. I desire.
[327]	Ilic Adv homō N ā Prp mē Abl Pr sibi D Pr malam AdjA rem A arcessit PräAkt jumentō Abl dort Mann von mir für sich schlechte Sache holt herbei he summons mit seinem that man from me for himself bad thing he summons with beast of burden
	suō. AdjAbl Last tier. his own.
[328] [SOSIA SERVUS]:	Nōn Pt equidem Pt üllum AdjA habeō PräAkt jūmentum. A Onerandus N Fu1PasGdv est PräAkt nicht freilich irgendein habe ich Last tier. zu beladen ist not indeed any I have beast of burden. to be burdened is pugnis Abl probē. Adv mit Schlägen gründlich. with fists properly.
[329]	Lassus AdjN sum PräAkt hercle, ij nāvi Abl ut Kon vectus N PerPas hūc Adv sum: PräAkt müde bin bei Herkules, mit dem Schiff da getragen worden hierher bin: weary I am by Hercules, by ship as having been carried hither I am: etiam Adv nunc Adv nauseō; PräAkt auch jetzt mir ist übel; zu gehen zu können mit also now I feel sick; to go to be able with
[330]	vix Adv incēdō PräAkt inānis, AdjN nē Kon ire PräInfAkt posse PräInfAkt cum Prp onere Abl kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit hardly walk empty, lest to go to be able with existimēs. PräKnjAkt du meinst. you may think.
[331] [MERCURIUS DEUS]:	Certe Adv enim Pt hic N Pr nescio PräAkt quis N Pr loquitur. PräPas Salvus AdjN sum PräAkt nōn Pt gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. surely indeed this man I do not know who speaks. mē A Pr videt: PräAkt mich sieht: he sees: me he sees:
[332] [SOSIA SERVUS]:	nescioquem A Pr loquī PräInfPas autamat; PräAkt mihi D Pr certō Adv nōmen N irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Name someone unknown to speak he supposes; to me certainly name Sōsiaest. PrPrÄkt Sosia ist. Sosia is.
[333] [MERCURIUS DEUS]:	Hinc Adv enim Pt mihi D Pr dextrā AdjAbl vōx N aurīs, A ut Kon vidētur, PräPas von hier denn mir an der rechten Seite die Stimme die Ohren, wie es scheint, from here indeed to me with the right voice at the ear, as it seems, verberat. PräAkt peitscht. beats.

[349] [SOSIA SERVUS]:	bene^{Adv}	pudicēque^{AdvKon}	asservātūr.^{PräPas}	Pergin^{Pt}	PräAkt	argūtārier?^{PräInfPas}
	gut well	züchtig und and chastely	wird bewahrt. is kept.	fährst du fort ? do you go on ?	spitzfindig zu reden? to prattle?	
[350] [MERCURIUS DEUS]:	quid^N_{Pr}	apud^{Prp}	häsce^A_{Pr}	aedis^A	negōti^G	est^{PräAkt}
	was what	bei at	diesen hier these	Häusern house	an Geschäft of business	ist is
	est?^{PräAkt}				tibi?^D_{Pr}	Immo^{Pt}
	ist? is?				dir? to you?	vielmehr rather
					quid^N_{Pr}	tibi^D_{Pr}
						was what
						dir to you
[351]	Rēx^N	Creō^N	vigilēs^A	nocturnōs^{AdjA}	singulōs^{AdjA}	semper^{Adv}
	König king	Kreon Creon	Wachen watchmen	nächtliche nightly	einzelne single	immer always
						stellt an. stations.
[352] [SOSIA SERVUS]:	Bene^{Adv}	facit:^{PräAkt}	quia^{Kon}	nōs^N_{Pr}	erāmus^{ImpAkt}	peregrī,^{AdjN}
	gut well	macht er: he does:	weil because	wir we	waren we were	fremd, foreign,
						geschützt ist has protected
						zu Hause; at home;
[353]	at^{Kon}	nunc^{Adv}	abi^{PräImvAkt}	sānē,^{Adv}	advēnisse^{PerInfAkt}	familiārēs^N
	aber but	jetzt now	geh weg go away	gewiß, surely,	angekommen zu sein to have arrived	Haus Leute friends
						sage du. say.
[354] [MERCURIUS DEUS]:	Nescio^{PräAkt}	quam^{Pr}	tū^N_{Pr}	familiāris^{AdjN}	sīs:^{PräKnjAkt}	āctūtum^{Adv}
	ich weiß nicht I do not know	wie what sort	du you	vertraut familiar	seiest: you may be:	wenn nicht unless
						sofort at once
						von hier from here
	abīs,^{PräKnjAkt}					
	du weg gehst, you may go away,					
[355]	familiāris,^N	acciipiēre^{PräInfPas}		faxo^{Fu1Akt}	hau^{Pt}	familiāriter.^{Adv}
	Vertrauter, friend,	empfangen zu werden you will be received		werde ich machen I will see to it	keineswegs not	vertraulich. in a friendly way.
[356] [SOSIA SERVUS]:	Hīc^{Adv}	inquam^{PräAkt}	habitō^{PräAkt}	ego^N_{Pr}	atque^{Kon}	hōrunc^G_{Pr}
	hier here	sage ich I say	wohne ich I dwell	ich I	und auch and	servus ^N
	scīn^{Pt}_{PräAkt}	quo^{Adv}	modō?^{Abl}			sum.^{PräAkt}
	weißt du ? do you know ?	auf welche in what way	Weise? manner?			At^{Kon}
						aber but
[357] [MERCURIUS DEUS]:	faciam^{Fu1Akt}	ego^N_{Pr}	hodiē^{Adv}	tē^A_{Pr}	superbum,^{AdjA}	nisi^{Kon}
	werde ich machen I will make	ich I	heute today	dich you	übermütig, proud,	wenn nicht unless
	Quōnam^{Adv}	modo?^{Abl}				von hier from here
			auf welche denn in what way then	Weise? manner?		du weg gehst. you may go away.
[358]	Auferēre,^{Fu1Pas}	nōn^{Pt}	abībis,^{Fu1Akt}	si^{Kon}	ego^N_{Pr}	fustem^A
	weggetragen wirst, you will be carried off,	nicht not	wirst du weggehen, you will go away,	wenn if	ich I	sūmpserō.^{Fu2Akt}
					den Knüppel club	genommen haben werde. I will have taken up.
[359] [SOSIA SERVUS]:	Quīn^{Pt}	mē^A_{Pr}	esse^{InfAkt}	hujus^G_{Pr}	familiātī^G_{Pr}	familiārem^A
	warum nicht indeed	mirch me	zu sein to be	dieses of this	der Familie of the household	praedicō.^{PräAkt}
					Vertrauten friend	behauptet ich. I declare.
[360] [MERCURIUS DEUS]:	Vide^{PräImvAkt}	sīs^{PräKnjAkt}	quam^{Adv}	mox^{Adv}	vāpulāre^{PräInfAkt}	vīs,^{PräAkt}
	sieh see	doch please	wie how	bald soon	geprügelt werden to be beaten	nisi^{Kon}
	hinc^{Adv}	abīs.^{PräKnjAkt}				āctūtum^{Adv}
	von hier from here	du weg gehst. you may go away.				sofort at once
[361] [SOSIA SERVUS]:	Tūn^{NPt}_{Pr}	domō^{Abl}	prohibēre^{PräInfAkt}	peregrē^{Adv}	mē^A_{Pr}	advenientem^A_{PräAkt}
	du ? you ?	vom Haus from the house	fernzuhalten to prevent	als Fremdling abroad	mirch me	ankommend arriving
	postulās?^{PräAkt}					
	forderst du? you demand?					
[362] [MERCURIUS DEUS]:	Haecin^{NPt}_{Pr}	tua^{AdjN}	domust?^N_{PräAkt}	Ita^{Adv}	inquam.^{PräAkt}	Quis^N_{Pr}
	dies ? this ?	dein your	Haus ist? is house?	so so	sage ich. I say.	erūs^N
						est^{PräAkt}
	tibi?^D_{Pr}					igitur^{Pt}
	dir? to you?					also therefore
[363] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō,^N	qui^N_{Pr}	nunc^{Adv}	praefectust^N_{PräAkt}	Thēbānis^{AdjAbl}	legiōnibus,^{Abl}
	Amphitruo, Amphitruo,	der who	jetzt now	Befehlshaber ist is commander	den thebanischen for Theban	Legionen, for legions,

[364]	quicūm ^{AblPrp} Pr nūpta ^N PerPas est ^{PräAkt} Alcumēna. ^N Quid ^A _{Pr} ais? ^{PräAkt} quid ^N _{Pr} nōmen ^N tibi ^D _{Pr}	mit welchem with whom	verheiratet married	ist is	Alkmene. Alcmene.	was what	sagst du? you say?	was what	Name name	dir to you
	est? ^{PräAkt} ist? is?									
[365]	Sōsiām ^A vocant ^{PräAkt} Thēbānī, ^N Dāvō ^{Abl} prōgnātum ^A _{PerPas} patre. ^{Abl}	Sosia Sosia	nennen they call	die Thebaner, the Thebans,	von Davus from Davus	gezeugt having been born	vom Vater. father.			
[366] [MERCURIUS DEUS]:	Nē ^{Pt} tū ^N _{Pr} istic ^{Adv} hodiē ^{Adv} malō ^{Abl} tuō ^{AdjAbl} compositis ^{Abl} _{PerPas} mendāciis ^{Abl}	ja nicht indeed	du you	dort there	heute today	zu deinem with harm	Übel your	zusammen gestellten with arranged	Lügen lies	
[367]	advēnistī ^{PerAkt} audāciāi ^G columnē ^N cōnsütis ^{Abl} _{PerPas} dolīs ^{Abl}	bist angekommen, you have arrived,	der Kühnheit of boldness	Säule, pillar,	zusammen genäht with sewn together		Ränken. tricks.			
[368] [SOSIA SERVUS]:	Immō ^{Pt} equidem ^{Pt} tunicīs ^{Abl} cōnsütis ^{Abl} _{PerPas} hūc ^{Adv} adveniō , ^{PräAkt} nōn ^{Pt}	vielmehr on the contrary	in der Tat indeed	mit Tunikas with tunics	zusammen genäht having been sewn together		hierher hither	komme ich, I come,	nicht not	
	dolīs. ^{Abl}									
	mit Ränken. with tricks.									
[369] [MERCURIUS DEUS]:	At ^{Kon} mentīris ^{PräPas} etiam: ^{Adv} certō ^{Adv} pedibus , ^{Abl} nōn ^{Pt} tunicīs ^{Abl} venīs. ^{PräAkt}	aber but	du lügst you lie	auch: also:	gewiss certainly	mit Füßen, with feet,	nicht not	mit Tunikas with tunics	kommt du. you come.	
[370] [SOSIA SERVUS]:	Ita ^{Pt} profectō. ^{Pt} Nunc ^{Adv} profectō ^{Pt} vāpulā ^{PrälmvAkt} ob ^{Prp} mendācium. ^A	so so	in der Tat. surely.	jetzt now	in der Tat surely	werde geprügelt be whipped	wegen on account of	der Lüge. lie.		
[371]	Nōn ^{Pt} edepolij vōlō ^{PräAkt} profectō ^{Pt} At ^{Kon} polij profectō ^{Pt} ingrātiis. ^{Abl}	nicht not	bei Pollux by Pollux	will ich I wish	in der Tat. surely.	aber but	bei Pollux by Pollux	in der Tat surely	wider Willen. unwillingly.	
[372] [MERCURIUS DEUS]:	hoc ^N _{Pr} quidem ^{Pt} profectō ^{Pt} certum ^{AdjN} est , ^{PräAkt} nōn ^{Pt} est ^{PräAkt} arbitrārium. ^{AdjN}	dies this	doch indeed	in der Tat surely	sicher certain	ist, is,	nicht not	ist is	frei gestellt. at discretion.	
[373] [SOSIA SERVUS]:	Tuam ^{AdjA} fide ^A obsecrō. ^{PräAkt} Tūn ^{NPt} _{Pr} tē ^A _{Pr} audēs ^{PräAkt} Sōsiām ^A esse ^{InfAkt} dīcere , ^{InfAkt}	deine your	Treue faith	ich beschwöre. I beseech.	du ? do you ?	dich you	wagst you dare	Sosia Sosia	zu sein to be	zu sagen, to say,
[374] [MERCURIUS DEUS]:	qui ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} sum? ^{PräAkt} Perī. ^{PerAkt} Parum ^{Adv} etiam, ^{Adv} praeut ^{Kon} futūrum ^N _{Fu1Akt}	wer who	ich I	bin ?? am?	ich bin verloren. I have perished.	zu wenig too little	auch, also,	im Vergleich wie compared to how		sein werdend about to be
	est , ^{PräAkt} praedicās. ^{PräAkt}	ist, is,		behauptest du. you predict.						
[375]	cujus ^G _{Pr} nunc ^{Adv} ēs? ^{PräAkt} Tuus, ^{AdjN} nam ^{Kon} pugnīs ^{Abl} ūsū ^{Abl} fēcistī ^{PerAkt}	wessen whose	jetzt now	bist du ?? are you?	dein, yours,	denn for	mit Schlägen with fists	durch Gebrauch by use	hast du gemacht you made	
	tuum. ^{AdjA}									
	deinen. yours.									
[376] [SOSIA SERVUS]:	prō ^{Prp} fide ^A , Thēbānī ^V cīvēs. ^V Etiām ^{Adv} clāmās , ^{PräAkt} carnifex? ^V	bei der by	Treue, faith,	Thebaner Theban	Bürger. citizens.	auch still	schreist du, you shout,	Henker ?? executioner?		
[377] [MERCURIUS DEUS]:	loquere , ^{PrälmvPas} quid ^A _{Pr} vēnisti? ^{PerAkt} Ut ^{Kon} esset ^{ImpKnjAkt} quem ^A _{Pr} tū ^N _{Pr} pugnīs ^{Abl}	sprich, speak,	was what	bist du gekommen ?? did you come?	damit so that	sei it might be	wen whom	du you	mit Fäusten with fists	
	caederēs. ^{ImpKnjAkt}									
	schlägest. you might beat.									
[378]	Cujus ^G _{Pr} ēs? ^{PräAkt} Amphitruōnis , ^G inquam , ^{PräAkt} Sōsiā. ^N Ergō ^{Adv} istōc ^{Abl} _{Pr} magis , ^{AdvKmp}	wessen whose	bist du ?? are you?	des Amphitruo, of Amphitruo,	sage ich, I say,		Sosia. Sosia.	also therefore	durch dieses by that	mehr, more,
[379]	quia ^{Kon} vaniloquus ^{AdjN} _{PräAkt} vāpulābis: ^{Fu1Akt} ego ^N _{Pr} sum , ^{PräAkt} nōn ^{Pt} tū , ^N _{Pr} Sōsiā. ^N	weil because	Schwätzer bist du, babbler you are,	wirst du geprügelt: you will get a beating:	ich I	bin, am,	nicht not	du, you,	Sosia. Sosia.	

[380] [SOSIA SERVUS]:	Ita^{Pt} di^N faciant, PräKnjAkt	ut^{Kon} tū^N Pr potius^{Adv}	sīs^{PräKnjAkt} atque^{Kon} ego^N Pr tē^A Pr ut^{Kon}
	so Götter mögen sie machen, so gods may do,	dass du eher that you rather	seiest you may be I dich you dass that
verberebim.^{PräKnjAkt}			
	ich prügle. I may beat.		
[381] [MERCURIUS DEUS]:	Etiam^{Adv} muttis?^{PräAkt}	Jam^{Adv} tacēbō.^{Fu1Akt}	Quis^N Pr tibi^D Pr erust?^N PräAkt
	auch still murmelst du ?? you mutter?	schon now werde ich schweigen. I will be silent.	wer who dir to you Herr ist ?? who master is? wen whom
	tū^N Pr volēs.^{Fu1Akt}		
	du you wirst du wollen. will wish.		
[382]	Quid^N Pr igitur?^{Pt} qui^N Pr nunc^{Adv} vocāre?^{PräInfAkt}	Nēmō^N Pr nisi^{Kon} quem^A Pr	
	was what also? therefore? wen who jetzt now zu rufen? to call?	niemand no one außer unless	wen whom
	jusseris.^{Fu2Akt}		
	wirst du befohlen haben. you will have ordered.		
[383]	Amphitruōnis^G tē^A Pr esse^{InfAkt} ajēbās^{ImpAkt}	Sōsiām.^A Peccāveram,^{PlqAkt}	
	des Amphitruo dich zu sein zu be behauptetest du Sosia. of Amphitruo you to be were saying Sosia.		ich hatte gefehlt, I had erred,
[384] [SOSIA SERVUS]:	nam^{Kon} Amphitruōnis^G socium^A nē^{Kon} mē^A Pr esse^{InfAkt}	volui^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt}	
	denn for des Amphitruo Gefährten dass nicht mich zu sein zu be wollte ich sagen. for of Amphitruo companion not me to be I wanted to say.		
[385] [MERCURIUS DEUS]:	Scībam^{ImpAkt} equidem^{Pt} nūllum^{AdjA} esse^{InfAkt}	nōbīs^D Pr nisi^{Kon} mē^A Pr servum^A Sōsiām.^A	
	wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich Sklaven Sosia. I knew indeed none to be for us unless me slave Sosia.		
[386]	fūgit^{PräAkt} tē^A Pr ratiō.^N Utinam^{Pt} istūc^A Pr pugni^N fēcissent^{PlqKnjAkt}	tūi.^{AdjG}	
	entgeht has escaped dir Vernunft. möge doch dies da Fäuste hättten sie gemacht deine. you reason. would that that of fist they had made your.		
[387]	Ego^N Pr sum^{PräAkt} Sōsiā^N ille^N Pr quem^A Pr tū^N Pr dūdum^{Adv} esse^{InfAkt}	ajēbās^{ImpAkt} mihi^D Pr	
	ich bin Sosia jener den du eben zu sein behauptetest du mir. I am Sosia that whom you a little ago to be were saying to me.		
[388] [SOSIA SERVUS]:	Obsecrō^{PräAkt} ut^{Kon} per^{Prp} pācem^A liceat^{PräKnjAkt}	tē^A Pr alloquī.^{InfPas} ut^{Kon} nē^{Kon}	
	ich beschwöre dass durch Frieden sei erlaubt dich an zureden, dass nicht I beseech that through peace it may be permitted you to address, that not		
	vāpulem.^{PräKnjAkt}		
	ich geprügelt werde. I may get a beating.		
[389] [MERCURIUS DEUS]:	Immō^{Pt} indūtiae^N parumper^{Adv} fiant,^{PräKnjAkt}	Si^{Kon} quid^N Pr vīs^{PräAkt} loquī.^{InfPas}	
	vielmehr Waffenstillstand kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden. on the contrary truce for a little they may be made, if anything you wish to speak.		
[390] [SOSIA SERVUS]:	Nōn^{Pt} loquar^{PräKnjPas} nisi^{Kon} pāce^{Abl} factā,^{Abl} PerPas quando^{Kon} pugnīs^{Abl} plūs^{Adv}		
	nicht werde ich reden außer bei Frieden gemacht seiend, da mit Fäusten mehr not I may speak unless with peace having been made, since with fists more		
	valēs.^{PräAkt}		
	vermagst du. you are strong.		
[391] [MERCURIUS DEUS]:	Dīc^{PrälmvAkt} si^{Kon} quid^N Pr vīs,^{PräAkt} nōn^{Pt} nocēbō.^{Fu1Akt}	Tuae^{AdjD} fidē^D crēdō?^{PräAkt}	
	sage wenn etwas willst du deiner Treue glaube ich ?? say if anything want to your faith I trust?		
	Meae.^{AdjD}		
	meiner. to mine.		
[392] [SOSIA SERVUS]:	Quid^N Pr si^{Kon} fallēs?^{Fu1Akt}	Tum^{Pt} Mercurius^N Sōsiae^D Pr īrātūs^{AdjN} siet.^{PräKnjAkt}	
	was wenn wirst du täuschen ?? dann Merkur dem Sosia zornig sei. what if you will deceive? then Mercury to Sosia angry may be.		
[393]	Animum^A adverte.^{PrälmvAkt} nunc^{Adv} licet^{PräAkt}	mihi^D Pr liberē^{Adv} quidvīs^A Pr loquī.^{InfPas}	
	Sinn richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden. your mind turn. now it is permitted to me freely anything to speak.		
[394]	Amphitruōnis^G ego^N Pr sum^{PräAkt} servus^N Sōsiā^N Etiam^{Adv} dēnuō?^{Adv}		
	des Amphitruo ich bin Sklave Sosia auch von neuem ?? of Amphitruo I am slave Sosia also again?		
[395]	Pācem^A fēcī.^{PerAkt} foedus^A fēcī.^{PerAkt}	vēra^{AdjA} dīcō.^{PräAkt} Vāpulā.^{PrälmvAkt}	
	Frieden habe ich gemacht, Bund habe ich gemacht. peace I made, treaty I made.	Wahres sage ich. truths I say.	laß dich prügeln. get a beating.

[396]	Ut ^{Kon} libet ^{PräAkt} quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} libet ^{PräAkt} fac, ^{PrälmvAkt} quoniam ^{Kon} pugnīs ^{Abl} plūs ^{Adv}
	wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mit Fäusten mehr as it pleases whatever to you it pleases do, since with fists more
	valēs; ^{PräAkt} vermagst du; you are strong;
[397]	vērum , ^{Kon} utut ^{Kon} ēs ^{PräAkt} factūrus , ^N _{Fu1Akt} hoc ^A _{Pr} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} hau ^{Pt}
	aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs but, however you are about to do, this indeed by Hercules not
	reticēbō _{Fu1Akt} tamen. ^{Adv}
	werde ich verschweigen dennoch. I will keep silent however.
[398] [MERCURIUS DEUS]:	Tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} vivus ^{AdjN} hodiē ^{Adv} numquam ^{Adv} faciēs _{Fu1Akt} quīn ^{Kon} sim _{PräKnjAkt} Sōsia. ^N
	du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei Sosia. you me alive today never you will make but that I may be Sosia.
[399] [SOSIA SERVUS]:	Certē ^{Adv} edepol ^{ij} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} aliēnābis _{Fu1Akt} numquam ^{Adv} quīn ^{Kon} noster ^{AdjN} siem; _{PräKnjAkt}
	gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei; certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
[400]	nec ^{Kon} nōbīs ^D _{Pr} praeter ^{Prp} mē ^A _{Pr} alius ^{AdjN} quisquam ^N _{Pr} est ^{PräAkt} servus ^N Sōsia. ^N
	und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist Sklave Sosia. nor for us besides me another anyone is slave Sosia.
[402] [MERCURIUS DEUS]:	Hic ^N _{Pr} homo ^N sānus ^{AdjN} nōn ^{Pt} est. ^{PräAkt} Quod ^N _{Pr} mīhi ^D _{Pr} praedicās _{PräAkt} vitiūm , ^N id _{Pr}
	dieser Mensch gesund nicht ist. was mir vorhältest du Fehler, this man sane not is. which to me you declare fault, tibi ^D _{Pr} est. ^{PräAkt} das that dir to you ist. is.
[403] [SOSIA SERVUS]:	quid , ^N _{Pr} malum , ^{AdjN} nōn ^{Pt} sum _{PräAkt} ego ^N _{Pr} servus ^N Amphitruōnis ^G Sōsia? ^N
	was, zum Teufel, nicht bin ich ich Sklave des Amphitruo Sosia ?? what, evil, not am I slave of Amphitruo Sosia ??
[404]	nonne ^{Pt} hāc ^{AdjAbl} noctū ^{Abl} nostra ^{AdjN} nāvis ^N hūc ^{Adv} ex ^{Prp} portū ^{Abl} Persicō ^{AdjAbl}
	nicht etwa ? dieser bei Nacht unsere Schiff hierher aus dem Hafen persischen surely this at night our ship hither out of harbor Persian
[405]	vēnit , _{PerAkt} quae ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} advēxit? _{PerAkt} nōnne ^{Pt} mē ^A _{Pr} hūc ^{Adv} erūs ^N mīsit _{PerAkt}
	ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher Herr hat gesandt came, which me carried? surely me hither master sent
	meus? ^{AdjN} mein? my?
[406]	nōnne ^{Pt} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv} stō _{PräAkt} ante ^{Prp} aedīs ^A nostrās? ^{AdjA} nōn ^{Pt} mī ^D _{Pr} est _{PräAkt}
	nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor das Haus unsere? nicht mir ist surely I now stand before house doors not to me is
	lanterna ^N in ^{Prp} manū? ^{Abl} Laterne in der Hand? a lantern in the hand?
[407]	nōn ^{Pt} loquor , ^{PräPas} nōn ^{Pt} vigilō? ^{PräAkt} nōnne ^{Pt} hic ^N _{Pr} homo ^N modo ^{Adv} mē ^A _{Pr} pugnīs ^{Abl}
	nicht rede ich, nicht wache ich? nicht dieser Mann soeben mich mit Fäusten not I speak, not I am awake? surely this man just now me with fists
	contudit? _{PerAkt} hat zusammen geschlagen? beat up?
[408]	fēcit _{PerAkt} hercle , ^{ij} nam ^{Kon} etiam ^{Adv} miserō ^{AdjD} nunc ^{Adv} mīhi ^D _{Pr} mālae ^N dolent. _{PräAkt}
	hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir Wangen schmerzen. he did by Hercules, for also wretched to me now cheeks hurt.
[409]	quid ^N _{Pr} igitur ^{Pt} ego ^N _{Pr} dubitō , _{PräAkt} aut ^{Kon} cūr ^{Adv} nōn ^{Pt} intrō _{PräAkt} eō _{PräAkt} in ^{Prp}
	was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in what therefore now I hesitate, or why not inside I go into
	nostrām ^{AdjA} domum? ^A unsere Haus? house? our house?
[410] [MERCURIUS DEUS]:	Quid , ^N _{Pr} domum ^A vestram? ^{AdjA} Ita ^{Pt} enim ^{Pt} vērō. ^{Pt} Quīn ^{Kon} quae ^N _{Pr} dīxisti _{PerAkt}
	was, Haus euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt what, house your? so ja for indeed. nay rather which you said
	modo ^{Adv} soeben just now

[411]	omnia^A Pr ementitus^{PerPas} equidem^{Pt} Sōsia^N Amphitruōnis^G sum.^{PräAkt}	alles all hast du erdichtet: you have lied: in der Tat indeed Sosia Sosia des Amphitruo of Amphitruo bin ich. am.
[412]	nam^{Kon} noctū^{Abl} hāc^{AdjAbl} solūta^N PerPas est^{PräAkt} nāvis^N nostra^{AdjN} e^{Prp} portū^{Abl}	denn for bei Nacht at night dieser this gelöst worden seiend having been loosed ist is Schiff ship unser our aus out dem Hafen harbor
	Persicō,^{AdjAbl}	persischen, Persian,
[413]	et^{Kon} ubi^{Kon} Pterela^N rēx^N rēgnāvit^{PerAkt} oppidum^A expugnāvimus,^{PerAkt}	und and wo Pterela König hat geherrscht where Pterela king ruled Stadt town haben wir erstürmt, we stormed,
[414]	et^{Kon} legiōnēs^A Tēloboārum^G vī^{Abl} pugnandō^{Abl} Ger cēpimus,^{PerAkt}	und and Legionen der Telobier durch Gewalt legions of the Teloboans by force durch das Kämpfen by fighting haben wir genommen, we took,
[415]	et^{Kon} ipsus^N Pr Amphitruō^N optruncāvit^{PerAkt} rēgem^A Pterelam^A in^{Prp} proeliō.^{Abl}	und and selbst Amphitruo hat niedergemacht himself Amphitruo cut down den König the King Pterela in in dem Gefecht. the battle.
[416] [SOSIA SERVUS]:	Egomet^N Pr mihi^D Pr nōn^{Pt} crēdō,^{PräAkt} cum^{Kon} illaec^N Pr autumāre^{InfAkt} illum^A Pr audiō;^{PräAkt}	ich selbst mir nicht glaube ich, I myself to me not I believe, wenn jene behaupten I myself to me not I believe, when that one to assert ihm I myself to me not I believe, when that one to assert that man höre ich; I hear;
[417]	hic^N Pr quidem^{Pt} certē^{Adv} quae^N Pr illīc^{Adv} sunt^{PräAkt} rēs^N gestae^N PerPas memorat^{PräAkt}	dieser doch gewiss welche dort sind this man indeed certainly which there are Taten memoriter. Adv vollbrachte berichtet aus dem Gedächtnis. things having been done he recounts from memory.
[418]	sed^{Kon} quid^A Pr ais?^{PräAkt} quid^A Pr Amphitruōni^D ā^{Prp} Tēloboīs^{Abl} est^{PräAkt} datum?^N PerPas	aber was sagst du? was dem Amphitruo von den Telobiern ist but what do you say? what to Amphitruo by the Teloboans is gegeben? having been given?
[419] [MERCURIUS DEUS]:	Pterela^N rēx^N qui^N Pr pōtitare^{InfAkt} solitus^N PerPas est^{PräAkt} paterā^{Abl}	Pterela König der zu zechen ist mit einer Schale Pterela the king who to drink is from the bowl golden. golden.
[420] [SOSIA SERVUS]:	Ēlocūtus^N PerPas est.^{PräAkt} ubi^{Adv} paterā^N nunc^{Adv} est?^{PräAkt} Est^{PräAkt} in^{Prp} cistulā;^{Abl}	gesagt hat er. wo die Schale ist in im Kästchen; having spoken out has. where the bowl is in the little chest;
[421] [MERCURIUS DEUS]:	Amphitruōnis^G obsignāta^N PerPas signō^{Abl} est.^{PräAkt} Signi^G dīc^{PrälmvAkt} quid^N Pr	des Amphitruo versiegelt mit einem Siegel ist. des Siegels sage of Amphitruo having been sealed with a seal is. of the seal say ist? it is?
[422]	Cum^{Prp} quadrigīs^{Abl} Sōl^N exoriēns.^N PräAkt quid?^N Pr mē^A Pr captās,^{PräAkt} carnufex?^V	mit dem Viergespann die Sonne aufgehend. with four horse chariots the Sun rising. was ?? mich umgarnst du, what ?? me do you trap, Henker ?? executioner?
[423] [SOSIA SERVUS]:	Argūmentis^{Abl} vīcit,^{PerAkt} aliud^{AdjA} nōmen^N quaerundum^N Fu1PasGdv est^{PräAkt} mihi.^D Pr	durch Beweisgründe hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei by arguments he has defeated, another to be sought ist für mich. for me.
[424]	nesciō^{PräAkt} unde^{Adv} haec^A Pr hic^{Adv} spectāvit.^{PerAkt} jam^{Adv} ego^N Pr hunc^A Pr dēcipiam^{Fu1Akt}	ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. I do not know whence these things here he has watched. gleich ich diesen properly; gründlich; gleich I this man werde täuschen. properly; gründlich; I will deceive probē;
[425]	nam^{Kon} quod^A Pr egomet^N Pr sōlus^{AdjN} fēcī,^{PerAkt} nec^{Kon} quisquam^N Pr alias^{AdjN}	denn was ich selbst allein habe getan, for which thing I myself alone I did, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen, was present, nicht and not anyone else
	affuit,^{PerAkt}	ist zugegen gewesen, was present,
[426]	in^{Prp} tabernāclō,^{Abl} id^N Pr quidem^{Pt} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} poterit^{Fu1Akt} dīcere.^{InfAkt}	in dem Zelt, dies doch heute niemals wird können in the tent, that indeed today never he will be able sagen. to say.

[427]	<i>sī</i> ^{Kon} <i>tū</i> ^N _{Pr} <i>Sōsia</i> ^N <i>ēs</i> , _{PräAkt} <i>legiōnēs</i> ^N <i>cum</i> ^{Kon} <i>pugnābant</i> _{ImpAkt} <i>maximē</i> , _{AdvSup}	wenn du Sosia bist, die Legionen als kämpften am meisten, if you Sosia are, the legions when they were fighting most,
[428]	<i>quid</i> ^A _{Pr} <i>in</i> ^{Prp} <i>tabernāclō</i> ^{Abl} <i>fēcistī?</i> _{PerAkt} <i>victus</i> ^N _{PerPas} <i>sum</i> , _{PräAkt} <i>si</i> ^{Kon} <i>dixerīs.</i> _{Fu2Akt}	was im Zelt hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst. what in the tent did you do? defeated I am, if you will have said.
[429] [MERCURIUS DEUS]:	<i>Cadus</i> ^N <i>erat</i> _{PräAkt} <i>vīnī</i> ^G <i>inde</i> ^{Adv} <i>implēvī</i> _{PerAkt} <i>hirneam.</i> ^A <i>Ingressust</i> ^N _{PerPas} <i>viam.</i> ^A	ein Krug war des Weines, daraus füllte ich die Kanne, ist aufgebrochen den Weg. a jar was of wine, from there I filled the pitcher. he has entered the road.
[430]	<i>Eam</i> ^A _{Pr} <i>ego</i> ^N _{Pr} <i>ut</i> ^{Kon} <i>mātre</i> ^{Abl} <i>fuerat</i> _{PlqAkt} <i>nātūm</i> , ^A _{PerPas} <i>tum</i> ^{Adv} <i>vīnī</i> ^G <i>ēdūxī</i> _{PerAkt}	diese ich, wie von der Mutter gewesen war geboren, damals des Weines zog ich heraus her I, as from mother it had been having been born, then of wine I led out
	<i>merī.</i> ^G	reinen. pure.
[431] [SOSIA SERVUS]:	<i>Factum</i> ^N _{PerPas} <i>est</i> _{PräAkt} <i>illud</i> , ^N _{Pr} <i>ut</i> ^{Kon} <i>ego</i> ^N _{Pr} <i>illīc</i> ^{Adv} <i>vīnī</i> ^G <i>hirneam</i> ^A <i>ēbiberim</i> _{PerKnjAkt}	getan ist jenes, dass ich dort des Weines die Kanne ausgetrunken habe ich having been done has that that I there of wine the pitcher I may have drunk up
	<i>merī.</i> ^G	reinen. pure.
[432]	<i>mīra</i> ^{AdjN} <i>sunt</i> _{PräAkt} <i>nisi</i> ^{Kon} <i>latuit</i> _{PerAkt} <i>intus</i> ^{Adv} <i>illīc</i> ^{Adv} <i>in</i> ^{Prp} <i>illāc</i> ^{Abl} _{Pr} <i>hirneā.</i> ^{Abl}	wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen Kanne. wonders are unless he has hidden inside there that pitcher.
[433] [MERCURIUS DEUS]:	<i>Quid</i> ^N _{Pr} <i>nunc?</i> ^{Adv} <i>vincōn</i> _{Pt} <i>argūmentīs</i> , ^{Abl} <i>tē</i> ^A _{Pr} <i>nōn</i> ^{Pt} <i>esse</i> _{InfAkt} <i>Sōsiam?</i> ^A	was jetzt ?? siege ich ? durch Beweisgründe, dich nicht zu sein Sosia ?? what now? do I win? by arguments, you not to be Sosia?
[434] [SOSIA SERVUS]:	<i>Tū</i> ^N _{Pr} <i>negās</i> _{PräAkt} <i>mēd</i> ^A _{Pr} <i>esse?</i> _{InfAkt} <i>Quid</i> ^N _{Pr} <i>ego</i> ^N _{Pr} <i>nī</i> ^{Kon} <i>negem,</i> _{PräKnjAkt} <i>qui</i> ^N _{Pr}	du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich you deny me to be? why I if not I may deny, who
	<i>egomet</i> ^N _{Pr} <i>siem?</i> _{PräKnjAkt}	ich selbst sei ich ?? I myself I may be?
[435]	<i>Per</i> ^{Prp} <i>Jovem</i> ^A <i>jūrō</i> _{PräAkt} <i>mēd</i> ^A _{Pr} <i>esse</i> _{InfAkt} <i>neque</i> ^{Kon} <i>mē</i> ^A _{Pr} <i>falsum</i> ^{AdjA} <i>dīcere.</i> _{InfAkt}	bei Jupiter schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen. by Jupiter I swear me to be and not me false to say.
[436] [MERCURIUS DEUS]:	<i>At</i> ^{Kon} <i>ego</i> ^N _{Pr} <i>per</i> ^{Prp} <i>Mercurium</i> ^A <i>jūrō</i> , _{PräAkt} <i>tibi</i> ^D _{Pr} <i>Jovem</i> ^A <i>nōn</i> ^{Pt} <i>crēdere;</i> _{InfAkt}	aber ich bei Merkur schwöre ich dir Jupiter nicht zu glauben; but I by Mercury I swear to you Jupiter not to believe;
[437]	<i>nam</i> ^{Kon} <i>injūrātō</i> ^D _{PerPas} <i>sciō</i> _{PräAkt} <i>plūs</i> ^{AdvKmp} <i>crēdet</i> _{Fu1Akt} <i>mihi</i> ^D _{Pr} <i>quam</i> ^{Kon} <i>jūrātō</i> ^D _{PerPas}	denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn
	<i>tibi.</i> ^D _{Pr}	dir. you.
[438] [SOSIA SERVUS]:	<i>Quis</i> ^N _{Pr} <i>ego</i> ^N _{Pr} <i>sum</i> _{PräAkt} <i>saltem,</i> ^{Adv} <i>sī</i> ^{Kon} <i>nōn</i> ^{Pt} <i>sum</i> _{PräAkt} <i>Sōsia?</i> ^N <i>tē</i> ^A _{Pr} <i>interrogō.</i> _{PräAkt}	wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin Sosia ?? dich frage ich. who I am at least, if not I am Sosia? you I task.
[439] [MERCURIUS DEUS]:	<i>Ubi</i> ^{Kon} <i>ego</i> ^N _{Pr} <i>nōlim</i> _{PräKnjAkt} <i>Sōsia</i> ^N <i>esse</i> , _{InfAkt} <i>tū</i> ^N _{Pr} <i>estō</i> _{PrälmvAkt} <i>sānē</i> ^{Adv} <i>Sōsia;</i> ^N	wenn ich nicht wollen sollte ich Sosia sein, du sei gewiß Sosia; when I may not wish Sosia to be, you be surely Sosia;
[440]	<i>nunc</i> , ^{Adv} <i>quando</i> ^{Kon} <i>ego</i> ^N _{Pr} <i>sum</i> , _{PräAkt} <i>vāpulābis,</i> _{Fu1Akt} <i>nī</i> ^{Kon} <i>hinc</i> ^{Adv} <i>abīs,</i> _{PräAkt}	jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du, now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away,
	<i>ignōbilis.</i> _{AdjN}	Nichtsnutz. ignoble one.
[441] [SOSIA SERVUS]:	<i>Certe</i> ^{Adv} <i>edepol, ij</i> <i>cum</i> ^{Kon} <i>illum</i> ^A _{Pr} <i>contemplō</i> _{PräAkt} <i>et</i> ^{Kon} <i>fōrmam</i> ^A <i>cognōscō</i> _{PräAkt} <i>meam,</i> ^{AdjA}	gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und die Gestalt erkenne ich meine, certainly by Pollux, when that man I behold and the form I recognize my,

[442]	quem^A Pr adPrp modum^N ego^N Pr sum, PräAkt saepe^{Adv} inPrp speculum^A īnspexī, PerAkt wie nach Art Weise ich bin, oft in den Spiegel habe ich hinein geschaut, in what to manner I am, often into the mirror I looked into,
	nimir^{Adv} similest^{PräAkt} meī; G Pr allzu ähnlich ist meiner; of me;
[443]	itidem^{Adv} habet^{PräAkt} petasum^A ac^{Kon} vestitum:^A tam^{Adv} cōsimilest^{PräAkt} atque^{Kon} ego;^N Pr ebenso hat den Hut und die Kleidung: so gleich ähnlich ist wie auch ich; likewise he has a hat and clothing: so so alike is as I;
[444]	sūra, N pēs, N statura, N tōnsus, N PerPas oculī, N nāsum^N vel^{Kon} labra, N Wade, Fuß, Gestalt Größe, Haarschnitt, Augen, Nase oder Lippen, calf, foot, stature, shorn, eyes, nose or lips,
[445]	mālae, N mentum, N barba, N collus: N tōtus. AdjN quid^N Pr verbis^{Abl} opust? PräAkt Wangen, Kinn, Bart, Hals: ganz. was an Worten Bedarf ist? cheeks, chin, beard, neck: whole. what with words is need?
[446]	si^{Kon} tergum^N cicātricōsum, AdjN nihil^N Pr hōc^{Abl} Pr similist^{PräAkt} similius. AdjNKmp wenn der Rücken vernarbt, nichts diesem ähnlich ist ähnlicher. if back scarred, nothing than this is similar more similar.
[447]	sed^{Kon} cum^{Kon} cōgītō, PräAkt equidem^{Pt} certō^{Adv} īdem^N Pr sum^{PräAkt} qui^N Pr semper^{Adv} aber wenn denke ich, freilich gewiß derselbe bin der immer but when I think, indeed surely the same I am who always fūi. PerAkt gewesen bin ich. I was.
[448]	nōvī^{PerAkt} erum, A nōvī^{PerAkt} aedīs^A nostrās; AdjA sānē^{Adv} sapiō^{PräAkt} et^{Kon} sentiō. PräAkt kenne ich den Herrn, kenne ich die Häuser unsere; gewiß verstehe ich und nehme ich wahr. I know the master, I know the house our; surely I am sensible and I perceive.
[449]	nōn^{Pt} ego^N illi^D Pr obtemperō^{PräAkt} quod^{Kon} loquitur.^{PräPas} pultābō^{Fu1Akt} forīs. Adv nicht ich jenem gehorche ich was er spricht. werde klopfen an der Tür. not I to him obey what he speaks. I will knock at the door.
[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo^{Adv} agis^{PräAkt} tē? A Pr Domum. A Quadrīgās^A si^{Kon} nunc^{Adv} īnscendās^{PräKnjAkt} wohin gehst du dich ?? nach Hause. das Viergespann wenn jetzt besteigen solltest du whither do you drive yourself? homeward. the four horse chariots if now you may mount
	Jovis^G des Jupiter of Jupiter
[451]	atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās, PräKnjAkt ita^{Adv} vix^{Adv} poteris^{Fu1Akt} effugere^{InfAkt} īnfortūnum. A und von hier fliehen solltest du, so kaum wirst du können entkommen to escape dem Unglück. and from here you might flee, thus scarcely you will be able to escape misfortune.
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne^{Pt} erae^D meae^{AdjD} nūntiāre^{InfAkt} quod^{Kon} erus^N meus^{AdjN} jussit^{PerAkt} etwa nicht der Herrin meiner zu melden was der Herr mein befohlen hat surely ? to the mistress my to announce what the master my has ordered
	licet? PräAkt ist erlaubt ?? it is permitted?
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae^{AdjD} si^{Kon} quid^N Pr vīs^{PräAkt} nūntiāre: InfAkt hanc^A Pr nostram^{AdjA} adire^{InfAkt} nōn^{Pt} der Deinen wenn etwas du willst zu melden: diese unsere zu betreten nicht not to yours if anything you wish to announce: this woman ours to approach not
	sinam. Fu1Akt werde ich zulassen. I will allow.
[454]	nam^{Kon} si^{Kon} mē^A Pr irritāssis,^{Fu2Akt} hodiē^{Adv} lumbifragium^A hinc^{Adv} auferēs. Fu1Akt denn wenn mich gereizt haben wirst, heute Lenden Brecher von hier wirst du davontragen. for if me you will have provoked, today a back breaking from here you will carry off.
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō^{PräAkt} potius.^{Adv} dī^N immortālēs, AdjN obsecrō^{PräAkt} vestram^{AdjA} fidem, A gehe ich fort eher. ihr Götter unsterblichen, beschwöre ich eure Treue, I go away rather. gods immortal, I beseech your faith,
[456]	ubi^{Adv} ego^N Pr peri?^{PerAkt} ubi^{Adv} immūtātus^N PerPas sum?^{PräAkt} ubi^{Adv} ego^N Pr wo ich zugrunde gegangen bin ich ?? wo verwandelt having been changed bin ich ?? wo ich where I have perished? where I have been changed am? where I was?
	fōrmam^A perdidī? PerAkt die Gestalt verloren habe ich ?? have lost?
[457]	an^{Kon} egomet^N Pr mē^A Pr illīc^{Adv} reliquī,^{PerAkt} si^{Kon} forte^{Adv} oblītus^N PerPas fūi? PerAkt oder ich selbst mich ließ ich zurück, wenn zufällig vergessen habend war ich? or I myself me I left, if by chance having forgotten I was?

[458]	nam ^{Kon} hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt} omnem ^{AdjA} imāginem ^A meam, ^{AdjA} quae ^N _{Pr} antehāc ^{Adv} fuerat, ^{PlqAkt}	denn for dieser this man doch indeed die ganze whole Gestalt Bild image meine, my, welche which vorher before now gewesen war, had been,
	possidet. ^{PräAkt} besitzt. he possesses.	
[459]	vīvō ^{Abl} fit ^{PräAkt} quod ^N _{Pr} numquam ^{Adv} quisquam ^N _{Pr} mortuō ^D faciet ^{Fu1Akt} mihi. ^D _{Pr}	im Leben while alive geschieht it is done was that which niemals never irgendjemand anyone dem Toten to a dead man wird tun will do mir. for me.
[460]	ībō ^{Fu1Akt} ap ^{Prp} portum ^A atque ^{Kon} haec ^A _{Pr} uti ^{Kon} sunt ^{PräAkt} facta ^N _{PerPas} erō ^D	werde ich gehen I will go zu den Hafen the harbor und and diese these things wie as sind are gemacht having been done habe done dem Herrn to the master
	dīcam ^{Fu1Akt} meō; ^{AdjD} werde ich sagen I will tell meinem; my;	
[461]	nisi ^{Kon} etiam ^{Adv} is ^N _{Pr} quoque ^{Pt} mē ^A _{Pr} ignōrābit: ^{Fu1Akt} quod ^A _{Pr} ille ^N _{Pr} faxit ^{PerKnjAkt}	wenn nicht unless auch also er he auch also mich me wird übersehen: will ignore: dies that jener he möge machen may do
	Juppiter, ^N Jupiter, Jupiter,	
[462]	ut ^{Kon} ego ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} rāsō ^{Abl} _{PerPas} capite ^{Abl} calvus ^{AdjN} capiam ^{PräKnjAkt} pilleum. ^A	dass so that ich I heute today mit rasiertem having been shaved Kopf with head kahl bald nehme ich I may take die Mütze. the cap.

Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]:	Bene ^{Adv} prōsperē ^{Adv} hoc ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} operis ^G prōcessit ^{PerAkt} mihi. ^D _{Pr}	gut well glücklich successfully dies this heute today der Arbeit of work ist voran gegangen has proceeded mir: for me:
[464]	āmōvī ^{PerAkt} ā ^{Prp} foribus ^{Abl} maximam ^{AdjASup} molestiam. ^A	nahm ich weg I removed von from den Türen the doors die größte greatest Belästigung, annoyance,
[465]	patri ^D ut ^{Kon} liceret ^{ImpKnjAkt} tūto ^{Adv} illam ^A _{Pr} amplexārier. ^{InfPas}	dem Vater for father damit so that es erlaubt sei it might be permitted sicher safely jene her zu umarmen. to embrace.
[466]	jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} illūc ^{Adv} ad ^{Prp} erum ^A cum ^{Prp} Amphitruōnem ^A advēnerit, ^{Fu2Akt}	schon now jener that one dorthin thither zu to den Herrn the master mit with Amphitruon Amphitruo angekommen sein wird, will have arrived,
[467]	nārrābit ^{Fu1Akt} servum ^A hinc ^{Adv} sēsē ^A _{Pr} ā ^{Prp} foribus ^{Abl} Sōsiām ^A	wird erzählen he will tell den Sklaven the slave von hier from here sich selbst himself von from den Türen the doors Sosia Sosia
[468]	āmōvisse; ^{PerInfAkt} ille ^N _{Pr} adeō ^{Adv} illum ^A _{Pr} mentiri ^{PräInfPas} sibi ^D _{Pr}	weggenommen zu haben; to have removed; jener that one geradezu indeed den him zu lügen to lie sich for himself
[469]	crēdet, ^{Fu1Akt} neque ^{Kon} crēdet ^{Fu1Akt} hūc ^{Adv} prōfectum, ^A _{PerPas} ut ^{Kon} jusserat. ^{PlqAkt}	wird glauben, he will believe, und nicht and not wird glauben he will believe hierher hither aufgebrochen, having set out, wie as hatte befohlen. he had ordered.
[470]	errōris ^G ambō ^{AdjA} ego ^N _{Pr} illōs ^A _{Pr} et ^{Kon} dēmentiae ^G	des Irrtums of error beide both ich I jene those und and des Wahnsins of madness
[471]	complēbō ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} omnem ^{AdjA} Amphitruōnis ^G familiam. ^A	werde ich anfüllen I will fill und and die ganze all des Amphitruo of Amphitruo Familie, household,
[472]	adeō ^{Adv} usque, ^{Adv} satiētātem ^A dum ^{Kon} capiet ^{Fu1Akt} pater ^N	so sehr even bis hin, all the way, Sättigung satisfaction bis until wird erfassen he will take Vater father
[473]	illius ^G _{Pr} quam ^A _{Pr} amat. ^{PräAkt} igitur ^{Pt} dēmum ^{Adv} omnēs ^{AdjN} scient ^{Fu1Akt}	dessen of that one die welche whom liebt. he loves. folglich therefore erst at last alle all werden wissen they will know
[474]	quae ^N _{Pr} facta. ^N _{PerPas} dēnique ^{Adv} Alcumēnam ^A Juppiter ^N	was which things getan. having been done. schließlich finally Alkmene Alcmene Jupiter Jupiter

[475]	redigēt _{Fu1Akt} antiquam ^{AdjA} conjugī ^D in ^{Prp} concordiam. ^A	wird zurück führen will bring back	alte former	dem Ehegatten for the spouse	in into	Eintracht. harmony.	
[476]	nam ^{Kon} Amphitruo ^N āctūtūm ^{Adv} uxōri ^D turbās ^A conciēt _{PräAkt}	denn for	Amphitruo Amphitruo	sofort at once	der Gattin to the wife	Unruhen troubles	
[477]	atque ^{Kon} īnsimulābit _{Fu1Akt} eam ^A _{Pr} probrī; ^G tum ^{Adv} meus ^{AdjN} pater ^N	und and	wird beschuldigen will charge	sie her	des Schimpfs; of disgrace;	dann then	
[478]	eam ^A _{Pr} sēditiōnem ^A illī ^D _{Pr} in ^{Prp} tranquillūm ^A cōferet. _{Fu1Akt}	jene that	Aufruhr strife	jenem to her	in into	Ruhe Zustand calm	
[479]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā ^{Abl} dūdūm ^{Adv} quod ^A _{Pr} dīxī _{PerAkt} minus, ^{Adv}	nun now	über about	Alkmene	vorhin a while ago	was what	
[480]	hodiē ^{Adv} illa ^N _{Pr} pariet _{Fu1Akt} filiōs ^A geminōs ^{AdjA} duōs ^{AdjA}	heute today	jene she	wird gebären will give birth	Söhne sons	Zwillinge twin	
[481]	alter ^N _{Pr} decumō ^{AdjAbl} post ^{Prp} mēnse ^{Abl} nāscētūr _{Fu1Pas} puer ^N	der eine one	zehnten in the tenth	nach after	Monat month	wird geboren will be born	
[482]	quam ^A _{Pr} sēminātūst, ^N _{PerPas} alter ^N _{Pr} mēnse ^{Abl} septumō; ^{AdjAbl}	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	der andere the other	Monat in the month	siebten; seventh;	
[483]	eōrum ^G _{Pr} Amphitruōnis ^G alter ^N _{Pr} est, _{PräAkt} alter ^N _{Pr} Jovis: ^G	von jenen of them	des Amphitruo of Amphitruo	der eine one	ist, is,	der andere the other	
[484]	vērum ^{Kon} minōrī ^{AdjDKmp} puerō ^D major ^{AdjNKmp} est _{PräAkt} pater, ^N	aber but	dem kleineren to the younger	Knaben boy	größerer greater	ist is	
[485]	minor ^{AdjNKmp} majōrī ^{AdjDKmp} jamne ^{Pt} hoc ^A _{Pr} scītis _{PräAkt} quid ^N _{Pr} siet? _{PräKnjAkt}	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this	wiſt ihr do you know	
[486]	sed ^{Kon} Alcumēnae ^G hujus ^G _{Pr} honōris ^G grātiā ^{Prp}	aber but	der Alkmene of Alcmene	dieses of this	der Ehre of honor	um willen for the sake	
[487]	pater ^N cūrāvit _{PerAkt} ūnō ^{AdjAbl} ut ^{Kon} fētū ^{Abl} fieret, _{ImpKnjAkt}	Vater father	hat gesorgt ensured	mit einem by one	dass that	Wurf birth	
[488]	ūnō ^{AdjAbl} ut ^{Kon} labōre ^{Abl} absolvat _{PräKnjAkt} aerumnās ^A duās. ^{AdjA}	mit einer by one	damit that	Mühe labor	erlöse he may finish	Leiden troubles	
[489]	[et ^{Kon} nē ^{Kon} in ^{Prp} suspiciōne ^{Abl} pōnātūr _{PräKnjPas} stuprī ^G et ^{Kon}	[und [and	damit nicht lest	in in	Verdacht suspicion	gesetzt werde may be placed	des Unzuchts of adultery
[490]	clandestina ^{AdjN} ut ^{Kon} celetur _{PräKnjPas} consuetio ^N	heimliche and	dass secret	verheimlicht werde so that	Umgang may be hidden	intimacy connection.	
[491]	quamquam, ^{Kon} ut ^{Kon} jam ^{Adv} dūdūm ^{Adv} dīxī, _{PerAkt} rescīset _{Fu1Akt} tamen ^{Pt}	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago	sagte ich, I said,	wird erfahren he will learn
[492]	Amphitruō ^N rem ^A omnem. ^{AdjA} quid ^N _{Pr} igitur? ^{Pt} nēmō ^N _{Pr} id ^A _{Pr} probrō ^{Abl}	Amphitruo Amphitruo	Sache the matter	ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand no one
[493]	profectō ^{Adv} dūcet _{Fu1Akt} Alcumēnae; ^G nam ^{Kon} deum ^G	in der Tat surely	wird halten für he will consider	der Alkmene; for Alcmene;	denn for	der Götter a god	
[494]	nōn ^{Pt} pār ^{AdjN} vidētūr _{PräPas} facere, _{InfAkt} dēlictum ^N suum ^{AdjA}	nicht not	angemessen equal	scheint seems	zu tun, to do,	Vergehen offense	sein eigenes his own
[495]	suamque ^{AdjAKon} ut ^{Kon} culpam ^A expetere _{InfAkt} in ^{Prp} mortālem ^A ut ^{Kon} sinat. _{PräKnjAkt}	und sein eigenes and his own	dass that	Schuld fault	zu fordern to exact	an upon	Sterblichen a mortal

[496]	ōrātiōnem^A comprimam: _{Fu1Akt} crepuit_{PerAkt} forīs._{Adv}
	Rede speech werde ich zusammen drücken: I will compress:
	knarrte es it has creaked an der Tür. at the door.
[497]	Amphitruō^N subditīvus^{AdjN} eccum^{ij} exit_{PräAkt} forās^{Adv}
	Amphitruo Amphitruo unter geschoben substituted siehe da look him tritt hinaus he goes out nach draußen outside
[498]	cum^{Prp} Alcumēna^{Abl} uxōre^{Abl} ūsūrāriā.^{AdjAbl}
	mit with Alkmene Alcmene Ehefrau wife leihweise. on loan.
Szene I.iii	
[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene^{Adv} valē,_{PräImvAkt} Alcumēna,^V cūrā_{PräImvAkt} rem^A commūnem,_{AdjA} quod_{Pr} facis;_{PräAkt}
	gut well lebe wohl, fare well, Alkmene, Alcmene, sorge für care for Sache the affair gemeinsame, common, was which tust du; you do;
[500]	atque^{Kon} imperce^{Adv} quaesō:_{PräAkt} mēnsēs^A jam^{Adv} tibi^D_{Pr} esse_{InfAkt} āctōs^A_{PerPas}
	und and milde earnestly ich bitte: I beg: Monate months schon now dir for you zu sein to be abgelaufen having been spent
	vidēs._{PräAkt} siehst du. you see.
[501]	mihi^D_{Pr} necesse^{AdjN} est_{PräAkt} īre_{InfAkt} hinc;^{Adv} vērum^{Kon} quod^N_{Pr} erit_{Fu1Akt} nātum^N_{PerPas}
	mir for me notwendig necessary ist it is zu gehen to go von hier; from here; aber but was what wird sein will be geboren born
	tollitō._{Fu1ImvAkt} nimm auf. take up.
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} est,_{PräAkt} mi^{AdjD} vir,^N negōti,^G quod_{Pr} tū^N_{Pr} tam^{Adv} subitō^{Adv}
	was what dies da that ist, is, mein my Mann, husband, an Angelegenheit, of business, dass that du you so so plötzlich suddenly
	domō^{Abl} aus dem Haus from home
[503]	abeās?_{PräKnjAkt} Edepol^{ij} hau^{Pt} quod^N_{Pr} tui^G_{Pr} mē^A_{Pr} neque^{Kon} domi^{Adv}
	gehst du weg ?? you may go away? bei Pollux by Pollux nicht not dass that deiner of you mich me und nicht and not zu Hause at home
	distaedeat;_{PräKnjAkt} verdrieße; it may displease;
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor^N nōn^{Pt} adest_{PräAkt} ad^{Prp} exercitum,^A
	aber but wenn when oberster highest Feldherr general nicht not anwesend ist is present zu to dem Heer, the army,
[505]	citius^{AdvKmp} quod^N_{Pr} nōn^{Pt} factō^{Abl}_{PerPas} est_{PräAkt} ūsus^N_{PräAkt} fit_{PräAkt} quam^{Kon} quod^N_{Pr}
	schneller more quickly was that which nicht not getan having been done ist there is Gebrauch use wird arises als than was that which
	factō^{Abl}_{PerPas} est_{PräAkt} opus.^N getan having been done ist there is Bedarf. need.
[506] [MERCURIUS DEUS]:	Nimis^{Adv} hic^N_{Pr} scītust^N_{PerPas} sycophanta,^N qui^N_{Pr} quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit_{PräKnjAkt} pater.^N
	allzu too much dieser this gewitzt ist clever he is Schmeichler, trickster, der who doch indeed mein my sei may be Vater. father.
[507]	observātōe_{Fu1ImvAkt} eum,^A_{Pr} quam^{Adv} blandē^{Adv} mulieri^D palpābitur._{Fu1Pas}
	beobachtet observe youpl ihn, him, wie how schmeichelnd coaxingly der Frau for the woman wird gestreichelt werden. he will fawn.
[508] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor^{ij} tē^A_{Pr} experior_{PräPas} quanti^G_{Pr} faciās_{PräKnjAkt} uxōrem^A tuam.^{AdjA}
	bei Castor by Castor dich you erfahre ich I find out wie viel wert of what value du schätzt you may value Gattin wife deine. your.
[509] [IUPPITER DEUS]:	Satin^{Pt} habēs,_{PräAkt} sī^{Kon} fēminārum^G_{Pr} nūlla^{AdjN} est_{PräAkt} quam^A_{Pr} aequē^{Adv}
	genug ? enough ? hast, you have, wenn if der Frauen of women keine none ist is die whom ebenso equally
	diligam?_{PräKnjAkt} ich liebe? I may love?
[510] [MERCURIUS DEUS]:	Edepol^{ij} nē^{Pt} illa^N_{Pr} sī^{Kon} istis^{AdjAbl} rēbus^{Abl} tē^A_{Pr} sciāt_{PräKnjAkt} operam^A dare,_{PräInfAkt}
	bei Pollux by Pollux nicht indeed that woman jene when if an diesen to those Dingen things dich you wüste may know Mühe effort geben, to give,

[511]	<i>ego^N Pr faxim PräKnjAkt tēd^A Pr Amphitruōnem^A esse PräInfAkt mālis, PräKnjAkt quam^{Kon} Jovem.^A</i> ich werde machen zu sein du möchtest, als Jupiter. I will make sure dich Amphitruo to be you may prefer, rather than Jupiter.
[512] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Experiri PräInfPas istūc^A Pr māvellem ImpKnjAkt mē^A Pr quam^{Kon} mi^D Pr memorārier, PräKnjPas</i> erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde. to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
[513]	<i>prius^{Adv} abīs PräAkt quam^{Kon} lectūs^N ubi^{Kon} cubuisti PerAkt concaluit PerAkt locus^N</i> früher gehst weg du gelegen hast warm geworden ist der Ort. sooner you go away where you have lain has warmed place.
[514]	<i>heri^{Adv} vēnistī PerAkt mediā^{AdjAbl} nocte,^{Abl} nunc^{Adv} abīs. PräAkt hoccin^{NPt} Pr placet? PräAkt</i> gestern du kamst mitten in der Nacht, jetzt gehst weg. yesterday you came in the middle of night, now you go away. dies ? this ? gefällt? does it please?
[515] [MERCURIUS DEUS]:	<i>Accēdam Fu1Akt atque^{Kon} hanc^A Pr appellābō Fu1Akt et^{Kon} supparasitābor Fu1Pas patri^D Pr</i> werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater. I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.
[516]	<i>numquam^{Adv} edepol^{iij} quemquam^A Pr mortālem^{AdjA} crēdō PräAkt ego^N Pr uxōrem^A suam^{AdjA}</i> niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich Gattin seine never by Pollux anyone mortal I believe I wife his own
[517]	<i>sic^{Adv} efflictim^{Adv} amāre, PräInfAkt proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^N Pr tē^A Pr efflictim^{Adv} dēperit. PräAkt</i> so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser verzeifelt vergeht. thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
[518] [IUPPITER DEUS]:	<i>Carnufex, V nōn^{Pt} ego^N Pr tē^A Pr nōvī? PerAkt abīn PrälmvAkt ē^{Prp} cōspectū^{Abl} meō? AdjAbi</i> Henker, nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus dem Anblick meinem? executioner, not I you know? be off from view my?
[519]	<i>quid^N Pr tibi^D Pr hanc^A Pr cūratiō^N est PräAkt rem, A verberō, V aut^{Kon} muttitiō^N</i> was dir diese Sorge ist Sache, Prügel knecht, oder Gemurmel? what to you this concern is scoundrel, or muttering.
[520]	<i>quoii^D Pr ego^N Pr jam^{Adv} hōc^{Abl} Pr scipiōne. Abl . . Āh^{iij} nōlī. PrälmvAkt Muttitō^{Fu1lmvAkt} modo^{Adv}</i> wem ich schon mit diesem Stock. ach wolle nicht. murmele nur. to whom I now with this staff. an do not. be silent only.
[521] [MERCURIUS DEUS]:	<i>Nēquiter^{Adv} paene^{Adv} expedivit PerAkt prima^{AdjN} parasitatiō^N</i> schlecht beinahe hat erledigt erste Parasitierung. wickedly almost has turned out first toadying.
[522] [IUPPITER DEUS]:	<i>Vērum^{Kon} quod^A Pr tū^N Pr dīcis, PräAkt mea^{AdjV} uxor, V nōn^{Pt} tē^A Pr mi^D Pr īrascī PräInfPas</i> aber was du sagst, meine Ehefrau, nicht dich mir zürnen but that you say, my wife, not you at me to be angry
	<i>decet. PräAkt ziemt. it is fitting.</i>
[523]	<i>clanculum^{Adv} abiī: PerAkt ā^{Prp} legiōne^{Abl} operam^A hanc^A Pr surrupui^{PerAkt} tibi^D Pr</i> heimlich bin weg gegangen: von der Legion Mühe diese ich habe gestohlen dir, secretly I went away: from the legion effort this I stole for you,
[524]	<i>ex^{Prp} mē^{Abl} Pr primō^{Adv} prima^{AdjN} ut^{Kon} scīrēs, ImpKnjAkt rem^A ut^{Kon} gessissem PlqKnjAkt</i> von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, Sache wie ich geführt hätte from me first first so that you might know, the affair that I had conducted
	<i>pūblicam. AdjA öffentliche. public.</i>
[525]	<i>ea^A Pr tibi^D Pr omnia^A Pr ēnārrāvī. PerAkt nisi^{Kon} tē^A Pr amārem ImpKnjAkt</i> diese dir alles habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich ich liebte these things to you all I told in detail. unless you I would love
	<i>plūrimum, AdvSup am meisten, very much,</i>
[526]	<i>nōn^{Pt} facerem. ImpKnjAkt Facitne PräAkt ut^{Kon} dīxī? PerAkt timidam^{AdjA} palpō^{Abl}</i> nicht ich würde tun. macht er ? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne sanft not I would do. does he ? as I said? the timid one I stroke
	<i>percutit. PräAkt schlägt. he strikes.</i>

[527]	Nunc , ^{Adv} nē ^{Kon} legiō ^N persentīscat, ^{PräKnjAkt} clam ^{Adv} illūc ^{Adv} redeundum ^N _{Gdv} est ^{PräAkt}
	jetzt, now, lest mihi, ^D mir, for me,
[528]	nē ^{Kon} mē ^A _{Pr} uxōrem ^A praevertisse ^{PerInfAkt} dicant ^{PräKnjAkt} prae ^{Prp} rē ^{Abl} pūblicā. ^{AdjAbl}
	nicht lest mich me Gattin the wife vorgezogen zu haben to have outstripped sagen they may say vor before der the affair öffentlichen Sache. public.
[529] [ALCUMENA MATRONA]:	Lacrimantem ^A _{PräAkt} ex ^{Prp} abitū ^{Abl} concinnās ^{PräAkt} tū ^N _{Pr} tuam ^{AdjA} uxōrem. ^A
	weinend weeping aus from dem Weggang departure arrangierst you contrive du you deine your Gattin. wife.
	Tacē, ^{PrälmvAkt} schweig, be silent,
[530] [IUPPITER DEUS]:	nē ^{Kon} corrumpe ^{PrälmvAkt} oculōs, ^A redibō ^{Fu1Akt} āctūtūm. ^{Adv} Id ^N _{Pr} āctūtūm ^{Adv} diū ^{Adv}
	nicht do not verdirb ruin Augen, eyes, werde zurück kehren I will return sofort. at once. dies that sofort at once lange for long
	est. ^{PräAkt} ist. is.
[531]	Nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} hīc ^{Adv} libēns ^N _{PräAkt} relinquō ^{PräAkt} neque ^{Kon} abeō ^{PräAkt} abs ^{Prp} tē. ^{Abl} _{Pr}
	nicht not ich I dich you hier here gern willing lässe zurück I leave und nicht and not gehe fort I go away von from dir. you.
	Sentiō, ^{PräAkt} ich fühle, I perceive,
[532] [ALCUMENA MATRONA]:	nam ^{Kon} quā ^{Abl} _{Pr} nocte ^{Abl} ad ^{Prp} mē ^A _{Pr} vēnistī, ^{PerAkt} ēadem ^{Abl} _{Pr} abīs. ^{PräAkt} Cūr ^{Adv}
	denn for an welcher on which Nacht night zu to mir me bist du gekommen, you came, mit derselben by the same gehst du weg. you go away. warum why
	mē ^A _{Pr} tenēs? ^{PräAkt} mich me hältst? do you hold?
[533] [IUPPITER DEUS]:	tempus ^N est: ^{PräAkt} exire ^{PrälInfAkt} ex ^{Prp} urbe ^{Abl} prius ^{Adv} quam ^{Kon} lūcēscat ^{PräKnjAkt} volō. ^{PräAkt}
	Zeit time ist: is: hinaus gehen to go out aus from der Stadt the city früher sooner als than es hellt auf it may dawn ich will. I wish.
[534]	nunc ^{Adv} tibi ^D _{Pr} hanc ^A _{Pr} pateram, ^A quaē ^N _{Pr} dōnō ^{Abl} mī ^D _{Pr} illi ^D _{Pr} ob ^{Prp} virtūtem ^A
	jetzt now dir to you diese this Schale, bowl, die which als Geschenk as a gift mir to me jenem to him wegen on account of Tapferkeit valor
	data ^N _{PerPas} est, ^{PräAkt} gegeben having been given ist, is,
[535]	Pterela ^N rēx ^N qui ^N _{Pr} pōtitāvit, ^{PerAkt} quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} meā ^{AdjAbl} occidī ^{PerAkt} manū ^{Abl}
	Pterela Pterelaus König king der who hat getrunken, drank, den whom ich I mit meiner with my habe getötet I killed Hand, hand,
[536]	Alcumēna, ^V tibi ^D _{Pr} condōnō. ^{PräAkt} Facis ^{PräAkt} ut ^{Kon} aliās ^{AdjA} rēs ^A solēs. ^{PräAkt}
	Alkmene, Alcmene, dir to you schenke ich. I present as a gift. du tust you do so dass as andere other Dinge things du pflegst. you are accustomed.
[537] [ALCUMENA MATRONA]:	ēcastorij condignum ^{AdjN} dōnum, ^N quālest ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} dōnum ^A dedit. ^{PerAkt}
	bei Castor by Castor angemessenes worthy Geschenk, gift, wie beschaffen of what sort it is der who Geschenk gift gab. gave.
[538] [MERCURIUS DEUS]:	Immō ^{Pt} sīc: ^{Adv} condignum ^{AdjN} dōnum, ^N quālest ^N _{Pr} cui ^D _{Pr} dōnō ^{Abl} datumst. ^N _{PerPas}
	vielmehr rather so: thus: angemessenes worthy Geschenk, gift, wie beschaffen of what sort it is wem to whom als Geschenk as a gift ist gegeben. has been given.
[539] [IUPPITER DEUS]:	Pergīn ^{PräAkt} autem? ^{Pt} nōnne ^{Pt} ego ^N _{Pr} possum, ^{PräAkt} furcifer, ^V tē ^A _{Pr} perdere? ^{PrälInfAkt}
	fährst du fort? do you go on? aber? but? etwa nicht surely ich I kann, am able, Galgen vogel, gallows bird, dich you zugrunde richten? to destroy?
[540] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī ^{PrälmvAkt} amābō, ^{PräAkt} Amphitruō, ^V irāsci ^{PräInfPas} Sōsiae ^D causā ^{Abl} meā. ^{AdjAbl}
	wolle nicht do not bitte, please, Amphitruo, Amphitruo, zürnen to be angry dem Sosia at Sosia um willen for the sake meiner. of me.
[541] [IUPPITER DEUS]:	Faciam ^{Fu1Akt} ita ^{Adv} ut ^{Kon} vīs. ^{PräAkt} Ex ^{Prp} amōre ^{Abl} hic ^N _{Pr} admodum ^{Adv} quam ^{Adv} saevus ^{AdjN}
	werde machen I will do so thus wie as du willst. you wish. aus from Liebe love dieser this man sehr very wie how wild fierce
	est. ^{PräAkt} ist. is.

[542]	Numquid ^{Pt} vīs? ^{PräAkt} Ut ^{Kon} cum ^{Kon} absim ^{PräKnjAkt} me ^A _{Pr} amēs, ^{PräKnjAkt} mē ^A _{Pr} tuam ^{AdjA}
	etwa irgend etwas anything ? willst? do you want? dass when wenn ich abwesend sei I may be absent mich me du liebest, you may love, mich me deinen yours
	tē ^A _{Pr} absentem ^{AdjA} tamen. ^{Pt}
	dich abwesend dennoch. you absent nevertheless.
[543] [MERCURIUS DEUS]:	Eāmus, ^{PräKnjAkt} Amphitruō. ^V lūcēscit ^{PräKnjAkt} hoc ^N _{Pr} jam. ^{Adv} Abī ^{PrälmvAkt} prae, ^{Adv} Sōsia, ^V
	gehen wir, Amphitruo. es dämmerst dies schon. let us go, Amphitruo. it is dawning now. geh go away voran, ahead, Sosia, Sosia,
[544] [IUPPITER DEUS]:	jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} sequar. ^{PräKnjPas} numquid ^{Pt} vīs? ^{PräAkt} Etiam: ^{Adv} ut ^{Kon} āctūtum ^{Adv}
	schon ich werde folgen. etwa irgend etwas auch: dass sofort now I will follow. anything ? willst? do you want? yes: that at once
	adveniās. ^{PräKnjAkt} Licet, ^{PräAkt}
	du kommest. es ist erlaubt, habe. you may come. it is permitted, keep.
[545]	prius ^{Adv} tuā ^{AdjAbl} opīnione ^{Abl} hīc ^{Adv} aderō: ^{Fu1Akt} bonum ^{AdjA} animum ^A habē. ^{PrälmvAkt}
	zuerst deiner Meinung hier werde ich da sein: guten Mut habe. sooner than your opinion here I will be present: good spirit keep.
[546]	nunc ^{Adv} tē, ^A _{Pr} nox, ^V quae ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} mānsistī, ^{PerAkt} mittō ^{PräAkt} ut ^{Kon} concedās ^{PräKnjAkt}
	jetzt dich, Nacht, die mich mānsistī, sende ich ut now you, night, who me verweilt, you have remained, ich damit so that concedās du withdraw
	diē, ^D _{Pr} dem Tag, to the day,
[547]	ut ^{Kon} mortālis ^{AdjD} illūcēscat ^{PräKnjAkt} lūce ^{Abl} clārā ^{AdjAbl} et ^{Kon} candidā. ^{AdjAbl}
	damit den Sterblichen es hell werde durch Licht hellen und schneeweissen. so that for mortals it may grow light with light bright and white.
[548]	atque ^{Kon} quantō, ^{Adv} nox, ^V fūisti ^{PerAkt} longiōr ^{AdjNKmp} hāc ^{Abl} _{Pr} proximā, ^{AdjAbl}
	und um wieviel, Nacht, bist du gewesen länger als dieser nächsten, and by how much, night, you have been longer than this latest,
[549]	tantō ^{Adv} brevior ^{AdjNKmp} diēs ^N ut ^{Kon} fīat ^{PräKnjPas} faciam, ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} aequē ^{Adv}
	um so sehr kürzer Tag so dass es werde werde ich machen, ut by so much shorter day that it may become I may make, dass so that gleich mäßig equally
	disparet, ^{PräKnjAkt} abweiche, it may differ,
[550]	et ^{Kon} diēs ^N ē ^{Prp} nocte ^{Abl} accēdāt. ^{PräKnjAkt} ībō ^{Fu1Akt} et ^{Kon} Mercurium ^A subsequar. ^{Fu1Pas}
	und der Tag aus möge hinzukommen. werde gehen und den Merkur werde folgen. and day from may come. I will go and Mercury I will follow.

Akt II

Szene li.i

[551] [AMPHITRUO DUX]:	Age ^{PrälmvAkt} ī ^{PrälmvAkt} tū ^N _{Pr} secundum. ^{Adv} Sequor, ^{PräPas} subsequor ^{PräPas} tē. ^A _{Pr}
	mach los geh du als Zweiter. folge ich, folge ich nach dich. come on go you next. I follow, I follow after you.
[552]	Scelestissimum ^{AdjASup} tē ^A _{Pr} arbitror. ^{PräPas} Nam ^{Kon} quam ^A _{Pr} ob ^{Prp} rem ^A
	den schlimmsten dich halte ich. denn weshalb wegen der Sache? most wicked one you I think. for why on account of thing?
[553]	Quia ^{Kon} id ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} neque ^{Kon} est ^{PräAkt} neque ^{Kon} fuit ^{PerAkt} neque ^{Kon} futūrum ^N _{Fu1Akt}
	weil dasjenige welches weder ist noch war noch zukünftig seind because that which neither is nor was nor about to be
	est ^{PräAkt} ist is
[554]	mihī ^D _{Pr} praedicās. ^{PräAkt} Eccerē, ^{ij} jam ^{Adv} tuātim ^{Adv}
	mir behauptest du. sieh da, schon auf deine Art to me you declare. look here, now in your fashion
[555] [SOSIA SERVUS]:	facīs, ^{PräAkt} ut ^{Kon} tuīs ^{AdjD} nūlla ^{AdjN} apud ^{Prp} tē ^A _{Pr} fidēs ^N sit. ^{PräAktKnj}
	machst du, dass den Deinen keine bei dir Vertrauen sei. you do, so that for yours no at you trust may be.
[556] [AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N _{Pr} est? ^{PräAkt} quo ^{Adv} modō ^{Abl} jam ^{Adv} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} ego ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} istam ^A _{Pr}
	was ist? auf welche Weise? schon doch bei Herkules ich dir jene what is? in what way? now indeed by Hercules I to you that

[557]	scelestam , ^{AdjA} scelus , ^V linguam ^A abscīdam. ^{Fu1Akt} Tuus ^{AdjN} sum, ^{PräAkt}	schändliche, wicked,	Schuft, criminal,	Zunge tongue	werde abschneiden. I will cut off.	dein yours	bin ich, I am,
[558] [SOSIA SERVUS]:	proinde ^{Adv} ut ^{Kon} commodumst ^{AdjN} PräAkt et ^{Kon} libet ^{PräAkt} quidque ^{NKon} Pr faciās; ^{PräAktKnj}	demgemäß accordingly	wie as	es ist angemessen it is fitting	und and	es beliebt it pleases	was auch immer whatever
[559]	tamen ^{Adv} quīn ^{Kon} loquār ^{PräPasKnj} haec ^A uti ^{Kon} facta ^N PerPas sunt ^{PräAkt} hic , ^{Adv}	dennnoch nevertheless	dass but that	spreche ich I may speak	dieses alles these	wie as	getan having been done
[560]	numquam ^{Adv} ūllō ^{AdjAbl} modō ^{Abl} mē ^A Pr potēs ^{PräAkt} dēterrēre. ^{InfAkt}	niemals never	auf irgend eine by any	Weise way	mirch me	kannst du you are able	abschrecken. to deter.
[561] [AMPHITRUO DUX]:	Scelestissume, ^{AdjVSup} audēs ^{PräAkt} mihi ^D Pr praedicāre ^{InfAkt} id, ^A Pr	Du Allerschlimmster, most wicked one,	wagst du you dare	mir to me	zu behaupten to declare	dies, that,	
[562]	domi ^{Adv} tē ^A Pr esse ^{InfAkt} nunc, ^{Adv} qui ^N Pr hic ^{Adv} adēs? ^{PräAkt} Vēra ^{AdjA} dīcō. ^{PräAkt}	zu Hause at home	dich you	zu sein to be	jetzt, now,	der who	hier here
[563]	Malum ^A quod ^A Pr tibi ^D Pr di ^N dabunt, ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} ego ^N Pr hodie ^{Adv}	eine Strafe punishment	die welche which	dir to you	die Götter gods	werden geben, will give,	und auch and also
[564]	dabō. ^{Fu1Akt} Istūc ^N Pr tibist ^D PrPräAkt in ^{Prp} manū, ^{Abl} nam ^{Kon} tuus ^{AdjN} sum. ^{PräAkt}	werde geben. I will give.	jenes that	dir ist is for you	in	der Hand, hand,	denn for
[565]	Tūn ^{NPt} Pr mē, ^A Pr verberō, ^V audēs ^{PräAkt} erum ^A lūdificārī? ^{InfPas}	du ? you ?	mirch, me,	Prügel knecht, scoundrel,	wagst du you dare	den Herrn master	zum Narren halten? to mock?
[566]	tūne ^{NPt} Pr id ^A Pr dicere ^{InfAkt} audēs, ^{PräAkt} quod ^A Pr nēmō ^N Pr umquam ^{Adv} homō ^N antehāc ^{Adv}	du ? you ?	dies that	zu sagen to say	wagst du you dare,	was which	niemand no one
[567]	vīdit ^{PerAkt} nec ^{Kon} potest ^{PräAkt} fieri, ^{InfPas} tempore ^{Abl} ūnō ^{AdjAbl}	gesehen hat saw	noch and not	kann is able	geschehen, to happen,	in der Zeit in time	einer one
[568]	homō ^N īdem ^N Pr duōbus ^{AdjAbl} locis ^{Abl} ut ^{Kon} simul ^{Adv} sit? ^{PräAktKnj}	ein Mensch a man	derselbe the same	an zwei in two	Orten places	dass that	zugleich at the same time
[569] [SOSIA SERVUS]:	Profectō ^{Adv} ut ^{Kon} loquor ^{PräPas} rēs ^N ita ^{Adv} est. ^{PräAkt} Juppiter ^N tē ^A Pr	in der Tat surely	wie as	spreche ich I speak	die Sache the matter	so thus	ist. is.
[570] [AMPHITRUO DUX]:	perdat. ^{PräAktKnj} Quid ^N Pr mali ^N sum, ^{PräAkt} ere, ^V tuā ^{AdjAbl} ex ^{Prp} rē ^{Abl} prōmeritus? ^N PerPas	möge vernichten. may destroy.	was what	an Übel of evil	bin ich, am I,	Herr, master,	deiner by your
[571]	Rogāsne, ^{Pt} PräAkt improbe, ^{AdjV} etiam, ^{Adv} qui ^N Pr lūdōs ^A facis ^{PräAkt} mē? ^A Pr	fragst du ?, do you ask ?,	Schuft, wicked one,	auch, also,	der who	Späße games	machst du you do
[572] [SOSIA SERVUS]:	Merito ^{Adv} maledicās ^{PräAkt} mihi ^D Pr si ^{Kon} nōn ^{Pt} id ^N Pr ita ^{Adv} factum ^N PerPas est. ^{PräAkt}	mit Recht deservedly	schmähst du you curse	mir, me,	wenn if	nicht not	dies that
[573]	vērum ^{Kon} hau ^{Pt} mentior, ^{PräPas} rēsque ^{AKon} uti ^{Kon} facta ^A PerPas dīcō. ^{PräAkt}	aber but	keineswegs not	lüge ich, I lie,	die Sachen und things and	wie as	getan having been done
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō ^N hic ^N Pr ēbrius ^{AdjN} est, ^{PräAkt} ut ^{Kon} opīnor. ^{PräPas}	der Mensch the man	dieser this	betrunk drunk	ist, is,	wie as	meine ich. I suppose.
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam ^{Pt} ita ^{Adv} essem. ^{ImpAktKnj} Optās ^{PräAkt} quaē ^A Pr facta ^A PerPas	ach wenn doch would that	so so	wäre ich. I might be.	wünschst du you wish	das was which	getan. having been done.

[575a]

Egone?^N_{Pt} **Pr** **Tū**^N_{Pr}
ich ?? du
I ?? you
istic.^{Adv} **ubi**^{Adv}
dort bei dir. wo
right there. where
bibisti?^G **PerAkt**
hast du getrunken?
you drank?

[576]

Nusquam^{Adv} **equidem**^{Pt} **bibi.**_{PerAkt} **Quid**^N_{Pr} **hoc**^N_{Pr} **sit**_{PrÄktKnj}
nirgends in der Tat trank ich. was dies sei
nowhere indeed I drank. what this may be

[576a] [AMPHITRUO DUX]:

hominis?^G **equidem**^{Pt}
des Menschen? in der Tat
of a man? indeed
deciēns^{Adv} **dixi:**_{PerAkt}
zehnmal sagte ich:
ten times I said:

[577]

[SOSIA SERVUS]: **domī**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **sum,**_{PrÄkt} **inquam,**_{PrÄkt} **ecquid**^N_{Pr} **audis?**_{PrÄkt}
zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?
at home I am, I say, anything you hear?

[578]

et^{Kon} **apud**^{Prp} **tē**^A_{Pr} **assum**_{PrÄkt} **Sōsia**^N **idem.**^N_{Pr}
und bei dir bin ich anwesend Sosia derselbe.
and at you I am present Sosia the same.

[579]

satin^{AdvPt} **hoc**^N_{Pr} **plānē,**^{Adv} **satin**^{AdvPt} **disertē,**^{Adv}
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
enough ? this clearly, enough ? plainly,

[579a]

ere,^V **nunc**^{Adv} **videor**_{PrÄPas}
Herr, jetzt scheine ich
master, now I seem

[579b]

tibi^D_{Pr}
dir to you
locūtus^N_{PerPas}
gesprochen habend having spoken
esse?^{InfAkt}
zu sein? to be?
Vah,^{ij}
pufi, bah,

[580]

[AMPHITRUO DUX]: **apage**_{PrÄlmvAkt} **tē**^A_{Pr} **ā**^{Prp} **mē.**^{Abl}_{Pr} **Quid**^N_{Pr} **est**_{PrÄkt} **negōtī?**^G
fort dich von mir. was ist der Sache?
be off you from me. what is of business?

[581]

Pestis^N **tē**^A_{Pr} **tenet.**_{PrÄkt} **Nam**^{Kon} **cūr**^{Adv} **istūc**^A_{Pr}
die Seuche dich befällt. denn warum dieses da
a plague you holds. for why that

[582]

[SOSIA SERVUS]: **dīcis?**_{PrÄkt} **equidem**^{Pt} **valeō**_{PrÄkt} **et**^{Kon} **salvus**^{AdjN}
sagst du? in der Tat bin ich stark und heil
you say? indeed I am well and safe

[583]

sum_{PrÄkt} **rēctē,**^{Adv} **Amphitruō.**^V **At**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **ego**^N_{Pr} **faciam**_{FuÄkt}
bin ich richtig, Amphitruo. aber dich ich werde machen
I am rightly, Amphitruo. but you I will make

[583a] [AMPHITRUO DUX]:

hodie^{Adv} **proinde**^{Adv} **ac**^{Kon}
heute so wie
today accordingly as
meritus^N_{PerPas} **ēs,**_{PrÄkt}
verdient habend bist du,
having deserved you are,

[584]

ut^{Kon} **minus**^{AdvKmp} **valeās**_{PrÄktKnj} **et**^{Kon} **miser**^{AdjN} **sīs,**_{PrÄktKnj}
dass weniger du mögest gesund sein seiest du,
so that less you may fare you may be,

[584a]		salvus ^{AdjN} domum ^A si ^{Kon} heil safe nach Hause homeward wenn if
		redierō: ^{Fu2Akt} zurückgekehrt haben werde: I will have returned:
		jam ^{Adv} schon now
[585]	sequere ^{PrälmvPas} sīs , ^{PräAktKnj} erum ^A qui ^N _{Pr} lūdificās ^{PräAkt} folge follow bitte, please, den Herrn the master den who zum Narren machst du you mock	
[585a]		dictis ^{Abl} PerPas mit Worten gesagten with words
		dēlirantibus , ^{Abl} PräAkt verwirrenden, raving,
[586]	qui ^N _{Pr} quoniam ^{Kon} erūs ^N quod ^A _{Pr} imperāvit ^{PerAkt} nēglēxisti ^{PerAkt} persequi , ^{InfPas} du der who weil since der Herr the master was which befohlen hat he has ordered vernachlässigt hast du you have neglected auszuführen, to carry out,	
[587]	nunc ^{Adv} venīs ^{PräAkt} etiam ^{Adv} ultrō ^{Adv} irrīsum ^A _{Spn} domīnum: ^A quaē ^N _{Pr} neque ^{Kon} fieri ^{InfPas} jetzt now kommt du you come auch also von selbst unasked zu verspotten to mock den Herrn: the master: Dinge die which weder and not geschehen to happen	
[588]	possunt ^{PräAkt} neque ^{Kon} fandō ^{Abl} _{Ger} umquam ^{Adv} accēpit ^{PerAkt} quisquam ^N _{Pr} prōfers , ^{PräAkt} können are possible noch and not durch das Sagen by speaking jemals ever hat empfangen has received irgend jemand anyone bringst du vor, you bring forth, carnifex; ^V Henker; executioner;	
[589]	cujus ^G _{Pr} ego ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} in ^{Prp} tergum ^A faxo ^{Fu1Akt} ista ^N _{Pr} expitant ^{PräAktKnj} deren of whom ich I heute today auf onto den Rücken back werde ich machen I will see to it diese da those things anstreben mögen sie may seek	
	mendācia. ^N Lügen. lies.	
[590] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō , ^V miserrima ^{AdjNSup} istaec ^N _{Pr} miseria ^N est ^{PräAkt} servō ^D bonō , ^{AdjD} Amphitruo, Amphitruo, allerschlimmste most wretched jene that there Not misery ist is für den Sklaven for the slave guten, good,	
[591]	apud ^{Prp} erum ^A qui ^N _{Pr} vēra ^{AdjA} loquitur , ^{PräPas} si ^{Kon} id ^N _{Pr} vi ^{Abl} vērum ^{AdjN} bei at dem Herrn the master der who Wahres true things spricht, he speaks, wenn if dies that durch Gewalt by force Wahre truth	
	vincitur. ^{PräPas} wird besiegt. is conquered.	
[592] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} id , ^N _{Pr} malum , ^N pactō ^{Abl} potest ^{PräAkt} nam , ^{Kon} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} auf welche Weise in what way das, that, zum Teufel, evil, auf die Weise by manner kann can it denn, for, mit mir with me	
	argūmentis ^{Abl} putā , ^{PrälmvAkt} durch Beweise with arguments denke, consider,	
[593]	fieri , ^{InfPas} nunc ^{Adv} uti ^{Kon} tū ^N _{Pr} et ^{Kon} hīc ^{Adv} sīs ^{PräAktKnj} et ^{Kon} domī? ^{Adv} id ^A _{Pr} dīcī ^{InfPas} geschehen, to happen, jetzt now dass that du you sowohl and hier here seiest du you may be als auch and zu Hause? at home? dies that zu sagen to be said	
	volō. ^{PräAkt} will ich. I want.	
[594] [SOSIA SERVUS]:	Sum ^{PräAkt} profectō ^{Adv} et ^{Kon} hīc ^{Adv} et ^{Kon} illīc. ^{Adv} hoc ^A _{Pr} cuivis ^D _{Pr} mīrārī ^{PräInfPas} licet , ^{PräAkt} bin I am in der Tat indeed und and hier here und and dort. there. dies this jedem for anyone zu bewundern to wonder at ist erlaubt, it is permitted,	
[595]	neque ^{Kon} tibi ^D _{Pr} istūc ^N _{Pr} mīrum ^{AdjN} mīrum ^{AdjN} magis ^{Adv} vidētur ^{PräPas} quam ^{Kon} mihi. ^D _{Pr} und nicht nor dir to you dies da that verwunderlich strange verwunderlich strange mehr more scheint seems als than mir. to me.	

[596] [AMPHITRUO DUX]:	Quō^{Adv}	modō?^{Abl}	Nihilō,^{Abl}	inquam,^{PräAkt}	mīrum^{AdjN}	magis^{Adv}	tibi^D Pr	istūc^N Pr
	auf welche Weise in what	Weise? way?	um nichts, not at all,	sage ich, I say,	verwunderlich strange	mehr more	dir to you	dies da that
	quam^{Kon}	mihi;^D Pr						
	als than	mir; to me;						
[597] [SOSIA SERVUS]:	neque,^{Kon}	ita^{Adv}	mē^A Pr	di^N	ament,^{PräKnjAkt}	crēdēbam^{ImpAkt}	prīmō^{Adv}	mihimet^D Pr
	und nicht, nor,	so so	mir me	die Götter gods	mögen sie lieben, may love,	glaubte ich I was believing	zuerst at first	mir selbst to myself
	Sōsiae,^D							
	dem Sosia, to Sosia,							
[598]	dōnec^{Kon}	Sōsia^N	illic^{Adv}	egomet^N Pr	fēcit^{PerAkt}	sibi^D Pr	uti^{Kon}	crēderem.^{ImpKnjAkt}
	bis until	Sosia	dort there	ich selbst I myself	machte made	für sich for himself	dass so that	ich glaubte. I might believe.
[599]	ōrdine^{Abl}	omne,^{AdjA}	uti^{Kon}	quicque^N Pr	āctum^N PerPas	est,^{PräAkt}	dum^{Kon}	apud^{Prp}
	der Reihe nach in order	alles, everything,	so wie as	was je whatever each thing	getan having been done	ist, is,	während while	bei among
	hostis^A	sēdimus,^{PerAkt}						
	den Feinden enemies	saßen wir, we sat,						
[600]	ēdissertāvit.^{PerAkt}	tum^{Adv}	fōrmam^A	ūnā^{Adv}	abstulit^{PerAkt}	cum^{Prp}	nōmine.^{Abl}	
	ausführlich darlegte. explained thoroughly.	dann then	die Gestalt appearance	zugleich together	nahm weg took away	mit with	dem Namen. name.	
[601]	neque^{Kon}	lac^N	lactis^G	magis^{Adv}	est^{PräAkt}	simile^{AdjN}	quam^{Kon}	ille^N Pr
	und nicht nor	Milch	der Milch of milk	mehr more	ist is	ähnlich similar	als than	jener that
	mei.^G Pr							ich I
	meiner. of me.							ähnlich ist is similar
[602]	nam^{Kon}	ut^{Kon}	dūdum^{Adv}	ante^{Prp}	lūcem^A	ā^{Prp}	portū^{Abl}	mē^A Pr
	denn for	wie as	vorhin a little ago	vor before	dem Licht light	von from	dem Hafen harbor	mir me
								voraus sandtest du you sent ahead
								nach Hause- homeward-
[603] [AMPHITRUO DUX]:	Quid^N Pr	igitur?^{Pt}	Prius^{Adv}	multō^{AdjAbl}	ante^{Prp}	aedīs^A	stābam^{ImpAkt}	quam^{Kon}
	was what	also? therefore now?	früher earlier	um viel by much	vor before	dem Haus house	stand ich I was standing	als than
								dorthin there
	advēneram.^{PlqAkt}							
	war angekommen. I had arrived.							
[604]	Quās,^A Pr	malum,^N	nūgās?^A	satin^{Pt}	tū^N Pr	sānus^{AdjN}	ēs?^{PräAkt}	Sic^{Adv}
	welche, which,	zum Teufel, evil,	Possen? trifles nonsense?	genug? enough?	du you	bei Sinnen sane	bist? are?	so thus
								bin I am
	vidēs.^{PräAkt}							wie as
	siehst du. you see.							
[605]	Huic^D Pr	homini^D	nescio^{PräAkt}	quid^N Pr	est^{PräAkt}	malī^G	mala^A	objectum^N PerPas
	diesem to this	Menschen man	ich weiß nicht I do not know	etwas what	ist is	an Übel of evil	böse Dinge cheeks	hingehalten having been applied
								mit der Hand, by hand,
[606]	postquam^{Kon}	ā^{Prp}	mē^{Abl} Pr	abiit.^{PerAkt}	Fateor,^{PräPas}	nam^{Kon}	sum^{PräAkt}	obtūsus^N PerPas
	nachdem after when	von from	mir me	ist weggegangen. he went away.	ich gestehe, I confess,	denn for	bin I am	stumpf geschlagen having been blunted
	pugnīs^{Abl}	pessimē.^{AdvSup}						
	mit Fäusten by fists	äußerst schlimm. very badly.						
[607]	Quis^N Pr	tē^A Pr	verberāvit?^{PerAkt}	Egomet^N Pr	mēmet,^A Pr	qui^N Pr	nunc^{Adv}	sum^{PräAkt}
	wer who	dich you	hat geprügelt? has beaten?	ich selbst I myself	mir selbst, me myself,	der who	jetzt now	bin I am
								zu Hause. at home.
[608]	Cave^{PrälmvAkt}	quicquam,^A Pr	nisi^{Kon}	quod^N Pr	rogābō^{Fu1Akt}	tē^A Pr	mihi^D Pr	
	hüte dich beware	irgend etwas, anything,	außer unless	was what	ich werde fragen I will ask	dich, you,	mir to me	
	responderīs.^{Fu2Akt}							
	du wirst geantwortet haben. you will have answered.							
[609]	omnium^G Pr	prīmum^{Adv}	iste^N Pr	qui^N Pr	sit^{PräKnjAkt}	Sōsia,^N	hoc^A Pr	dīci^{PräInfPas}
	von allen of all	zuerst first	jener da that	der who	sei may be	Sosia, Sosia,	dies this	gesagt zu werden to be said
								volō. ^{PräAkt}
								ich will. I want.

[624]	vigilantem^A ^{PräAkt} ille^N ^{Pr} mē^A ^{Pr} jam^{Adv} dūdum^{Adv} vigilāns^N ^{PräAkt} pugnīs^{Abl} wach seienden awake jener that mich me schon now vorhin a while ago wach seiend awake mit Fäusten with fists
	contudit.^{PerAkt} hat zusammen geschlagen. crushed.
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis^N ^{Pr} homō?^N Sōsia,^N ^{PräAkt} inquam, ^{PräAkt} ego^N ^{Pr} ille.^N ^{Pr} quaesō,^{PräAkt} nōnne^{Pt} wer Mensch? who man? Sosia, Sosia, sage ich, I say, ich I jener. that. ich bitte, I beg, nicht etwa surely
	intellegis?^{PräAkt} verstehst du? you understand?
[626]	Quī,^N ^{Pr} malum,^N ^{Pr} intellegere^{PräInfAkt} quisquam^N ^{Pr} potis^{AdjN} est?^{PräAkt} ita^{Adv} nūgās^A wie, zum Teufel, how, evil, zu verstehen to understand irgend jemand anyone fähig able ist? is? so so Possen nonsense
	blatis.^{PräAkt} schwatzt du. you babble.
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum^{Kon} āctūtum^{Adv} nōscēs,^{Fu1Akt} cum^{Kon} illum^A ^{Pr} nōscēs^{Fu1Akt} servum^A Sōsiām.^A aber but sofort at once wirst du erkennen, you will learn, wenn when jenen him wirst du erkennen you will learn Sklaven slave Sosia. Sosia.
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere^{PrälmvPas} hāc^{Abl} ^{Pr} igitur^{Pt} mē,^A ^{Pr} nam^{Kon} mī^D ^{Pr} istūc^N ^{Pr} prīmūm^{Adv} folge follow diesem Wege this way igitar also therefore now mir, me, denn for mir for me dies da that zuerst first
	exquīsítō^{Abl} ^{PerPas} est^{PräAkt} opus.^N durch Nachfrage having been examined ist is Bedarf. need.
[629]	[sed^{Kon} vidē^{PrälmvAkt} ex^{Prp} nāvī^{Abl} efferantur^{PräKnjPas} quae^N ^{Pr} imperāvī^{PerAkt} [aber [but sieh see aus out of dem Schiff ship mögen heraus getragen werden may be carried out welche which ich habe befohlen I ordered
	jam^{Adv} omnia.^N ^{Pr} schon now alles. all.
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et^{Kon} memor^{AdjN} sum^{PräAkt} et^{Kon} dīlīgēns,^{AdjN} ut^{Kon} quae^N ^{Pr} imperēs^{PräKnjAkt} und and eingedenk mindful bin I am und and sorgfältig, careful, so dass so that welche which du befehlst you may order
	compāreant;^{PräKnjAkt} bereit stehen; may appear;
[631]	nōn^{Pt} ego^N ^{Pr} cum^{Prp} vīnō^{Abl} sīmītū^{Adv} ēbibī^{PerAkt} imperium^A tuum.^{AdjA} nicht not ich I mit with dem Wein wine gleichzeitig together habe aus getrunken I drank up Befehl command deinen. your.
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam^{Pt} dī^N faxint,^{PräKnjAkt} īnfecta^N ^{PerPas} dicta^N ^{PerPas} rē^{Abl} ēveniant^{PräKnjAkt} ach mögen would that die Götter gods mögen sie machen, may do, ungeschehen undone Gesagtes sayings durch die Sache in fact mögen sie ausgehen may turn out
	tua.^{AdjN}] deine. your.]
	Szene li.ii
[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin^{Pt} parva^{AdjN} rēs^N est^{PräAkt} voluptātum^G in^{Prp} vītā^{Abl} atque^{Kon} in^{Prp} aetātē^{Abl} genug ? enough ? klein small Sache thing ist is der Vergnügungen of pleasures in in dem Leben life und and also in in dem Alter age
	agunda^{Abl} ^{Fu1PasGdv} zu tun to be done
[634]	praequam^{Adv} quod^N ^{Pr} molestim^{AdjN} est?^{PräAkt} ita^{Adv} cuique^D ^{Pr} comparātum^N ^{PerPas} im Vergleich zu rather than dem was what lästig troublesome ist? is ?? so thus jedem to each eingerichtet worden having been arranged
	est^{PräAkt} ist is

[634a]

[635]	ita^{Adv} dīs^D est^{PräAkt} placitum,^N PerPas so thus den Göttern ist beschlossen worden, to the gods is agreed upon,
[635a]	voluptātem^A ut^{Kon} maeror^N comes^N das Vergnügen so dass Trauer Begleiter pleasure so that grief companion cōsequātur:^{PräKnjPas} folge: may follow:
[636]	quīn^{Pt} incommodi^G plūs^{AdjNKmp} malīque^{GKon} īlicō^{Adv} assit,^{PräKnjAkt} bonī^G si^{Kon} ja sogar an Nachteil mehr des Übels und sofort sei da, des Guten wenn nay rather of inconvenience more of evil and on the spot may be present, of good if optigit^{PerAkt} quid.^N Pr zuteil wurde etwas. it has befallen anything.
[637]	nam^{Kon} ego^N pr id^A nunc^{Adv} experior^{PräPas} domō^{Abl} atque^{Kon} ipsa^{AdjN} dē^{Prp} mē^{Abl} denn ich dies jetzt erfahre zu Hause und ich selbst über mich for I that now I experience from home and myself about me sciō,^{PräAkt} cui^D Pr voluptās^N weiß, der welcher das Vergnügen I know, to whom pleasure
[638]	parumper^{Adv} datast,^N PerPas dum^{Kon} viri^G mihi^D Pr potestās^N kurz ist gegeben worden, während des Mannes mir Macht for a moment has been given, while of the man to me power
[638a]	videndi^G Ger fuit^{PerAkt} des Sehens war was
[639]	noctem^A ūnam^{AdjA} modo;^{Adv} atque^{Kon} is^N Pr repente^{Adv} abiit^{PerAkt} ā^{Prp} mē^{Abl} Nacht eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von mir night one only; and he suddenly went away from me
[639a]	hinc^{Adv} von hier from here ante^{Prp} vor before lūcem.^A dem Licht. light.
[640]	sōla^{AdjN} hīc^{Adv} mihi^D Pr nunc^{Adv} videor,^{PräPas} quia^{Kon} ille^N Pr hinc^{Adv} abest^{PräAkt} allein hier mir jetzt scheine ich, weil jener von hier abwesend ist alone here to me now I seem, because that man from here is absent quem^A Pr ego^N Pr amō^{PräAkt} praeter^{Prp} omnis.^A den ich liebe außer allen. whom I love beyond all.
[641]	plūs^{AdjNKmp} aegrī^{AdjG} ex^{Prp} abitū^{Abl} mehr an Kummer aus dem Weggang more of sorrow from departure
[641a]	virī,^G quam^{Kon} ex^{Prp} adventū^{Abl} des Mannes, als aus der Ankunft of the husband, than from arrival voluptatis^G cēpī,^{PerAkt} des Vergnügens empfing ich. of pleasure I took.

[641b]

[642]

saltem^{Adv} **cum^{Kon}** **perduellis^N** **vīcīt^{PerAkt}** **et^{Kon}** **domum^A** **laudis^G** **compos^{AdjN}**
wenigstens, da die Feinde hat besiegt und nach Hause des Ruhmes im Besitz
at least, when rebels he conquered and homeward of praise possessor

revēnit:^{PerAkt}

ist zurückgekehrt;
returned:

[643]

id^N_{Pr} **sōlāciō^{Abl}** **est.^{PräAkt}**
dies zum Trost ist.
that for consolation is.

[644]

absit,_{PräKnjAkt} **dum^{Kon}** **modō^{Adv}** **laude^{Abl}** **partā^{Abl}_{PerPas}**
möge fern sein, solange nur mit Lob erworben
let him be away, provided that only with praise having been obtained

[645]

domum^A **recipiat_{PräKnjAkt}** **sē;^A_{Pr}** **feram_{Fu1Akt}** **et^{Kon}** **perferam_{Fu1Akt}** **usque^{Adv}**
nach Hause möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin
homeward may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously

[645a]

abitum^A

den Weggang
the departure

ejus^G_{Pr}
seines
of him

animō^{Abl}
im Gemüt
in spirit

[646]

forti^{AdjAbl} **atque^{Kon}** **offirmātō^{Abl}_{PerPas}** **id^N_{Pr}** **modō^{Adv}** **sī^{Kon}** **mercēdis^G**
mit starkem und gefestigten, dies nur wenn der Belohnung
strong and strengthened, this only if of reward

[647]

datur_{PräPas} **mī^D_{Pr}** **ut^{Kon}** **meus^{AdjN}** **victor^N** **vir^N** **belli^G** **clueat._{PräKnjAkt}**
wird gegeben mir, dass mein Sieger Mann des Krieges gelte.
is given to me, so that my victor husband of war may be called.

[647a]

satis^{Adv} **mī^D_{Pr}**
genug mir
enough for me

esse^{InfAkt}
zu sein
to be

dūcam._{Fu1Akt}
werde ich halten.
I will consider.

[648]

virtūs^N **praemium^N** **est_{PräAkt}** **optimum;_{AdjNSup}**
Tugend Lohn ist das beste;
virtue reward is best;

[649]

virtūs^N **omnibus^{AdjAbl}** **rēbus^{Abl}** **anteit_{PräAkt}** **profectō;_{Adv}**
Tugend allen Dingen geht voran in der Tat:
virtue all things goes before surely:

[650]

libertās^N **salūs^N** **vīta^N** **rēs^N** **et^{Kon}** **parentēs,^N**
Freiheit Heil Leben Dinge und Eltern,
liberty safety life property and parents,

[650a]

patria^N **et^{Kon}** **prōgnāti^N_{PerPas}**
Vaterland und die Nachkommen
fatherland and offspring

[651]

tūtantur,_{PräPas} **servantur:_{PräPas}**
werden geschützt, werden bewahrt;
are protected, are preserved:

[652]	<i>virtūs^N omnia^N Pr in^{Prp} sēsē^A Pr habēt, PräAkt omnia^N Pr assunt, PräAkt</i> Tugend alles in sich selbst hat, holds, alles sind da virtue all things in itself holds, all things are present
[653]	<i>bona^{AdjN} quem^A Pr penest, PräAkt virtūs.^N</i> Güter den bei welchem ist Tugend. good things whom in the power is virtue.
[654] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Edepol^{iij} mē^A Pr uxōri^D exoptātum^A PerPas crēdō^{PräAkt} adventūrum^A Fu1Akt domum,^A</i> bei Pollux mich der Gattin erwünscht glaube ich kommen werde nach Hause, by Pollux me to my wife longed for I believe about to come homeward,
[655]	<i>quae^N Pr mē^A Pr amat, PräAkt quam^A Pr contrā^{Adv} amō, PräAkt praeſertim^{Adv} rē^{Abl}</i> die mich liebt, die hingegen liebe ich, zumal in der Sache who me loves, whom in return I love, especially with deed
[656]	<i>victis^{Abl} PerPas hostibus:^{Abl} quōs^A Pr nēmō^N Pr posse^{InfAkt} superārī^{InfPas} ratust,^N PerPas</i> den besiegt Feinden: die niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt, with defeated enemies: whom no one to be able to be overcome has thought,
[657]	<i>eōs^A Pr auspicō^{Abl} meō^{AdjAbl} atque^{Kon} ductū^{Abl} prīmō^{AdjAbl} coetu^{Abl} vīcimus.^{PerAkt}</i> sie unter Auspizien meinen und Führung im ersten Zusammen stoß siegten wir. them by auspice my and by leadership at the first meeting we conquered.
[658]	<i>certē^{Adv} enim^{Pt} mēd^A Pr illi^D Pr exspectātum^A PerPas optātō^{Abl} ventūrum^A Fu1Akt</i> gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde certainly indeed me to them expected as desired about to come
	<i>sciō.^{PräAkt}</i> weiß ich. I know.
[659] [SOSIA SERVUS]:	<i>Quid?^N Pr mē^A Pr nōn^{Pt} rēre^{PräPas} exspectātum^A PerPas amīcae^D ventūrum^A Fu1Akt meae?^{AdjD}</i> was? mich nicht glaubst du erwartet der Freundin kommen werde meiner? what? me not think expected to my girlfriend about to come mine?
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Meus^{AdjN} vir^N hic^N Pr quidem^{Pt} est, PräAkt Sequere^{PrälmvPas} hāc^{Abl} Pr tū^N Pr mē^A Pr</i> mein Mann dieser doch ist. folge hier lang du mich. my husband this indeed is. follow this way you me.
	<i>Nam^{Kon} quid^N Pr ille^N Pr revertitur^{PräPas}</i> denn was jener kehrt zurück returns
[661]	<i>qui^N Pr dūdum^{Adv} properāre^{PräInfAkt} sē^A Pr aibat?^{ImpAkt} an^{Kon} ille^N Pr mē^A Pr</i> der soeben eilen sich sagte? an oder jener mich who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me
	<i>temptat^{PräAkt} sciēns^N PrÄkt</i> versucht wissend knowing
[662]	<i>atque^{Kon} id^A Pr sē^A Pr vult^{PräAkt} experīrī, PräInfPas suum^{AdjA} abitum^A ut^{Kon}</i> und dies sich will erproben, seinen Abgang damit and that himself wants to try, his departure so that
	<i>dēſiderem?^{ImpKnjAkt}</i> ich vermisste? I may long for?
[663]	<i>ēcastor^{iij} mēd^A Pr haud^{Pt} invitā^{AdjAbl} sē^A Pr domum^A recipit, PräAkt suam.^{AdjA}</i> bei Castor mich keineswegs unwilling sich nach Hause nimmt zurück seine. by Castor me indeed not unwilling himself homeward he withdraws his own.
[664] [SOSIA SERVUS]:	<i>Amphitruō, V redire^{PräInfAkt} ad^{Prp} nāvem^A meliust, PräAkt nōs.^N Pr Quā^{Abl} grātiā?^{Abl}</i> Amphitruo, zurück gehen zu das Schiff besser ist wir. aus welchem Grund Anlass? Amphitruo, to return to ship is better we. by what reason?
[665]	<i>Quia^{Kon} domi^{Adv} datūrus^N Fu1Akt nēmō^N Pr est, PräAkt prandium^N advenientibus.^{Abl} PräAkt</i> weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist Mittag essen den Ankommen. because at home about to give no one is lunch for those arriving.
[666] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Qui^{Adv} tibi^D Pr nunc^{Adv} istūc^N Pr in^{Prp} mentemst?^A PräAkt Quia^{Kon} enim^{Pt} sērō^{Adv}</i> wie? dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät how? to you now that into mind is? because indeed late
	<i>advēnimus.^{PerAkt}</i> sind wir angekommen. we have arrived.
[667]	<i>Qui^{Adv} Quia^{Kon} Alcumēnam^A ante^{Prp} aedis^A stāre^{PräInfAkt} saturam^{AdjA} intellegō.^{PräAkt}</i> wie? weil Alkmene vor dem Haus zu stehen gesättigt how? because Alcmene before house to stand sated
	<i>erkenne ich. I understand.</i>

[668]	Gravidam ^{AdjA} ego ^N _{Pr} illanc ^A _{Pr} hic ^{Adv} reliqui _{PerAkt} cum ^{Kon} abeō. _{PräAkt} Ei ⁱ periī _{PerAkt}
	schwanger pregnant AdjN ich I jene da that one hier here ließ ich zurück I left als when gehe ich fort. I go away. ach ah bin ich verloren I am undone
	miser. Elender. wretched.
[669]	Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} est? _{PräAkt} Ad ^{Prp} aquam ^A praebendam ^A _{Fu1PasGdv} commodum ^{Adv}
	was what dir to you ist? is? zu to das Wasser water zu reichen to be provided gerade suitably
	advēnī _{PerAkt} domum, ^A
	kam ich an nach Hause, homeward,
[670] [SOSIA SERVUS]:	decumō ^{AdjAbl} post ^{Prp} mēnse, ^{Abl} ut ^{Kon} ratiōnem ^A tē ^A _{Pr} ductāre _{PräInfAkt} intellegō. _{PräAkt}
	am zehnten in the tenth nach after Monat, month, wie as Rechnung reckoning dich you zu führen to carry on verstehe ich. I understand.
[671] [AMPHITRUO DUX]:	Bonō ^{AdjAbl} animō ^{Abl} ēs. _{PräAkt} Scīn ^{Pt} _{PräAkt} quam ^{Adv} bonō ^{AdjAbl} animō ^{Abl} sim? _{PräKnjAkt} si ^{Kon}
	guten of good Mutes spirit bist. you are. weißt du ? do you know ? wie how guten of good Mutes spirit ich sei? I may be? wenn if
	situlam ^A céperō. _{Fu2Akt}
	Eimer bucket genommen haben werde, I will have taken,
[672] [SOSIA SERVUS]:	numquam ^{Adv} edepolij ⁱ tū ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} dīvīni ^{AdjG} crēdus _{PräAkt} post ^{Prp} hunc ^A _{Pr} diem, ^A
	niemals never bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen Tag, day,
	ni ^{Kon} ego ^N _{Pr} illi ^D _{Pr} puteō, ^D si ^{Kon} occepsō, _{Fu2Akt} animam ^A omnem ^{AdjA}
	wenn nicht unless ich jenem dem Brunnen, wenn angefangen haben werde, den Atem ganz all
	intertrāxerō. _{Fu2Akt}
	hinaus gezogen haben werde. I will have drawn out.
[674] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere _{PräImvPas} hāc ^{Abl} _{Pr} mē ^A _{Pr} modo; ^{Adv} alium ^{AdjA} ego ^N _{Pr} isti ^D _{Pr} rei ^D allēgābō, _{Fu1Akt}
	folge follow hier lang this way mich me nur; only; einen anderen another ich I dieser for that Sache matter werde beziehen, I will assign,
	nē ^{Kon} timē. _{PräImvAkt}
	nicht do not fürchte. fear.
[675] [ALCUMENA MATRONA]:	Magis ^{AdvKmp} nunc ^{Adv} mē ^A _{Pr} meum ^{AdjA} officium ^A facere, _{InfAkt} si ^{Kon} huic ^D _{Pr} eam _{PräKnjAkt}
	mehr more jetzt now mich me mein my Pflicht duty tun to do, wenn if dieser to this gehe ich I may go
	adversum, ^{Adv} arbitror. _{PräPas}
	entgegen, toward, meine ich. I think.
[676] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō ^N uxōrem ^A salūtat _{PräAkt} laetus ^{AdjN} spērātam ^A _{PerPas} suam, ^{AdjA}
	Amphitruo Amphitruo die Gattin wife grüßt greets froh glad erwartete hopedfor seine, his own,
[677]	quam ^A _{Pr} omnium ^G _{Pr} Thēbis ^{Abl} vir ^N ūnam ^{AdjA} esse _{InfAkt} optimam ^{AdjASup} dījūdicat, _{PräAkt}
	welche whom von allen of all in Theben in Thebes der Mann man eine one zu sein to be beste best urteilt er, judges,
[678]	quamque ^{AKon} _{Pr} adeō ^{Adv} civēs ^N Thēbāni ^{AdjN} vērō ^{Pt} rūmiferant _{PräAkt} probam. ^{AdjA}
	welche und whom and geradezu even Bürger citizens thebanischen Theban doch truly Ruf verbreiten they report tüchtig. upright.
[679]	valuistīn _{Pt} _{PerAkt} usque? ^{Adv} exspectātūn _{APT} _{Spn} adveniō? _{PräAkt} Hau ^{Pt} vīdī _{PerAkt}
	bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet ? komme ich? keineswegs not sah ich I saw
	have you been well ? continuously? expected ? I arrive?
	magis. _{AdvKmp} mehr. more.
[680] [SOSIA SERVUS]:	exspectātūn ^A _{PerPas} eum ^A _{Pr} salūtat _{PräAkt} magis ^{AdvKmp} hau ^{Pt} quicquam ^A _{Pr} quam ^{Kon}
	als Erwarteten expected ihn him grüßt greets mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than
	canem. ^A Hund. a dog.

[681] [AMPHITRUO DUX]:	Et^{Kon} cum^{Prp} gravidam^{AdjA} et^{Kon} cum^{Prp} tē^A_{Pr} pulchrē^{Adv} plēnam^{AdjA} aspiciō^{, PräAkt}
	und mit schwangere pregnant und mit dich schön beautifully voll full blicke ich, and with pregnant and with you schön beautifully voll full I behold,
	gaudeō^{, PräAkt} freue ich mich. I rejoice.
[682] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō^{, PräAkt} ēcastor, ij quid^N_{Pr} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} dēridiculī^G_{Pr} grātiā^{Prp} ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
[683]	sīc^{Adv} salūtās^{, PräAkt} atque^{Kon} appellās, PräAkt quasi^{Kon} dūdum^{Adv} nōn^{Pt} vīderīs^{, PerKnjAkt} so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest thus you greet and you address, as if a little ago not you may have seen
[684]	quasi^{Kon} qui^N_{Pr} nunc^{Adv} prīmūm^{Adv} recipiās^{, PräKnjAkt} tē^A_{Pr} domum^{Adv} hūc^{Adv} ex^{Prp} als ob der jetzt zuerst aufnimmest dich heim hierher aus as if who now first you may take back yourself homeward hither from hostibus?^{Abl} den Feinden? enemies?
[685]	[atque^{Kon} mē^A_{Pr} nunc^{Adv} proinde^{Adv} appellās^{, PräAkt} quasi^{Kon} multō^{AdjAbl} post^{Prp} [und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach [and me now accordingly you address as if by much afterward vīderīs?^{, PerKnjAkt}] gesehen habest?] you may have seen?]
[686] [AMPHITRUO DUX]:	Immō^{Pt} equidem^{Pt} tē^A_{Pr} nisi^{Kon} nunc^{Adv} hodiē^{Adv} nusquam^{Adv} vīdī^{, PerAkt} gentium.^G_{Pr} vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute. rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.
[687] [ALCUMENA MATRONA]:	Cūr^{Adv} negās?^{, PräAkt} Quia^{Kon} vēra^{AdjA} didicī^{, PerAkt} dīcere.^{InfAkt} Haud^{Pt} aequum^{AdjN} warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. keineswegs angemessenes why do you deny? because true things I have learned to say. not fair facit^{, PräAkt} macht he does
[688]	qui^N_{Pr} quod^N_{Pr} didicit^{, PerAkt} id^A_{Pr} dēdiscit.^{, PräAkt} an^{Kon} perīclitāmīni^{, PräPas} der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr who what he has learned that he unlearns. or you are at risk
[689]	quid^N_{Pr} animi^G_{Pr} habeam?^{, PräKnjAkt} sed^{Kon} quid^N_{Pr} hūc^{Adv} vōs^N_{Pr} rēvertimīni^{, PräPas} was an Sinnen habe ich? aber was hierher ihr kehrt zurück what of mind I may have? but what hither you return tam^{Adv} cito?^{Adv} so schnell? quickly?
[690]	an^{Kon} tē^A_{Pr} auspiciūm^N commorātūm^N_{PerPas} est^{, PräAkt} an^{Kon} tempestās^N continent^{, PräAkt} oder ob dich Vorzeichen aufgehalten hat oder ob Wetter Lage hält auf or you auspice having been delayed is or storm weather holds back
[691]	qui^N_{Pr} nōn^{Pt} abiistī^{, PerAkt} ad^{Prp} legiōnēs, A ita^{Adv} uti^{Kon} dūdum^{Adv} dīxerās?^{, PlqAkt} der nicht weggegangen bist zu den Legionen, so wie so eben gesagt hastest? who not you went away to legions, thus as a little ago you had said?
[692] [AMPHITRUO DUX]:	Dūdum?^{Adv} quam^{Adv} dūdum^{Adv} istūc^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est?^{, PräAkt} Temptās.^{, PräAkt} jam^{Adv} so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist? versuchst du. schon a little ago? how recently that thing having been done is? you test. now dūdum,^{Adv} modo.^{Adv} so eben, eben. just now, only now.
[693]	Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} potis^{AdjN} est^{, PräAkt} fieri,^{InfPas} quaesō,^{, PräAkt} ut^{Kon} dīcis:^{, PräAkt} jam^{Adv} wie dies möglich geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: schon how that thing possible to be done, I ask, that you say: now dūdum,^{Adv} modo?^{Adv} so eben, eben? a little ago, only now?
[694] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N_{Pr} enīm^{Pt} cēnsēs?^{, PräAkt} te^A_{Pr} ut^{Kon} dēlūdam^{, PräKnjAkt} contrā^{Prp} lūsōrem^A was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen Spieler what indeed do you think? you that I may deceive against trickster meum,^{AdjA} meinen, my,

[695]	<i>qui^N Pr nunc^{Adv} prīmū^{Adv} tē^A Pr advēnisse_{PerInfAkt} dīcās,_{PräKnjAkt} modo^{Adv} qui^N Pr</i> der who jetzt now zuerst first dich you angekommen zu sein to have arrived sagest, you may say, soeben only now der who <i>hinc^{Adv} abieris._{PerKnjAkt}</i> von hier weggegangen seiest. from here you may have gone away.
[696] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Haec^N Pr quidem^{Pt} dēlīrāmenta^A loquitur._{PräPas} Paulisper^{Adv} manē,_{PrälmvAkt}</i> dies these doch indeed Wahn reden ravings redet sie. ein wenig for a little while bleib, stay, <i>et Kon ēdormīscat_{PräKnjAkt} ūnum^{AdjA} somnum.^A Quaene^{NPt} Pr vigilāns^N PräAkt somniat?_{PräAkt}</i> während while ausschlafte er sie es einen one Schlaf. wer ? who ? wachend being awake träumt? dreams? <i>Equidem^{Pt} ēcastor^{iij} vigilō,_{PräAkt} et^{Kon} vigilāns^N PräAkt id^A Pr quod^N Pr factum^N PerPas</i> in der Tat indeed bei Castor wache ich, und wachend dieses that was which gemacht worden ist having been done <i>est_{PräAkt} fābulor._{PräPas}</i> ist erzähle ich. is I relate.
[697] [SOSIA SERVUS]:	<i>nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem^A et^{Kon} istunc^A Pr et^{Kon} tē^A Pr vīdī._{PerAkt} Quō^{Adv} in^{Prp}</i> denn for so eben a little ago vor before dem Licht light und diesen da that one und dich you sah ich. wo where in <i>locō?_{Abl}</i> Ort? place?
[698] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Hic^{Adv} in^{Prp} aedibus^{Abl} ubi^{Kon} tū^N Pr habitās._{PräAkt} Numquam^{Adv} factum^N PerPas</i> hier here in den Häusern house wo where du you wohnst. niemals never gemacht worden ist having been done <i>est._{PräAkt} Nōn^{Pt} tacēs?_{PräAkt}</i> ist. nicht schweigst du ?? is. not are you silent?
[699]	<i>quid^N Pr si^{Kon} ē^{Prp} portū^{Abl} nāvis^G hūc^{Adv} nōs^A Pr dormientis^A PräAkt dētulit?_{PerAkt}</i> was wenn aus dem Hafen harbor des Schiffes ship hierher uns schlafende sleeping hat getragen? what if from to this? was what do you wish carried? <i>Etiam^{Adv} tū^N Pr quoque^{Pt} assentāris_{PräPas} hūc?^D Pr Quid^N Pr vīs_{PräAkt} fieri?_{InfPas}</i> auch also du auch also stimmst du zu zu this? was willst du geschehen zu werden? also you also you agree to this? what do you wish to become?
[700]	<i>nōn^{Pt} tū^N Pr scīs?_{PräAkt} Bacchae^D bacchantī^D PräAkt si^{Kon} velis_{PräKnjAkt} adversārier,_{InfPas}</i> nicht not du weißt? know? der Bacchantin rasend seind wenn wolltest du widerstehen, widerstehen, to oppose,
[701] [SOSIA SERVUS]:	<i>ex^{Prp} īnsānā^{AdjAbl} īnsāniōrem^{AdjAKmp} faciēs,_{Fu1Akt} feriet_{Fu1Akt} saepius;_{AdvKmp}</i> aus einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere wirfst du machen, wird sie schlagen häufiger; from from you will make, she will strike more often;
[702] [AMPHITRUO DUX]:	<i>si^{Kon} obsequāre,_{PräKnjPas} ūnā^{Adv} resolvās_{PräKnjAkt} plāgā.^{Abl} At^{Kon} polīj qui^N Pr</i> wenn if folgest, auf einmal löst du mit dem Schlag. aber bei Pollux der if you may comply, with one you may loosen with a blow. but by Pollux how <i>certa^{AdjN} rēs^N</i> sicher sure Sache thing
[703]	<i>hanc^A Pr est_{PräAkt} objūrgāre,_{InfAkt} quae^N Pr mē^A Pr hodiē^{Adv} advenientem^A PräAkt domum^{Adv}</i> diese this ist zu tadeln, die who mich me heute heim this is to scold, who me today homeward
[704]	<i>nōluerit_{PerKnjAkt} salūtāre,_{InfAkt} Irritābis_{Fu1Akt} crābrōnēs.^A Tacē_{PrälmvAkt}</i> nicht gewollt habe zu grüßen. wirst du reizen Hornissen. she may have been unwilling to greet. you will provoke hornets. be silent.
[705]	<i>Alcumēna,^V ūnum^{AdjA} rogāre_{InfAkt} tē^A Pr volō._{PräAkt} Quidvīs^N Pr rogā._{PrälmvAkt}</i> Alkmene, eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage. Alkmene, one to ask you I wish. whatever ask.
[706] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Num^{Pt} tibi^D Pr aut^{Kon} stultitia^N accessit_{PerAkt} aut^{Kon} superat_{PräAkt} superbia?^N</i> etwa dir oder Dummheit ist hinzugekommen oder übertrifft prevails Hochmut? whether to you either folly has come or or prevails pride?
[707]	<i>Qui^{Adv} istūc^N Pr in^{Prp} mentemst^A PräAkt tibi^D Pr ex^{Prp} mē, Abl^{Pr} mī^{AdjV} vir,^V</i> wie how dies that thing in into den Sinn ist mind is dir to you aus from mir, me mein my how dies that thing into mind is to you from me my Mann, husband,
[708]	<i>percontārier?_{InfPas}</i> zu befragen? to ask?
[709]	
[710] [ALCUMENA MATRONA]:	

[711] [AMPHITRUO DUX]:	Quia ^{Kon} salūtāre ^{InfAkt} advenientem ^A PräAkt mē ^A Pr solēbās ^{ImpAkt} antidhāc, ^{Adv}
	weil because zu grüßen to greet ankommen den arriving mich me pflegtest du früher, before now,
[712]	appellāre, ^{InfAkt} itidem ^{Adv} ut ^{Kon} pudīcae ^{AdjN} suōs ^{AdjA} virōs ^A quae ^N Pr sunt ^{PräAkt}
	anzreden, to address, ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own Männer husbands die who sind are
	solent. ^{PräAkt} pflegen. are accustomed.
[713]	eō ^{Abl} Pr mōre ^{Abl} expertem ^{AdjA} tē ^A Pr factam ^A PerPas adveniēns ^N PräAkt offendī ^{PerAkt}
	durch jenen by that Brauch manner ohne Anteil lacking dich you gemacht having been made ankommend arriving traf ich I found
	domī. ^{Adv} zu Hause. at home.
[714] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor ^{ij} equidem ^{Pt} tē ^A Pr certō ^{Adv} heri ^{Adv} advenientem ^A PräAkt īlicō, ^{Adv}
	bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,
[715]	et ^{Kon} salūtāvī ^{PerAkt} et ^{Kon} valuissēsne ^{Pt} PerKnjAkt usque ^{Adv} exquisīvī ^{PerAkt}
	und and grüßte ich I greeted und and ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ? durchgehend continuously erkundigte ich mich I inquired
	simul, ^{Adv} gleichzeitig, at the same time,
[716]	mi ^{AdjD} vir , ^V et ^{Kon} manum ^A prehendi ^{PerAkt} et ^{Kon} ōsculum ^A tetuli ^{PerAkt} tibi. ^D Pr
	mein my Mann, husband, und and Hand hand ergriff ich I grasped und and Kuss kiss brachte ich I brought dir. to you.
[717] [SOSIA SERVUS]:	Tūn ^{NPt} Pr heri ^{Adv} hunc ^A Pr salūtāvistī? ^{PerAkt} Et ^{Kon} tē ^A Pr quoque ^{Pt} etiam, ^{Adv} Sōsia. ^V
	du ? you ? gestern yesterday diesen this man grüßtest du? you greeted? und and dich you auch also auch, also, Sosia.
[718]	Amphitruo, ^V spērāvī ^{PerAkt} ego ^N Pr istam ^A Pr tibi ^D Pr paritūram ^A Fu1Akt filium; ^A
	Amphitruo, Amphitruo, hoffte ich I hoped ich I jene da that woman dir to you gebären werdende about to bear Sohn; son;
[719]	vērum ^{Kon} nōn ^{Pt} est ^{PräAkt} puerō ^{Abl} gravida. ^{AdjN} Quid ^N Pr igitur? ^{Pt} īnsāniā. ^{Abl}
	aber but nicht not ist is mit einem Knaben with a boy schwanger. pregnant. was what also? therefore? durch Wahnsinn. by madness.
[720] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ^{Pt} sāna ^{AdjN} sum ^{PräAkt} et ^{Kon} deōs ^A quaesō, ^{PräAkt} ut ^{Kon} salva ^{AdjN}
	in der Tat indeed gesund sane bin am und and die Götter the gods ich bitte, I beg, dass so that heil safe
	pariam ^{PräKnjAkt} filium. ^A gebäre Sohn. I may bear a son.
[721]	vērum ^{Kon} tū ^N Pr malum ^A magnum ^{AdjA} habēbis, ^{Fu1Akt} sī ^{Kon} hic ^N Pr suum ^{AdjA} officium ^A
	aber but du you Strafe trouble große big wirst haben, you will have, wenn if dieser this man sein eigenes his own Pflicht duty
	facit: ^{PräAkt} macht: does:
[722]	ob ^{Prp} istūc ^A Pr ōmen, ^A ōminātor, ^V capiēs ^{Fu1Akt} quod ^A Pr tē ^A Pr condecet. ^{PräAkt}
	wegen because of dieses da that Vorzeichen, omen Weissager, omen reader, wirst empfangen you will get was what dich you ziemt. befits.
[723] [SOSIA SERVUS]:	Enim ^{Pt} vērō ^{Pt} praegnāti ^{AdjD} oporet ^{PräAkt} et ^{Kon} malum ^A et ^{Kon} mālum ^A dārī, ^{PräPasInf}
	denn for wirklich indeed der Schwangeren to the pregnant woman man muss it is proper und and Übel evil und and Apfel apple gegeben zu werden, to be given,
[724]	ut ^{Kon} quod ^A Pr obrōdat ^{PräAkt} sit, ^{PräKnjAkt} animō ^D Pr sī ^{Kon} male ^{Adv} esse ^{InfAkt}
	damit so that something which ab knabbere sie she may gnaw at sei, may be, dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly zu sein to be
	occēperit. ^{PerAktKnj} angefangen haben. may have begun.
[725] [AMPHITRUO DUX]:	Tū ^N Pr mē ^A Pr heri ^{Adv} hīc ^{Adv} vidistī? ^{PerAkt} Ego , ^N Pr inquam, ^{PräAkt} sī ^{Kon} vīs ^{PräAkt} deciēns ^{Adv}
	du you mich me gestern yesterday hier here sahst du? saw? ich, I sage ich, I say, wenn if du willst you wish zehnmal ten times
	dīcere. ^{InfAkt} sagen. to say.

[726]	In ^{Prp} somnīs ^{Abl} fortasse? ^{Adv} Immō ^{Pt} vigilāns ^N PräAkt vigilantem. ^A PräAkt Vae ^{ij} mihi. ^D Pr
	in in Träumen dreams vielleicht? perhaps? vielmehr rather wach seiend being awake den wach seienden. one being awake. weh woe mir. to me.
[727] [SOSIA SERVUS]:	Quid ^N Pr tibi ^D Pr est? ^{PräAkt} Dēlīrat ^{PräAkt} uxor. ^N Ātrā ^{AdjAbl} bili ^{Abl} percita ^N PerPas est. ^{PräAkt}
	was what dir to you ist? is? deliriert raves Gattin. wife. von schwarzer with black Galle bile auf geregt worden having been stirred ist. is.
[728]	nūlla ^{AdjN} rēs ^N tam ^{Adv} dēlīrantī ^A PräAkt hominēs ^A concinnat ^{PräAkt} cito. ^{Adv}
	keine no Sache so so wahn redende of raving Menschen men zusammen fügt puts together schnell. quickly.
[729] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi ^{Adv} prīmūm ^{Adv} tibi ^D Pr sēnsistī, ^{PerAkt} mulier, ^V impliciscier? ^{InfPas}
	wo when zuerst first dir to you fühltest du, did you sense, Frau, woman, wieder zu Besinnung kommen? to faint?
[730] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ^{Pt} ēcastorij sāna ^{AdjN} et ^{Kon} salva ^{AdjN} sum. ^{PräAkt} Cūr ^{Adv} igitur ^{Pt} praedicās, ^{PräAkt}
	in der Tat indeed bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du, indeed by Castor sane and safe bin. am. why therefore do you claim,
[731] [AMPHITRUO DUX]:	te ^A Pr heri ^{Adv} mē ^A Pr vīdisse, ^{PerInfAkt} qui ^N Pr hāc ^{Abl} noctū ^{Abl} in ^{Prp} portum ^A advecti ^N PerPas
	dich you gestern yesterday mich me gesehen zu haben, to have seen, die wir who in dieser on this Nacht night in into den Hafen the harbor her gebracht worden having been carried
	sumus? ^{PräAkt}
	sind wir? we are?
[732]	ibi ^{Adv} cēnāvī ^{PerAkt} atque ^{Kon} ibi ^{Adv} quiēvī ^{PerAkt} in ^{Prp} nāvī ^{Abl} noctem ^A perpetem, ^{AdjA}
	dort there speiste ich I dined und and dort there ruhte ich I rested in in dem Schiff the ship Nacht night durchgehende, everlasting,
[733]	neque ^{Kon} meum ^{AdjA} pedem ^A hūc ^{Adv} tetulī ^{PerAkt} etiam ^{Adv} in ^{Prp} aedis ^A ut ^{Kon} cum ^{Prp}
	und nicht and not meinen my Fuß foot hierher hither trug ich I brought auch even in into das Haus, the house, dass when mit with
	exercitū ^{Abl}
	dem Heer the army
[734]	hinc ^{Adv} profectus ^N PerPas sum ^{PräAkt} ad ^{Prp} Tēlōboās ^A hostīs ^A eōsque ^{AKon} Pr ut ^{Kon}
	von hier from here auf gebrochen having set out bin I am zu to die Telobier the Teloboans Feinde jene und them and als when
	vīcimus. ^{PerAkt}
	siegen wir. we conquered.
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	Immō ^{Pt} mēcum ^{AblPrp} Pr cēnāvistī ^{PerAkt} et ^{Kon} mēcum ^{AblPrp} Pr cubuistī. ^{PerAkt} Quid ^N Pr
	vielmehr rather mit mir with me hast gegessen you dined und mit mir with me hast gelegen. you lay down. was what
	est? ^{PräAkt}
	ist? is?
[736]	Vēra ^{AdjA} dīcō. ^{PräAkt} Nōn ^{Pt} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} dē ^{Prp} hāc ^{Abl} Pr rē; ^{Abl} de ^{Prp} aliīs ^{AdjAbl}
	Wahres true things sage ich. I say. nicht not doch indeed bei Herkules by Hercules über about dieser this Sache; über anderen thing; about other things
	nesciō. ^{PräAkt}
	ich weiß nicht. I do not know.
[737]	Prīmulō ^{AdjAbl} dīlūculō ^{Abl} abiisti ^{PerAkt} ad ^{Prp} legiōnēs. ^A Quō ^{Adv} modo? ^{Abl}
	ganz früh at very first bei Morgendämmerung dawn gingst du weg you went away zu to die Legionen. the legions. wie in what Weise? way?
[738] [SOSIA SERVUS]:	Rēctē ^{Adv} dīcīt, ^{PräAkt} ut ^{Kon} commeminit: ^{PerAkt} somnium ^A nārrat ^{PräAkt} tibi. ^D Pr
	richtig rightly sagt er, so wie sich erinnert hat: she has recalled: Traum a dream erzählt er she tells dir. to you.
[739]	sed ^{Kon} mulier, ^V postquam ^{Kon} experrēcta ^N PerPas ēs, ^{PräAkt} tē ^A Pr prōdigīalī ^{AdjD} Jovī ^D
	aber, but, Frau, woman, nachdem after auf gewacht worden having been awakened bist, you dich you unheil verkündenden to prodigies averting to Jove
[740]	aut ^{Kon} molā ^{Abl} salsā ^{AdjAbl} hodiē ^{Adv} aut ^{Kon} tūre ^{Abl} comprecātam ^A PerPas oportuit. ^{PerAkt}
	oder or mit Mehl with meal gesalzenem salted heute today oder or mit Weihrauch with incense an gebetet habend having prayed es war nötig. it was proper.
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	Vae ^{ij} capiti ^D tuō. ^{AdjD} Tuā ^{AdjAbl} istūc ^N Pr rēfert, ^{PräAkt} sī ^{Kon} cūrāverīs. ^{PerAktKnj}
	weh woe dem Kopf to the head deinen. your. durch deine by your dies da that betrifft, matters, wenn if gesorgt haben solltest. you will have cared for.

[742]	I terum ^{Adv} jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^A _{Pr} inclēmenter ^{Adv} dicit, ^{PräAkt} atque ^{Kon} id ^A _{Pr} sine ^{Prp} wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, again now this man against me harshly speaks, malō. ^{Abl} und auch dies that ohne without Strafe. harm.
[743] [AMPHITRUO DUX]:	Tace ^{PrälmvAkt} tū. ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} dīc: ^{PrälmvAkt} egone ^{NPt} _{Pr} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} abī ^{PerAkt} hinc ^{Adv} schweig du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier be silent you. you say: I ? from you did I go away from here hodiē ^{Adv} cum ^{Prp} dīlūculō? ^{Abl} heute bei der Morgendämmerung? today at dawn?
[744] [ALCUMENA MATRONA]:	Quis ^N _{Pr} igitur ^{Pt} nisi ^{Kon} vōs ^N _{Pr} nārrāvit ^{PerAkt} mī, ^D _{Pr} illī ^D _{Pr} ut ^{Kon} fuerit ^{PerAktKnj} wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei who therefore except youpl told to me, to him how it may have been proelium? ^N die Schlacht? the battle?
[745] [AMPHITRUO DUX]:	An ^{Pt} etiam ^{Adv} id ^A _{Pr} tū ^N _{Pr} scīs? ^{PräAkt} Quippe ^{Pt} qui ^N _{Pr} ex ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} audīvī ^{PerAkt} ut ^{Kon} oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, or also that you know? indeed who from I heard, urbem ^A maximam ^{AdjASup} die Stadt größte the city greatest
[746] [ALCUMENA MATRONA]:	expugnāvissēs ^{PlqKnjAkt} rēgemque ^{AKon} Pterelam ^A tūtē ^{Adv} occiderīs. ^{PerKnjAkt} erstürmt hattest du König und Pterela selbst getötet habest. you had stormed the king and Pterelaus you yourself you may have killed.
[747] [AMPHITRUO DUX]:	Egone ^{NPt} _{Pr} istūc ^A _{Pr} dīxī? ^{PerAkt} Tūtē ^{Adv} istic, ^{Adv} etiam ^{Adv} astante ^{Abl} _{PräAkt} hōc ^{Abl} _{Pr} ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend I ? that said? you yourself there, also with standing by Sōsiā. ^{Abl} Sosia. Sosia.
[748]	Audīvistīn ^{Pt} _{PerAkt} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} nārrāre ^{PräInfAkt} haec ^A _{Pr} hodiē? ^{Adv} Ubi ^{Adv} ego ^N _{Pr} gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? have you heard ? you me to relate these things today? audīverim? ^{PerAktKnj} gehört haben sollte ich? might have heard?
[749]	Hanc ^A _{Pr} rogā. ^{PrälmvAkt} Mē ^A _{Pr} quidem ^{Pt} praesente ^{Abl} _{PräAkt} numquam ^{Adv} factum ^N _{PerPas} diese frage. mich doch anwesend niemals getan worden her ask. me indeed with being present never having been done est ^{PräAkt} quod ^N _{Pr} sciam. ^{PräKnjAkt} ist, was wisse ich. it is, which I may know.
[750] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN} quīn ^{Pt} tē ^A _{Pr} adversus ^{Prp} dīcat. ^{PräKnjAkt} Sōsiā, ^V age ^{PrälmvAkt} mē ^A _{Pr} hūc ^{Adv} wunderbar ja sogar dich gegen sage er. strange indeed you against he may say. aspice. ^{PrälmvAkt} blick. look.
[751] [SOSIA SERVUS]:	Spectō. ^{PräAkt} Vēra ^{AdjA} volo ^{PräAkt} loqui ^{PräInfPas} tē, ^A _{Pr} nōlō ^{PräAkt} assentārī ^{PräInfPas} mihi. ^D _{Pr} schau ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht befallen mir. I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flutter to me.
[752] [AMPHITRUO DUX]:	audīvistīn ^{Pt} _{PerAkt} tū ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} mē ^A _{Pr} illī ^D _{Pr} dīcere ^{PräInfAkt} ea ^A _{Pr} quae ^N _{Pr} illā ^N _{Pr} gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die mir. have you heard ? you today me to her to say those which she autumat? ^{PräAkt} behauptet? claims?
[753] [SOSIA SERVUS]:	Quaesō ^{PräAkt} edepol, ij num ^{Pt} tū ^N _{Pr} quoque ^{Pt} etiam ^{Adv} īsānīs, ^{PräAkt} cum ^{Kon} id ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich I ask by Pollux, whether you also are mad, when dies me interrogās, ^{PräAkt} fragst du, you question,

[754]	qui^N Pr ipsum^{AdjN} equidem^{Pt} nunc^{Adv} primum^{Adv} istanc^A Pr tēcum^{AblPrp} Pr cōspicīo^{PräAkt} da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you erblicke ich I behold simul? ^{Adv} zugleich? together?
[755] [AMPHITRUO DUX]:	Quid^N Pr nunc, ^{Adv} mulier? ^V audīn^{Pt} PräAkt illum? ^A Pr Ego^N Pr vērō, ^{Pt} ac ^{Kon} falsum^{AdjA} was what jetzt, now, Frau? woman? hörst du ? do you hear ? jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false dīcere. ^{PräInfAkt} sagen. to say.
[756]	Neque ^{Kon} tū^N Pr illī^D Pr neque ^{Kon} mīhi^D Pr virō^D ipsī^{AdjD} crēdis? ^{PräAkt} Eō ^{Adv} und nicht du jenem und nicht mir dem Mann selbst glaubst du? daher for that reason fit ^{PräAkt} quia ^{Kon} mīhi^D geschieht weil mir it happens because to me
[757] [ALCUMENA MATRONA]:	plūrīnum^{AdvSup} crēdō ^{PräAkt} et ^{Kon} sciō ^{PräAkt} istaec^N Pr facta^N PerPas proinde ^{Adv} ut ^{Kon} am meisten glaube ich und weiß ich dies da getan worden having been done demgemäß accordingly wie as prōloquor. ^{PräPas} ich vortrage. I relate.
[758] [AMPHITRUO DUX]:	Tūn^{NPt} Pr mē^A Pr heri^{Adv} advēnisse ^{PerInfAkt} dīcis? ^{PräAkt} Tūn^{NPt} Pr tē^A Pr abiisse ^{PerInfAkt} du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du ? dich weggegangen zu sein do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed hodiē^{Adv} hinc^{Adv} negās? ^{PräAkt} heute von hier verneinst du? today from here deny?
[759]	Negō ^{PräAkt} enim^{Pt} vērō, ^{Pt} et ^{Kon} mē^A Pr advenīre ^{PräInfAkt} nunc^{Adv} primum^{Adv} ajō ^{PräAkt} verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich I deny for indeed, and I me to arrive now first I say ad ^{Prp} tē^A Pr domum. ^A zu dir nach Hause. to you homeward.
[760] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō, ^{PräAkt} etiamne ^{AdvPt} hoc^A Pr negābis, ^{Fu1Akt} tē^A Pr auream^{AdjA} pateram^A mīhi^D Pr ich beschwöre, auch ? dieses wirst du leugnen, dich goldene Schale mir to me I beseech, also ? this you will deny, you golden bowl to me
[761]	dedisse ^{PerInfAkt} dōnō^{Abl} hodiē, ^{Adv} qua^{Abl} Pr tē^A Pr illi^D Pr dōnātum^A PerPas gegeben zu haben als Geschenk heute, mit der dich jenem beschenkt to have given as a gift today, with which you to that one having been presented esse ^{InfAkt} dixerās? ^{PlqAkt} zu sein hattest gesagt? to be you had said?
[762] [AMPHITRUO DUX]:	Neque ^{Kon} edepolij dedi ^{PerAkt} neque ^{Kon} dīxi; ^{PerAkt} vērum^{Kon} ita ^{Adv} animātus^N PerPas fūi ^{PerAkt} weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt war ich I was nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was itaque ^{Kon} nunc^{Adv} sum, ^{PräAkt} ut ^{Kon} eā^{Abl} Pr tē^A Pr paterā^{Abl} dōnem. ^{PräKnjAkt} sed ^{Kon} daher jetzt bin, so dass mit dieser dich Schale ich beschenke. and so now I am, so that with that you with the bowl I may give. aber but quis^N Pr istūc^A Pr tibi^D Pr wer dieses da dir who that thing to you
[764]	dīxit? ^{PerAkt} Ego^N Pr equidem^{Pt} ex ^{Prp} tē^{Abl} Pr audīvī ^{PerAkt} et ^{Kon} ex ^{Prp} tuā^{AdjAbl} accēpī ^{PerAkt} hat gesagt? ich in der Tat von dir hörte ich und von deiner empfing ich did say? I indeed out of you I heard and out of your I received manū^{Abl} Hand by hand
[765] [ALCUMENA MATRONA]:	pateram^A Mane, ^{PräImvAkt} mane, ^{PräImvAkt} obsecrō ^{PräAkt} tē^A Pr nimis^{Adv} dēmīror, ^{PräPas} die Schale. halte ein, halte ein, ich beschwöre dich. zu sehr staune, the bowl. wait, wait, I beseech you. too much I am amazed, Sōsia, ^V Sosia, Sosia,

[766] [AMPHITRUO DUX]: **qui^N_{Pr}** **illaec^N_{Pr}** **illīc^{Adv}** **mē^A_{Pr}** **dōnātūm^A_{PerPas}** **esse_{InfAkt}** **aureā^{AdjAbl}** **paterā^{Abl}**
wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen Schale
who those things there me having been presented to be with a golden bowl
sciat,_{PräKnjAkt}
weiß er, he may know,

[767] **nisi^{Kon}** **tū^N_{Pr}** **dūdum^{Adv}** **hanc^A_{Pr}** **convēniſtī_{PerAkt}** **et^{Kon}** **nārrāvistī_{PerAkt}** **haec^A_{Pr}**
wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses
unless you a little ago this woman you met and you told these things
omnia._{AdjA}
alles.
all.

[768] [SOSIA SERVUS]: **Neque^{Kon}** **edepol^{ij}** **ego^N_{Pr}** **dixī_{PerAkt}** **neque^{Kon}** **istam^A_{Pr}** **vīdī_{PerAkt}** **nisi^{Kon}** **tēcum^{AblPrp}_{Pr}**
weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir
nor by Pollux I said nor that woman I saw unless with you
simul.^{Adv}
gleichzeitig. together.

[769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid^N_{Pr}** **hoc^N_{Pr}** **sit_{PräKnjAkt}** **hominis?^G** **Vīn^{Pt}** **PräAkt** **prōferri_{PräInfPas}** **pateram?^A**
was dies sei des Menschen? willst du ? vorgebracht zu werden die Schale?
what this may be of a man? do you wish ? to be brought forth the bowl?
Prōferri_{PräInfPas} **volō._{PräAkt}**
vorgebracht zu werden will ich. I wish.
to be brought forth

[770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fīat._{PräKnjAkt}** **ī_{PrälmvAkt}** **tū,^N_{Pr}** **Thessala,^V** **intus^{Adv}** **pateram^A** **prōfertō_{FullmvAkt}** **forās,^{Adv}**
es geschehe. geh du, Thessala, drinnen die Schale hinaus,
let it be done. go you, Thessala, inside the bowl bring forth outside,
quā^{Abl}_{Pr} **hodiē^{Adv}** **meus^{AdjN}** **vir^N** **dōnāvit_{PerAkt}** **mē.^A_{Pr}** **Sēcēde_{PrälmvAkt}** **hūc^{Adv}** **tū,^N_{Pr}**
mit der heute mein Mann hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du,
with which today my husband has presented me. step aside to here you,
Sōsia,^V
Sosia,
Sosia,

[772] [AMPHITRUO DUX]: **enīm^{Pt}** **vērō^{Pt}** **illud^A_{Pr}** **praeter^{Prp}** **alia^{AdjA}** **mīra^{AdjA}** **mīror_{PräPas}** **maximē,^{AdvSup}**
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
si^{Kon} **haec^N_{Pr}** **habet_{PräAkt}** **illam.^A_{Pr}** **An^{Kon}** **etiam^{Adv}** **crēdis_{PräAkt}** **id,^A_{Pr}** **quaē^N_{Pr}** **in^{Prp}**
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die who in
if she has that one. or also you believe that thing, who in
hāc^{Abl}_{Pr} **cistellulā^{Abl}**
dieser Kästchen

[774] [SOSIA SERVUS]: **tuō^{AdjAbl}** **signō^{Abl}** **obsignātā^N_{PerPas}** **fertur?_{PräPas}** **Salvum^{AdjN}** **signum^N** **est?_{PräAkt}**
deinem Siegel versiegelt wird getragen? heil Siegel ist?
with your seal having been sealed it is reported? intact the seal is?
Inspice._{PrälmvAkt}
sieh nach. inspect.

[775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē,^{Adv}** **ita^{Adv}** **est_{PräAkt}** **ut^{Kon}** **obsignāvī._{PerAkt}** **Quaesō,_{PräAkt}** **quīn^{Kon}** **tū^N_{Pr}** **istanc^A_{Pr}**
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da
rightly, thus as as I sealed. please, why not you that woman
jubēs_{PräAkt}
befiehlst du
you order

[776] [SOSIA SERVUS]: **prō^{Prp}** **cerritā^{AdjAbl}** **circumferri?_{PräInfPas}** **Edepol^{ij}** **qui^N_{Pr}** **factō^{Abl}_{PerPas}** **est_{PräAkt}** **opus;^N**
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist Bedarf;
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is need;

[777] [AMPHITRUO DUX]: **nam^{Kon}** **haec^N_{Pr}** **quidem^{Pt}** **edepol^{ij}** **lāruārum^G** **plēnast._{PräAkt}** **Quid^N_{Pr}** **verbīs^{Abl}**
denn dies doch bei Pollux der Gespenster ist voll. was an Worten
for this indeed by Pollux of ghosts full is. what with words
opust?_{PräAkt}
ist Bedarf?
there is need?

[778] [ALCUMENA MATRONA]:	em<i>ij</i>	tibi^D_{Pr}	pateram,^A	eccam.^{ij}	Cedo_{PrälmvAkt}	mī.^D_{Pr}	Age_{PrälmvAkt}	aspice_{PrälmvAkt}	
	da here you go	dir for you	die Schale, the bowl,	sieh da. look here.	gib her hand over	mir. to me.	los come on	sieh hin look	
	hūc^{Adv}	sīs_{PräKnjAkt}	nūnciam^{Adv}						
	hierher here	bittet please	jetzt right now						
[779]	tū^N_{Pr}	qui^N_{Pr}	quae^N_{Pr}	facta^N_{PerPas}	īnfitiāre;_{PräInfPas}	quem^A_{Pr}	ego^N_{Pr}	jam^{Adv}	
	du you	der da who	was the things which	getan worden having been done	abstreiten zu; to deny;	welchen whom	ich I	schon now	
	hīc^{Adv}	convincam_{Fu1Akt}	palam._{Adv}						
	hier here	werde überführen I will convict	öffentlich. openly.						
[780]	estne^{Pt}_{PräAkt}	haec^N_{Pr}	patera,^N	quā^{Abl}_{Pr}		donatus^N_{PerPas}		illī?^D_{Pr}	Summe^{AdjV}
	ist ? is ?	dies this	Schale, bowl,	mit der with which		bist beschenkt having been presented	you are	jenem? to that one?	höchster highest
	Juppiter,^V								
	Jupiter, Jupiter,								
[781] [AMPHITRUO DUX]:	quid^N_{Pr}	ego^N_{Pr}	videō?_{PräAkt}	haec^N_{Pr}	east_{PräAkt}	profectō^{Adv}	patera.^N	periī,_{PerAkt}	Sōsia.^V
	was what	ich I	sehe? see?	dies this	ist is	in der Tat surely	Schale. bowl.	bin ich verloren, I am undone,	Sosia. Sosia.
[782] [SOSIA SERVUS]:	Aut^{Kon}	pol<i>ij</i>	haec^N_{Pr}	praestigiātrīx^N	multō^{Adv}	mulier^N	maxima^{AdjNSup}	est_{PräAkt}	
	oder or	bei Pollux by Pollux	diese this	Zauberin trickster	um viel by much	Frau woman	größte greatest	ist is	
[783]	aut^{Kon}	pateram^A	hīc^{Adv}	inesse_{PräInfAkt}	oportet._{PräAkt}	Agedum,^{ij}	exslove_{PrälmvAkt}		cistulam.^A
	oder or	die Schale the bowl	hier here	drinnen zu sein to be in	es ist nötig. it is proper.	nun denn, come then,	öffne unseal		Kästchen. the little chest.
[784]	Quid^N_{Pr}	ego^N_{Pr}	istam^A_{Pr}	exsolvam?_{PräKnjAkt}	obsignātast_{PräAkt}	rēctē,^{Adv}	rēs^N		
	warum why	ich I	jene da that one	öffnen soll ich? I will unseal?	versiegelt ist has been sealed	richtig, rightly,	Sache the thing		
	gesta^N_{PerPas}	est_{PräAkt}	bene:^{Adv}						
	ausgeführt worden having been done	ist is	gut: well:						
[785]	tū^N_{Pr}	peperisti_{PerAkt}	Amphitruōnem^A	alium,^{AdjA}	alium^{AdjA}	ego^N_{Pr}	peperi_{PerAkt}		Sōsiam;^A
	du you	hast geboren have produced	Amphitruo Amphitruo	einen anderen, another,	einen anderen another	ich I	habe geboren have produced		Sosia; Sosia;
[786]	nunc^{Adv}	si^{Kon}	patera^N	pateram^A	peperit,_{PerAkt}	omnēs^{AdjN}	congemināvimus._{PerAkt}		
	jetzt now	wenn if	die Schale the bowl	die Schale the bowl	hat geboren, has produced,	alle all	haben wir verdoppelt. we have doubled.		
[787] [AMPHITRUO DUX]:	Certum^{AdjN}	est_{PräAkt}	aperire_{PräInfAkt}	atque^{Kon}	īnspicere._{PräInfAkt}	Vide_{PrälmvAkt}	sīs_{PräKnjAkt}		
	sicher certain	ist it is	zu öffnen to open	und and	zu besehen. to inspect.	sieh look	bitte please		
	signi^G	quid^N_{Pr}	siet,_{PräKnjAkt}						
	des Siegels of the seal	was what	sei, it may be,						
[788] [SOSIA SERVUS]:	nē^{Kon}	posterior^{AdvKmp}	in_{Prp}	mē^A_{Pr}	culpam^A	cōferās._{PräKnjAkt}	Aperi_{PrälmvAkt}	modo;^{Adv}	
	nicht dass lest	später later	auf onto	mich me	Schuld blame	überträgst du. you may lay.	öffne open	nur; only;	
[789] [AMPHITRUO DUX]:	nam^{Kon}	haec^N_{Pr}	quidem^{Pt}	nōs^A_{Pr}	dēlirantīs^A_{PräAkt}	facere_{PräInfAkt}	dictīs^{Abl}_{PerPas}		
	denn for	dies this	doch indeed	uns us	irrend seiend of raving	zu machen to make	durch Worte with words		
	postulat._{PräAkt}								
	fordert. she demands.								
[790] [ALCUMENA MATRONA]:	Unde^{Adv}	haec^N_{Pr}	igitur^{Pt}	est_{PräAkt}	nisi^{Kon}	abs^{Prp}	tē^{Abl}_{Pr}	quae^N_{Pr}	mihi^D_{Pr}
	woher whence	dies this	also therefore now	ist is	wenn nicht unless	von from	dir you	die who	mir to me
	dōnō^{Abl}	data^N_{PerPas}	est?_{PräAkt}						
	als Geschenk as a gift	gegeben, having been given	ist? is?						
[791] [AMPHITRUO DUX]:	Opus^N	mī^D_{Pr}	est_{PräAkt}	istūc^N_{Pr}	exquisitō.^{Abl}_{PerPas}	Juppiter,^V	prō^{Prp}	Juppiter.^V	
	Bedarf need	mir to me	ist is	dieses da that thing	erforscht, with examination.	Jupiter, Jupiter,	bei by	Jupiter. Jupiter.	

[792]	Quid^N _{Pr} tibi^D _{Pr} est? _{PräAkt} Hic^{Adv} patera^N nūlla^{AdjN} in^{Prp} cistulāst. _{PräAkt} Quid^N _{Pr} ego^N _{Pr}									
	was what dir to you ist? is? hier here eine Schale keine no in in im Kästchen ist. the little chest is. was what ich I									
audiō? _{PräAkt}										
	hörē? hear?									
[793] [SOSIA SERVUS]: Id^N _{Pr} quod^N _{Pr} vērumst. _{PräAkt} At^{Kon} cum^{Prp} cruciātū^{Abl} jam, _{Adv} nisi^{Kon} appāret, _{PräAkt}										
	dies that tuō. _{AdjAbl}	was which is true. aber but mit with Qual torment schon, now, wenn nicht unless erscheint, it appears,								
[794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec^N _{Pr} quidem^{Pt} appāret. _{PräAkt} Quis^N _{Pr} igitur^{Pt} tibi^D _{Pr} dedit? _{PerAkt} Qui^N _{Pr} mē^A _{Pr}										
	dies this doch indeed erscheint. appears. wer who also therefore now dir to you gab? gave? der he who mich me									
rogat. _{PräAkt}										
	fragt. asks.									
[795] [SOSIA SERVUS]: Mē^A _{Pr} captās, _{PräAkt} quia^{Kon} tūtē^N _{Pr} ab^{Prp} nāvī^{Abl} clanculum^{Adv} hūc^{Adv} aliā^{AdjAbl} viā^{Abl}										
	mich me fängst du, you try to catch, weil because du selbst you yourself vom from Schiff the ship heimlich secretly hierher hither anderem by another Weg way									
[796] praecucurristi, _{PerAkt} atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram^A tūtē^N _{Pr} exēmisti _{PerAkt} atque^{Kon}										
	bist vorausgelaufen, you ran ahead, und and von hier from here die Schale the bowl du selbst you yourself hast herausgenommen you took out und and									
eam^A _{Pr}										
	sie her									
[797] huic^D _{Pr} dedisti, _{PerAkt} post^{Prp} hanc^A _{Pr} rūrsum^{Adv} obsignāstī _{PerAkt} clanculum. ^{Adv}										
	dieser to this woman gabst du, you gave, nach after dieser this one wieder again hast versiegelt you sealed heimlich. secretly.									
[798] [AMPHITRUO DUX]: Ei^{ij} mihī^D _{Pr} jam^{Adv} tū^N _{Pr} quoque^{Pt} hujus^G _{Pr} adjuvās _{PräAkt} īnsāniā? ^A										
	weh ah mir, for me, schon now du you auch also dieses of this hilfst du you help Wahnsinn? madness?									
[799] āin^{Pt} heri^{Adv} nōs^N _{Pr} advēnisse _{PerInfAkt} hūc? ^{Adv} Ājō, _{PräAkt} adveniēnsque ^{NKon} _{PräAkt}										
	sagst du so ? do you say ? gestern yesterday wir we angekommen zu sein to have arrived hierher? hither? ich sage, I say, ankommend und arriving and									
īlicō^{Adv}										
	sofort immediately									
[800] [ALCUMENA MATRONA]: mē^A _{Pr} salütāvistī, _{PerAkt} et^{Kon} ego^N _{Pr} tē, A^A _{Pr} et^{Kon} ōsculum^A tetuli _{PerAkt} tibi^D _{Pr}										
	mich me grüßtest du, you greeted, und and ich I dich, you, und and Kuss kiss brachte ich I brought dir. to you.									
[801] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} illud^N _{Pr} nōn^{Pt} placet _{PräAkt} prīncipium^N dē^{Prp} ōsculō. ^{Abl} Perge _{PrälmvAkt} exsequī. _{InfPas}										
	schon now jenes that nicht not gefällt pleases Anfang beginning über about Kuss. the kiss. fahre fort go on aus zuführen. to carry out.									
[802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. _{PerAkt} Quid^N _{Pr} postquam^{Kon} lāvī? _{PerAkt} Accubuistī. _{PerAkt} Eugae^{ij} optimē. ^{AdvSup}										
	badetest du. you bathed. was what nachdem after badete ich? I bathed? lagst du. you reclined. bravo bravo sehr gut. very well.									
[803] [SOSIA SERVUS]: nunc^{Adv} exquīre. _{PrälmvAkt} Nē^{Kon} interpellā. _{PrälmvAkt} perge _{PrälmvAkt} porro^{Adv} dīcere. _{PräInfAkt}										
	nun now erkundige dich. inquire. nicht do not unterbrich. interrupt.									
[804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna^N apposita^N _{PerPas} est; _{PräAkt} cēnāvistī _{PerAkt} mēcum, ^{AblPrp} ego^N _{Pr} accubuī _{PerAkt}										
	Mahlzeit dinner aufgetragen worden having been set simul. ^{Adv} gleichzeitig. together.									
[805] [AMPHITRUO DUX]: In^{Prp} eōdem^{Abl} _{Pr} lectō? ^{Abl} In^{Prp} eōdem. ^{Abl} _{Pr} Ei^{ij} nōn^{Pt} placet _{PräAkt} convīvium. ^N										
	in in dem selben the same Bett? bed? in in dem selben. the same. weh, ah, nicht not gefällt pleases Gastmahl. banquet.									
[806] Sine _{PrälmvAkt} modo^{Adv} argūmenta^A dīcat. _{PräKnjAkt} quid^N _{Pr} postquam^{Kon} cēnāvimus? _{PerAkt}										
	laß allow nur only Beweise arguments sage er. he may say. was what nachdem after aßen wir? we dined?									

[807] [ALCUMENA MATRONA]:	Tē^A Pr dormītāre PräInfAkt aibās; ImpAkt mēnsa^N ablāta^N PerPas est, PräAkt cubitum^A Spn
	dich zu schlafen sagtest du; Tisch weggetragen worden ist, you to doze you were saying; table having been carried off is, zum Schlafen to bed
	hinc Adv abiimus, PerAkt von hier gingen wir weg. we went away.
[808] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi^{Adv} tū^N Pr cubuisti? PerAkt In^{Prp} eōdem^{Abl} Pr lectō^{Abl} tēcum^{AblPrp} Pr ūnā^{Adv} in^{Prp}
	wo where du lagst du? in in dem selben Bett mit dir zusammen in where you you lay? the same bed with you together in
	cubiculō. Zimmer. Abi bedroom.
[809]	Perdidisti. PerAkt Quid^N Pr tibi^D Pr est? PräAkt Haec^N Pr mē^A Pr modo^{Adv} ad^{Prp} mortem^A
	hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu dem Tod you have ruined. what to you is? she me just to death
	dedit. PerAkt gab. has given.
[810] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N Pr jam, Adv amābō? Fu1Akt Nē^{Kon} mē^A Pr appellā. PrälmvAkt Quid^N Pr tibi^D Pr est? PräAkt
	was schon, bitte? nicht rede an mich. address. was dir ist? what to you is?
	Perī PerAkt miser, AdjN bin ich verloren Elender, wretched,
	what now, please? do not me address. what to you is?
[811] [AMPHITRUO DUX]:	quia^{Kon} pudicītiae^G hujus^G Pr vitium^N mē^{Abl} Pr hinc^{Adv} absente^{Abl} PräAkt est PräAkt
	weil der Keuschheit dieser Fehler bei mir von hier abwesend ist because of chastity of this fault me me from here absent is
	additum. N PerPas hinzugefügt worden. added.
[812] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō PräAkt ēcastor, ij cūr^{Adv} istūc,^A Pr mī^{AdjD} vir,^V ex^{Prp} tēd^{Abl} Pr audio? PräAkt
	ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem Mann, von dir höre ich? I beseech by Castor, why that thing, my husband, from you I hear?
[813] [AMPHITRUO DUX]:	Vir^N ego^N Pr tuus^{AdjN} sim? PräKnjAkt nē^{Kon} mē^A Pr appellā, PrälmvAkt falsa, AdjV falsō^{AdjAbl}
	Mann ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, address. Falsche, false woman, with false
	nōmine. Abl Namen. name.
[814] [SOSIA SERVUS]:	Haeret PräAkt haec^N Pr rēs,^N sī^{Kon} quidem^{Pt} haec^N Pr jam^{Adv} mulier^N facta^N PerPas est PräAkt
	hängt fest diese Sache, wenn doch diese schon Frau geworden ist sticks this matter, if indeed this now woman having been made is
	ex^{Prp} virō.^{Abl} aus dem Mann. man.
	out of
[815] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N Pr ego^N Pr fēci, PerAkt qua^{Abl} Pr istaec^A Pr propter^{Prp} dicta^N PerPas dīcantur PräKnjPas
	was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden what I did, by which those things because of said things may be said
	mihi?^D Pr mir? to me?
[816] [AMPHITRUO DUX]:	Tūte^N Pr ēdictās PräAkt facta^A tua, AdjA ex^{Prp} mē^{Abl} Pr quaeris PräAkt quid^N Pr
	du selbst verkündest Taten deine, von mir fragst du was you yourself you declare deeds your, from me you ask what
	dēliqueris. PerKnjAkt verfehltest du. you may have offended.
[817] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid^N Pr ego^N Pr tibi^D Pr dēlīqui, PerAkt sī^{Kon} cui^D Pr nūpta^N PerPas sum, PräAkt
	was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich, what I to you I have done wrong, if, to whom married I am, with you war ich? I was?

[818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn^{NPt} Pr mēcum^{AblPrp} Pr fuerīs?^{PerKnjAkt} quid^N_{Pr} illāc^{Adv} impudente^{AdjAbl}**
 du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter
 you ? with me you may have been? what that way shameless

audācius?^{AdvKmp}

kühner?
more boldly?

[819] **saltem, Pt tūte^N_{Pr} sī^{Kon} pudōris^G egeās,^{PräKnjAkt} sūmās^{PräKnjAkt} mūtuum.^{AdjA}**
 wenigstens, du selbst wenn an Scham bedarfst du, nehmest du geborgt es.
 at least, you yourself if of modesty you may lack, you may take as a loan.

[820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc^N_{Pr} facinus,^N quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} īsimulās,^{PräAkt} nostrō^{AdjD} generi^D nōn^{Pt}**
 dieses da Frevel, was du beschuldigst, unserem Stand nicht
 that deed crime, which you you charge, to our stock family not
debet. PräAkt
 ziemt. befits.

[821] **tū^N_{Pr} sī^{Kon} mē^A_{Pr} impudīcitiā^G captās,^{PräAkt} capere^{PräInfAkt} nōn^{Pt} potēs.^{PräAkt}**
 du wenn mich der Unkeuschheit stellst du nach, zu fassen nicht
 you if me of unchastity you try to entrap, to catch not
o dī^V immortālēs, AdjV cognōscin^{Pt} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} saltem, Pt Sōsia?^V
 by Götter unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens, Sosia?
 gods immortal, do you recognize ? you me at least, Sosia?

[823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum. Adv Cēnāvīn^{Pt} PerAkt ego^N_{Pr} heri^{Adv} in^{Prp} nāvī^{Abl} in^{Prp} portū^{Abl} Persicō?^{AdjAbl}**
 beinahe. aß ich ? ich gestern im Schiff im Hafen persischen?
 almost. did I dine ? I yesterday in ship in harbor Persian?

[824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihī^D_{Pr} quoque^{Pt} assunt^{PräAkt} testēs,^N qui^N_{Pr} illud^A_{Pr} quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} dīcam^{PräKnjAkt}**
 mir to me auch sind da Zeugen, die jenes was ich sage ich
 to me also are present witnesses, who that which I may say
assentiant. PräKnjAkt
 mögen zustimmen. they may agree.

[825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō^{PräAkt} quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} negōti^G dīcam^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} sī^{Kon} quispiam^N_{Pr}**
 ich weiß nicht was dieses da an Angelegenheit sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer
 I do not know what that of matter I may say unless if someone
est^{PräAkt}
 ist is

[826] **Amphitruō^N alias, AdjN qui^N_{Pr} forte^{Adv} tēd^A_{Pr} hinc^{Adv} absenti^D_{PräAkt} tamen^{Pt}**
 Amphitruo ein anderer, der who zufällig dich von hier abwesend dennoch
 Amphitruo another, who by chance you from here absent however

[827] **tuam^{AdjA} rem^A cūret^{PräKnjAkt} tēque^{AKon}_{Pr} absente^{Abl}_{PräAkt} hīc^{Adv} mūnus^N fungātur^{PräKnjPas}**
 deine Sache möge besorgen dich und abwesend hier Amt verrichte er
 your affair he may care for you and being absent here duty he may perform
tuum. AdjA
 dein.
 your.

[828] **nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} subditīvō^{AdjAbl} Sōsiā^{Abl} mīrum^{AdjN} nimist,^{PräAkt}**
 denn als über jenem untergeschobenen Sosia seltsam allzu sehr ist,
 for when about that substitute Sosia strange too much it is,

[829] **certē^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abl}_{Pr} Amphitruōne^{Abl} jam^{Adv} alterum^{AdjN} mīrum^{AdjN} est^{PräAkt}**
 gewiss über diesen da Amphitruo schon ein anderes Seltsames ist
 certainly about that Amphitruo now another wonder is
magis. AdvKmp
 mehr.
 more.

[830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis^N_{Pr} praestrīgiātor^N hanc^A_{Pr} frūstrātūr^{PräPas} mulierem.^A**
 irgendeiner Zauberer diese täuscht Frau.
 someone unknown trickster this deceives woman.

[831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis^G rēgnūm^A jūrō^{PräAkt} et^{Kon} mātrem^A familiās^G**
 bei des höchsten Königs Reich schwöre ich und Mutter der Familie
 by of highest of the King kingdom I swear and mother of the household

[832] **Jūnōnēm,^A quam^A_{Pr} mē^A_{Pr} verērī^{PräInfPas} et^{Kon} metuere^{PräInfAkt} est^{PräAkt} pār^{AdjN}**
 Juno, die mich zu scheuen zu fürchten ist gleich
 Juno, whom me to revere and to fear equal
maximē, AdvSup
 am meisten, most,

[833]	<i>ut^{Kon} mī^D_{Pr} extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A_{Pr} mortālis^N nēmō^N_{Pr} corpus^A corpore^{Abl}</i> dass mir außer einen dich Sterblicher niemand Leib mit dem Leib that to me beyond one you mortal no one body with body
[834]	<i>contigit,_{PerAkt} quo^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} impudicam^{AdjA} faceret._{ImpKnjAkt} Vēra^{AdjN} istaec^N_{Pr}</i> berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. has touched, by which me unchaste he might make. <i>velim._{PräKnjAkt}</i> möchte ich. I would wish.
[835]	<i>Vēra^{AdjA} dīcō,_{PräAkt} sed^{Kon} nēquīquam,^{Adv} quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs_{PräAkt} crēdere._{PrälInfAkt}</i> Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben. true things I say, but in vain, since not you wish to believe.
[836] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier^N ēs,_{PräAkt} audācter^{Adv} jūrās._{PräAkt} Quae^N_{Pr} nōn^{Pt} dēlīquit,_{PerAkt} decet_{PräAkt} Frau woman bist du, kühn boldy schwörst du. die who nicht not fehlte, ziemt woman you are, you are, boldly you swear. who not has done wrong. it benefits zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden. to be, confidently for herself and insolently to speak.
[837] [ALCUMENA MATRONA]:	audācem^{AdjA} esse,_{InfAkt} cōfidenter^{Adv} prō^{Prp} sē^A_{Pr} et^{Kon} prōtervē^{Adv} loqui._{InfPas} kühn bold zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden. bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
[838] [AMPHITRUO DUX]:	Satis^{Adv} audācter._{Adv} Ut^{Kon} pudicam^{AdjA} decet._{PräAkt} Enim^{Pt} verbīs^{Abl} probās._{PräAkt} ziemlich enough kühn. bold wie as Keusche chaste ziemt. denn mit Worten beweist du. enough bold as chaste indeed with words you prove.
[839] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illam^A_{Pr} mihi^D_{Pr} dōtem^A dūcō_{PräAkt} esse,_{InfAkt} quae^N_{Pr} dōs^N dīcitur,_{PräPas} nicht not ich jene mir Mitgift halte ich zu sein, die Mitgift genannt wird, not I that for me dowry I consider to be, which dowry is called,
[840]	sed^{Kon} pudicitiam^A et^{Kon} pudōrem^A et^{Kon} sēdātum^A_{PerPas} cupidinem,^A sondern but Keuschheit und Scham und beruhigte Begierde, but chastity and modesty and settled down desire,
[841]	deum^G metum,^A parentum^G amōrem^A et^{Kon} cognātum^G concordiam,^A der Götter der Eltern Liebe und der Verwandten Eintracht, of the gods of parents love and of kinsmen harmony,
[842]	tibi^D_{Pr} mōrigera^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnifica^{AdjN} sim_{PräKnjAkt} bonīs,_{AdjD} prōsim_{PräKnjAkt} dir to you gefällig und auch dass wohtätig sei ich den Guten, to you compliant and that generous I may be to the good, I may benefit probis._{AdjD} den Tüchtigen. the upright.
[843] [SOSIA SERVUS]:	Ne^{Pt} ista^N_{Pr} edepol, iij si^{Kon} haec^N_{Pr} vēra^{AdjA} loquitur,_{PräPas} examussim^{Adv} est_{PräAkt} doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, optima._{AdjNSup} die Beste. genau ist best. exactly is
[844] [AMPHITRUO DUX]:	Dēlēnītus^N_{PerPas} sum_{PräAkt} profectō^{Adv} ita,^{Adv} ut^{Kon} mē^A_{Pr} qui^N_{Pr} sim_{PräKnjAkt} verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer sei having been charmed I am indeed that me who I may be nesciam._{PräKnjAkt} weiß nicht. I may not know.
[845] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruo^V ēs_{PräAkt} profectō^{Adv} cave_{PrälmvAkt} sīs_{PräKnjAkt} nē^{Kon} tū^N_{Pr} tē^A_{Pr} ūsū^{Abl} Amphitruo bist in der Tat, hütē dich bitte dass nicht du dich durch Gebrauch Amphitruo you are indeed, beware please lest you yourself by use perdiūs:_{PräAkt} zugrunde richtest: you may ruin:
[846]	ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs^N immūtantur,_{PräPas} postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus._{PerAkt} so jetzt Menschen werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen. thus now men are changed, after when abroad we arrived.
[847] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier^V istam^A_{Pr} rem^A inquisitam^A_{PerPas} certum^{AdjN} est_{PräAkt} nōn^{Pt} āmittere._{InfAkt} Frau, jene da Sache un untersucht fest ist nicht aufzugeben. woman, that matter having been investigated certain is not to lose.
[848] [ALCUMENA MATRONA]:	Edepol^{ij} mē^A_{Pr} libente^{Abl}_{PräAkt} faciēs._{Fu1Akt} Quid^N_{Pr} ais?_{PräAkt} respondē_{PrälmvAkt} bei Pollux mich willig wirst tun. was sagst? antworte by Pollux me willing you will do. what do you say? answer mīhi,^D_{Pr} mir, to me,

[849] [AMPHITRUO DUX]:	quid^N Pr sī^{Kon} addūcō^{PrÄkt} tuum^{AdjA} cognātum^A hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī^{Abl} Naucratem,^A								
	was what	wenn if	föhre ich her I bring	deinen your	Verwandten kinsman	hierher hither	von from	dem Schiff ship	Naukrates, Naucrates,
[850]	qui^N Pr mēcum^{AblPrp} Pr ūnā^{Adv} vectust^N PerPas ūnā^{Adv} nāvī,^{Abl} atque^{Kon} is^N Pr sī^{Kon}								
	der who	mit mir with me	zusammen together	mit gefahren ist has traveled	zusammen together	mit dem Schiff, on one ship,	und and	dieser he wenn if	
	dēnegat^{PrÄkt}	leugnet denies							
[851]	facta^N PerPas qua^E Pr tū^N Pr facta^N PerPas dīcis,^{PrÄkt} quid^N Pr tibi^D Pr aequum^{AdjN} est^{PrÄkt}								
	Taten deeds	die which	du you	getan deeds	sagst, you say,	was what	dir for you	angemessen fair	ist ist is
	fieri?^{InfPas}	zu geschehen? to be done?							
[852]	numquid^{Pt} causam^A dīcis,^{PrÄkt} quīn^{Kon} tē^A Pr hōc^A Pr multem^{PrÄkjAkt} mātrīmōniō?^{Abl}								
	etwa by any chance	einen Grund case	nennst, you plead,	dass ich nicht that not	dich you	hierfür with this	bestrafte I may fine	in der Ehe? with marriage?	
[853] [ALCUMENA MATRONA]:	Sī^{Kon} dēliqūi,^{PerAkt} nūlla^{AdjN} causa^N est.^{PrÄkt} Convenit.^{PrÄkt} tū^N Pr Sōsia,^V								
	wenn if	habe ich gefehlt, I have offended,	kein no	Grund cause	ist. is.	es ist abgemacht. it is agreed.	du, you,	Sosia, Sosia,	
[854] [AMPHITRUO DUX]:	dūc^{PrÄlmvAkt} hōs^A Pr intrō.^{Adv} ego^N Pr hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī^{Abl} mēcum^{AblPrp} Pr addūcam^{Fu1Akt}								
	führe lead	diese these	hinein. indoors.	ich I	hierher hither	vom from	dem Schiff ship	mit mir with me	werde her führen I will bring
	Naucratem.^A	Naukrates. Naucrates.							
[855] [SOSIA SERVUS]:	Nunc^{Adv} quidem^{Pt} praeter^{Prp} nōs^A Pr nēmō^N est.^{PrÄkt} dīc^{PrÄlmvAkt} mihi^D Pr vērum^{AdjA}								
	jetzt now	doch indeed	außer except	uns us	niemand no one	ist. IS.	sage say	mir to me	Wahres truth
	sēriō:^{Adv}	ernsthaft: seriously:							
[856]	ecquis^N Pr alius^{AdjN} Sōsia^N intust,^{PrÄkt} qui^N Pr mei^G Pr similis^{AdjN} siet?^{PrÄkjAkt}								
	irgend wer is anyone	anderer other	Sosia Sosia	drinnen ist, is inside,	der who	meiner of me	ähnlich similar	sei? may be?	
[857] [ALCUMENA MATRONA]:	Abin^{PrÄlmvAkt} hinc^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr dignus^{AdjN} dominō^D servus?^N Abeō,^{PrÄkt} Sī^{Kon}								
	geh fort be off ?	von hier hence	von from	mir me	würdig worthy	dem Herrn for the master	Sklave? slave?	gehe ich, I go away,	wenn if
	jubēs.^{PrÄkt}	befiehlst. you order.							
[858]	Nimis^{Adv} ēcastorij^{iij} facinus^N mīrum^{AdjN} est,^{PrÄkt} qui^N Pr illi^D Pr collibitum^N PerPas								
	allzu too	bei Castor by Castor	Frevel deed	seltsam strange	ist, is,	dass that	jenem to him	beliebt gewesen having been pleasing	
	siet^{PrÄkjAkt}	sei may be							
[859]	meō^{AdjD} virō^D sīc^{Adv} mē^A Pr īnsimulāre^{InfAkt} falsō^{AdjAbl} facinus^N tam^{Adv} malum.^{AdjN}								
	meinem to my	Mann husband	so thus	mich me	anzuklagen to accuse	falsch falsely	Frevel a deed	so so	schlimm. evil.
[860]	quidquid^N Pr est,^{PrÄkt} jam^{Adv} ex^{Prp} Naucratē^{Abl} cognātō^{AdjAbl} id^A Pr cognōscam^{Fu1Akt}								
	was auch immer whatever	ist, is,	schon now	von from	Naukrates Naucrates	dem Verwandten kinsman	dies that	werde erfahren I will learn	
	meō.^{AdjAbl}	meinem. my.							

Akt III

Szene lii.i

[861] [IUPPITER DEUS]:	Egō^N Pr sum^{PrÄkt} ille^N Pr Amphitruō,^N cui^D Pr est^{PrÄkt} servus^N Sōsia^N							
	ich I	bin am	jener that	Amphitruo, Amphitruo,	dem to whom	ist is	Sklave slave	Sosia Sosia

[862]	idem^N Pr Mercurius^N qui^N Pr fit, PräAkt quandō^{Adv} commodumst, PräAkt	derselbe Merkur der who wird, becomes, wenn when passend ist, it is convenient,
[863]	in^{Prp} superiore^{AdjAbl} qui^N Pr habitō^{PräAkt} cēnāculō, Abl	in dem oberen wo ich wohne Ober zimmer, upper who I dwell chamber,
[864]	qui^N Pr interdum^{Adv} fiō^{PräPas} Juppiter, N quandō^{Adv} libet; PräAkt	der bisweilen werde Jupiter, wenn es beliebt; who sometimes I become Jupiter, when it pleases;
[865]	hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} extemplō^{Adv} adventum^A apportō, PräAkt īlicō^{Adv}	hierher aber sobald sofort Ankunft bringe, hither but now when immediately arrival I bring, gleich on the spot
[866]	Amphitruō^N fiō^{PräPas} et^{Kon} vestitum^A immūtō^{PräAkt} meum.^{AdjA}	Amphitruo werde und Gewand verändere mein. Amphitruo I become and garb I alter mein. my.
[867]	nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris^G vestri^G Pr veniō^{PräAkt} grātiā, Prp	jetzt hierher der Ehre der Euren komme um willen, now hither of honor of youpl I come for the sake of,
[868]	nē^{Kon} hanc^A Pr incohātam^A PerPas trānsigam^{PräKnjAkt} cōmoediam;^A	damit nicht diese angefangen wordene durch führe Komödie; lest this having been begun I may complete comedy;
[869]	simul^{Adv} Alcumēnae,^G quam^A Pr vir^N īnsontem^{AdjA} probri^G	zugleich at the same time der Alkmene, die Mann unschuldig des Schimpfs having been begun to Alcmene, whom husband innocent of disgrace
[870]	Amphitruō^N accūsat, PräAkt vēni^{PerAkt} ut^{Kon} auxilium^A feram: PräKnjAkt	Amphitruo ankagt, kam ich Hilf bringe: Amphitruo accuses, I came so that help I may bring:
[871]	nam^{Kon} mea^{AdjN} sit^{PräKnjAkt} culpa, N quod^{Kon} egomet^N Pr contrāxerim, PerKnjAkt	denn meine sei Schuld, dass ich selbst auf mich gezogen habe, for my may have contracted,
[872]	si^{Kon} id^N Pr Alcumēnae^G innocentī^{AdjD} expatet, PräKnjAkt	wenn dies der Alkmene unschuldigen fordert. if that for Alcmene innocent he may demand.
[873]	nunc^{Adv} Amphitruōnem^A mēmet, A Pr ut^{Kon} occēpi^{PerAkt} semel, Adv	jetzt den Amphitruo mich selbst, wie begonnen habe ich einmal, now Amphitruo myself, as I began once,
[874]	esse^{InfAkt} assimulābō, Fu1Akt atque^{Kon} in^{Prp} hōrum^G Pr familiam^A	zu sein werde mich angleichen, und in dieser Familie to be I will make like, and into of these household
[875]	frustrātiōnem^A hodiē^{Adv} iniciam^{Fu1Akt} maximam;^{AdjASup}	Täuschung heute werde hineinwerfen sehr große; deception today I will throw in very great;
[876]	post^{Adv} igitur^{Pt} dēmum^{Adv} faciam^{Fu1Akt} rēs^N fiat^{PrKnjPas} palam^{Adv}	danach also endlich werde machen Sache werden offenkundig afterwards therefore now at last I will make thing matter may become openly
[877]	atque^{Kon} Alcumēnae^D in^{Prp} tempore^{Abl} auxilium^A feram^{Fu1Akt}	und der Alkmene zur rechten Zeit Hilfe werde bringen and to Alcmene in time help I will bring
[878]	faciamque^{Kon} Fu1Akt ut^{Kon} ūnō^{AdjAbl} fētū^{Abl} et^{Kon} quod^N Pr gravida^{AdjN} est^{PräAkt} virō^D	und werde machen dass mit einem Wurf und was schwanger ist und werde machen so that with one birth and what pregnant ist she is und werde machen daß she is pregnant gebäre ohne Schmerzen. and me that she is pregnant she may bear she will bear without pains.
[879]	et^{Kon} mē^A Pr quod^N Pr gravidast, PräAkt pariat^{PräKnjAkt} sine^{Prp} dolōribus.^{Abl}	und von mir daß schwanger ist gebäre ohne Schmerzen. and me that she is pregnant she may bear she will bear without pains.
[880]	Mercurium^A jussi^{PerAkt} mē^A Pr continuō^{Adv} cōsequi, InfPas	Merkur befehl ich mich sofort zu folgen, Mercury I ordered me immediately to follow,
[881]	si^{Kon} quid^A Pr vellem^{ImpKnjAkt} imperāre, InfAkt nunc^{Adv} hanc^A Pr alloquar, PräKnjPas	wenn etwas wollte ich zu befehlen. if anything I might wish to order. jetzt now diese this woman rede ich an.

Szene lii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	Dūrare_{InfAkt} nequeō _{PräAkt} in ^{Prp} aedibus. ^{Abl} ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} probri, ^G
	aushalten ich kann nicht im Hause. so thus mich me des Schimpfs, to endure I cannot in house. so thus me of disgrace,
[883]	stuprī,^G dēdecoris^G a^{Prp} viro^{Abl} argūtam^A_{PerPas} meō!_{AdjAbl}
	des Unzchts, der Schande von dem Mann angeklagt wordene meinem! of defilement, of disgrace by husband having been accused my!
[884]	ea^N_{Pr} quae^N_{Pr} sunt_{PräAkt} facta^N_{PerPas} īfecta^N_{PerPas} rē^{Abl} esse_{InfAkt}
	jene die getan un getan in Wirklichkeit those things which having been done are done with the thing zu sein to be sind are
	clāmitat,_{PräAkt} schreit er, he proclaims loudly,
[885]	quaē^N_{Pr} neque^{Kon} sunt_{PräAkt} facta^N_{PerPas} neque^{Kon} ego^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} admisi_{PerAkt}
	die und nicht sind getan und nicht ich an mir which nor are having been done nor I onto me zuglassen habe which nor are having been done nor I onto me zuglassen habe
	arguit;_{PräAkt} klagt er an; he accuses;
[886]	atque^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} sūsque^{Adv} dēque^{Adv} esse_{InfAkt} habitūram^A_{Fu1Akt} putat._{PräAkt}
	und dies auf und ab zu sein halten meint er. and that upwards downwards to be werde er.
[887]	nōn^{Pt} edepolij faciam,_{PräKnjAkt} neque^{Kon} mē^A_{Pr} perpetiar_{PräKnjPas} probri,^G
	nicht bei Pollux werde ich tun, dulde ich des Schimpfs not by Pollux I will do, I will endure of disgrace
[888]	falsō^{AdjAbl} īsimulātam,^A_{PerPas} quīn^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} aut^{Kon} dēseram_{Fu1Akt}
	falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen werde verlassen falsely having been accused, that not I him oder or I will desert
[889]	aut^{Kon} satis^{Adv} faciat_{PräKnjAkt} mi^D_{Pr} ille^N_{Pr} atque^{Kon} adjūret_{PräKnjAkt} īsuper,^{Adv}
	oder genug mache mir jener eidlich beschwört überdies, or enough he may do to me that man and he may swear besides,
[890]	nōlle_{PräInfAkt} esse_{InfAkt} dicta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^A_{Pr} īsontem^{AdjA} protulit._{PerAkt}
	nicht wollen sein Gesagtes welches gegen mich unschuldig vorbrachte. to be unwilling to be things said which against me innocent he brought forth.
[891] [IUPPITER DEUS]:	Faciundum^N_{Fu1PasGdv} est_{PräAkt} mi^D_{Pr} illud,^N_{Pr} fierī_{PräInfPas} quod^N_{Pr} illaec^N_{Pr} postulat,_{PräAkt}
	zu machen ist mir dieses, zu werden was jene fordert, to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,
[892]	sī^{Kon} mē^A_{Pr} illam^A_{Pr} amantem^A_{PräAkt} ad^{Prp} sēsē^A_{Pr} studeam_{PräKnjAkt} recipere,_{PräInfAkt}
	wenn mich liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen, if me loving to to herself I may strive to receive,
[893]	quandō^{Kon} ego^N_{Pr} quod^A_{Pr} fēcī,_{PerAkt} id^N_{Pr} factum^N_{PerPas} Amphitruōnī^D_{Pr} offuit_{PerAkt}
	da ich was tat, dies Getane dem Amphitruo geschadet hat since I what did that thing done to Amphitruo has harmed
[894]	atque^{Kon} illi^D_{Pr} dūdum^{Adv} meus^{AdjN} amor^N negōtiūm^N
	und jenem vorhin mein Lieben Ärger and to him a while ago my love trouble affair
[895]	īsonti^{AdjD} exhibuit,_{PerAkt} nunc^{Adv} autem^{Pt} īsonti^{AdjD} mihi^D_{Pr}
	dem Unschuldigen bereite, nun aber dem Unschuldigen mir to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
[896]	illius^G_{Pr} īra^N in^{Prp} hanc^A_{Pr} et^{Kon} male^{Adv} dicta^N_{PerPas} expetent._{Fu1Akt}
	dessen Zorn gegen diese und übel Gesagtes werden treffen. of that one anger against this woman and badly things said will pursue.
[897] [ALCUMENA MATRONA]:	Sed^{Kon} eccum^{ij} videō_{PräAkt} qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} miseram^{AdjA} arguit_{PräAkt}
	aber sieh da sehe ich der mich Elende anklagt but look him I see who me wretched accuses
[898]	stuprī,^G dēdecoris.^G Tē^A_{Pr} volō,_{PräAkt} uxor,^V colloqui._{PräInfPas}
	des Unzchts, der Schande. mit dir Ehefrau, reden. of defilement, of disgrace. you wife, to speak.
[899] [IUPPITER DEUS]:	quō^{Adv} tē^A_{Pr} āvertisti?_{PerAkt} Ita^{Adv} īgeni^G ingenium^N meumst.^{AdjN}_{PräAkt}
	wohin dich abgewandt hast? so der Art Wesen mein ist: where you have turned away? thus of temperament character is mine:
[900] [ALCUMENA MATRONA]:	inimicōs^A semper^{Adv} ōsa^N_{PerPas} sum_{PräAkt} optuērier._{PerKnjPas}
	Feinde immer hassend bin angeschaut habe. enemies always having hated I have been to have looked upon.

[901] [IUPPITER DEUS]:	Heia^{ij}	autem^{Pt}	inimīcōs?^A	Sic^{Adv}	est,^{PräAkt}	vēra^{AdjA}	praedicō;^{PräAkt}
	hei da hey	aber but now	Feinde ?? enemies?	so thus	ist, it is,	Wahres true things	behaupte ich; I declare;
[902] [ALCUMENA MATRONA]:	nisi^{Kon}	etiam^{Adv}	hoc^A_{Pr}	falso^{AdjAbl}	dici^{PräInfPas}	īsimulātūrus^N	Fu1Akt
	wenn nicht unless	auch also	dies this	fälschlich falsely	gesagt werden to be said	anzeigen werdend about to accuse	ēs.^{PräAkt} bist. you are.
[903] [IUPPITER DEUS]:	Nimis^{Adv}	īrācunda^{AdjN}	ēs.^{PräAkt}	Potin^{Pt}	ut^{Kon}	abstineās^{PräKnjAkt}	manum?^A
	zu sehr too much	zornig irascible	bist. you are.	kannst du ? are you able ?	dass that	fernhaltest you may hold back	die Hand? hand?
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	nam^{Kon}	certō,^{Adv}	si^{Kon}	sīs^{PräKnjAkt}	sānus^{AdjN}	aut^{Kon}	sapiās^{PräKnjAkt}
	denn for indeed	gewiss, surely,	wenn if	seiest du you may be	gesund sane	oder or	vernünftig seiest you may be wise
[905]	quam^{Adv}	tū^N_{Pr}	impudicam^{AdjA}	esse^{InfAkt}	arbitrēre^{PräKnjPas}	et^{Kon}	praedicēs,^{PräKnjAkt}
	als whom	du you	unkeusche unchaste	zu sein to be	meinst du you may judge	und and	behauptest, you may proclaim,
[906]	cum^{Prp}	eā^{Abl}_{Pr}	tū^N_{Pr}	sermōnem^A	nec^{Kon}	jocō^{Abl}	nec^{Kon}
	mit with	ihr da her	du you	Unterredung conversation	weder nor	im Scherz in jest	noch nor
[907]	tibi^D_{Pr}	habeās,^{PräKnjAkt}	nisi^{Kon}	sīs^{PräKnjAkt}	Stultior^{AdjNKmp}	stultissimō.^{AdjAbISup}	
	für dich for yourself	behalten sollest, you may have,	außer wenn unless	du seiest you may be	törichter stupider	als dem törichtesten. than the stupidest.	
[908] [IUPPITER DEUS]:	Si^{Kon}	dixī,^{PerAkt}	nihilō^{Abl}	magis^{AdvKmp}	ēs,^{PräAkt}	neque^{Kon}	ego^N_{Pr}
	wenn if	ich gesagt habe, I said,	um nichts by nothing	mehr more	bist, you are,	und nicht and not	ich I
[909]	et^{Kon}	id^A_{Pr}	hūc^{Adv}	rēvertī^{PerPas}	uti^{Kon}	mē^A_{Pr}	pūrgārem^{ImpKnjAkt}
	und and	deshalb that	hierher to here	zurückgekehrt bin I returned	damit so that	mich myself	reinigen würde I might clear
[910]	nam^{Kon}	numquam^{Adv}	quicquam^N_{Pr}	meō^{AdjAbI}	animō^{Abl}	fuit^{PerAkt}	aegrius,^{AdjNKmp}
	denn for indeed	niemals never	irgend etwas anything	meinem to my	Gemüt mind	war has been	schmerzlicher, more troubled,
[911]	quam^{Adv}	postquam^{Kon}	audiū^{PerAkt}	tēd^A_{Pr}	esse^{InfAkt}	īratām^{AdjA}	mihi.^D_{Pr}
	als than	nachdem after when	ich hörte I heard	dich you	zu sein to be	zornige angry	mir. at me.
[912]	cūr^{Adv}	dixistī?^{PerAkt}	inquiēs.^{Fu1Akt}	ego^N_{Pr}	expediam^{Fu1Akt}	tibi.^D_{Pr}	
	warum why	hast du gesagt? you said?	wirst du sagen. you will say.	ich I	werde erklären will explain	dir. to you.	
[913]	nōn^{Pt}	edepolī^{ij}	quō^{Adv}	tē^A_{Pr}	esse^{InfAkt}	impudicam^{AdjA}	crēderem;^{ImpKnjAkt}
	nicht not	bei Pollux by Pollux	damit that	dich you	zu sein to be	unkeusche unchaste	glaubte ich; I might believe;
[914]	vērum^{Kon}	perīclitātus^N_{PerPas}		sum^{PräAkt}		animum^A	tuum,^{AdjA}
	sondern but	erprob habend having tested		bin ich I have been		Sinn mind	deinen, your,
[915]	quid^N_{Pr}	facerēs^{ImpKnjAkt}	et^{Kon}	quō^{Adv}	pactō^{Abl}	id^A_{Pr}	ferre^{PräInfAkt}
	was what	du tun würdest you might do	und and	auf welche in what	Weise manner	dies that	zu ertragen to bear
[916]	equidem^{Pt}	jocō^{Abl}	illa^A_{Pr}	dixeram^{PlqAkt}	dūdum^{Adv}	tibi.^D_{Pr}	
	in der Tat indeed	im Scherz in jest	jene those things	hatte ich gesagt I had said	vorhin a while ago	dir, to you,	
[917]	rīdiculī^G	causā.^{Prp}	vel^{Kon}	hunc^A_{Pr}	rogātō^{Fu1ImvAkt}	Sōsiām.^A	
	des Spaßes of jest	wegen. for the sake.	oder auch or even	diesen this man	frage du ask	Sosja. Sosia.	
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn^{Pt}	hūc^{Adv}	addūcīs^{PräAkt}	meum^{AdjA}	cognātūm^A	Naucrātem,^A	
	warum denn nicht why not	hierher hither	führst du you bring	meinen my	Verwandten kinsman	Naukrates, Naocrates,	
[919]	testēm^A	quem^A_{Pr}	dūdum^{Adv}	tē^A_{Pr}	adductūrum^A	dixerās,^{PlqAkt}	
	als Zeugen witness	den whom	soeben a while ago	du you	herzuführen werdend about to bring	hattest gesagt, you had said,	
[920]	tē^A_{Pr}	hūc^{Adv}	nōn^{Pt}	vēnissee?^{PerInfAkt}	Si^{Kon}	quid^N_{Pr}	dictum^N_{PerPas}
	dich you	hierher hither	nicht not	gekommen zu sein? to have come?	wenn if	etwas anything	Gesagtes having been said
						ist is	durch by
			jocum,^A				
			Scherz, joke,				

[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn^{Pt} aequum^{AdjN} est^{PräAkt}	id^A Pr tē^D Pr sēriō^{Adv} p̄aevertier.^{PräInfPas}
	nicht not	angemessen fair
	ist it is	dies that
	dir you	ernstlich seriously
		vorzuziehen. to take precedence.
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego^N Pr illum^A Pr scio^{PräAkt}	quam^{Adv} doluerit^{PerKnjAkt}
	ich I	ihn him
	weiß I know	wie sehr how
		gelitten habe he may have pained
		dem Herzen to the heart
		meinem. my.
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per^{Prp} dexteram^{AdjA}	tuam^{AdjA} tē, A^D Alcumēna,^V órō^{PräAkt}
	bei by	die rechte right hand
	deine your	dich, you,
		Alkmene, Alcmene,
		bitte ich I beg
		beschwöre ich, I beseech,
[924]	dā^{PrälmvAkt} mihi^D Pr hanc^A Pr veniam,^A ignōscē,^{PrälmvAkt}	irāta^{AdjN} nē^{Kon} siēs.^{PräKnjAkt}
	gib give	mir to me
	diese this	Verzeihung, pardon,
		verzeihe, forgive,
		zornig angry
		nicht lest
		seiest du. you may be.
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego^N Pr istaec^A Pr fēci^{PerAkt}	verba^A virtūte^{Abl} irrita;^{AdjA}
	ich I	dieses da those things
	machte ich I made	Worte words
		durch Tugend by virtue
		wirkungslos; void;
[926]	nunc^{Adv} quandō^{Kon} factis^{Abl} PerPas	mē^A Pr impudicīs^{AdjAbl} abstini^{,PerAkt}
	nun, now,	da since
	von Getanem by deeds	von me
		unkeuschen unchaste
		unkeuschen unchaste
		enthieilt ich mich, I abstained,
[927]	ab^{Prp} impudicīs^{AdjAbl}	dictis^{Abl} PerPas
	von from	unkeuschen unchaste
		Gesagten words said
		abgewandt werden to turn away
		will ich. I wish.
[928]	valeās,^{PräKnjAkt}	tibi^D Pr habeās^{PräKnjAkt}
	lebe wohl, you may fare well,	für dich for yourself
		behalte sollst you may keep
		Dinge things
		deine, your,
		gib zurück sollst you may give back
		meine. mine.
[929]	juben^{PräAkt}	mī^D Pr īre^{PräInfAkt}
	befiehlst du do you order ?	mir for me
		zu gehen to go
		Begleiterinnen ?? companions?
		gesund sane
		bist du ?? are you?
		wenn if
		nicht not
		befiehlst du, you order,
[930]	ībō^{Fu1Akt}	egomet; N^{Pr} comitem^A mihi^D Pr
	ich werde gehen I will go	ich selbst; I myself;
		als Gefährtin companion
		mir for me
		Pudicitiam ^A
		düixerō. ^{Fu2Akt}
		Keuschheit Chastity
		geführt haben werde. I will have led.
[931] [IUPPITER DEUS]:	Manē.^{PrälmvAkt}	arbitrātū^{Abl} tuō^{AdjAbl}
	halte ein. stay.	nach Urteil by judgment
		deinem your
		Eid oath
		zu schwören seind to be sworn
		zu schwören seind to be sworn
		werde ich geben, I will give,
[932]	mē^A Pr meam^{AdjA}	pudicam^{AdjA}
	mich me	meine my
		keusche chaste
		zu sein to be
		Ehefrau wife
		zu halten. I may judge.
[933]	id^A Pr ego^N Pr sī^{Kon}	fallō,^{PräAkt} tum^{Adv} tē, A^D summe^{AdjV}
	dies that	ich I
	wenn if	täusche ich, I deceive,
		dann then
		dich, you,
		höchster highest
		Jupiter, Jupiter,
[934]	quaesō,^{PräAkt}	Amphitruōnī^D Pr ut^{Kon}
	ich bitte, I beg,	dem Amphitruo to Amphitruo
		dass that
		immer always
		zornig angry
		seiest du. you may be.
[935] [ALCUMENA MATRONA]:	Ā, īj propitiōs^{AdjN}	sit^{PräKnjAkt} potius.^{Adv}
	ach, ah,	gnädig favorable
		sei er he may be
		ehler. rather.
		ich vertraue I trust
		sein werde; to be about to be;
[936] [IUPPITER DEUS]:	nam^{Kon}	jūs^N jūrandum^N
	denn for indeed	Eid oath
		zu schwören seind to be sworn
		wahren true
		dich you
		gegen toward
		gab ich. I gave.
[937]	jam^{Adv}	nunc^{Adv} īrāta^{AdjN}
	schon already	jetzt now
		zornig angry
		nicht not
		bist du ?? are you?
		nicht not
		bin ich. I am.
		gut well
		machst du. you do.
[938]	nam^{Kon} in^{Prp}	hominūm^G aetātē^{Abl}
	denn for indeed	im in
		der Menschen of men
		Lebens Alter age
		vieles many things
		geschehen happen
		dieser of this
		Art: kind:
[939]	capiunt^{PräAkt}	voluptatēs,^A
	nehmen they take	Vergnügen, pleasures,
		nehmen they take
		wieder again
		Leiden; miseries;
[940]	īrae^N	interveniunt,^{PräAkt}
	die Zorne angers	treten dazwischen, they intervene,
		kehren zurück they return
		wieder again
		in into
		Gunst. favor.
[941]	vērum^{Kon}	īrae^N sī^{Kon}
	aber but	Zorne angers
		wenn if
		welche any
		zufällig by chance
		eintreten they happen
		dieser of this
		Art kind

[942]	inter ^{Prp} eōs , ^A Pr rūrsum ^{Adv} sī ^{Kon} reventum ^N PerPas in ^{Prp} grātiam ^A est, ^{präAkt}	zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in Gunst ist, between them, again if a return into favor has been,
[943]	bis ^{Adv} tantō ^{AdjAbl} amīcī ^N sunt ^{PräAkt} inter ^{Prp} sē ^A Pr quam ^{Kon} prius. ^{Adv}	doppelt um so viel Freunde sind zwischen sich als früher. twice by so much friends are between themselves than before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Prīnum ^{Adv} cāvisse ^{PerInfAkt} oportuit ^{PerAkt} nē ^{Kon} dicerēs, ^{ImpKnjAkt}	zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest, first to have been careful it was proper lest you might say,
[945]	vērum ^{Kon} eadem ^N Pr sī ^{Kon} idem ^N Pr pūrgās ^{PräAkt} mī , ^D Pr patiunda ^N GdvFu1Pas sunt. ^{PräAkt}	aber dieselben wenn ebenso rechtfertigt mir zu erduldende sind. but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube ^{PrälmvAkt} vērō ^{Pt} vāsa ^A pūra ^{AdjA} adōrnārī ^{PräInfPas} mihi , ^D Pr	befiehl doch Gefäße reine vorzubereitet zu werden mir, order indeed vessels pure to be prepared for me,
[947]	ut ^{Kon} quae ^A Pr apud ^{Prp} legiōnem ^A vōta ^A vōvī , ^{PerAkt} sī ^{Kon} domum ^A	damit die bei der Legion Gelübde ich gelobt habe, wenn nach Hause so that which things at the legion vows I vowed, if homeward
[948]	rediissem ^{PlqAktKnj} salvus , ^{AdjN} ea ^A Pr egō ^N Pr exsolvam ^{Fu1Akt} omnia. ^{AdjA}	ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle. I had returned safe, those things I will discharge all.
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N Pr istūc ^A Pr cūrābō. ^{Fu1Akt} Ēvocātē ^{PrälmvAkt} hūc ^{Adv} Sōsiām; ^A	ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher Sosia; I that thing I will care for. call out hither Sosia;
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem ^A qui ^N Pr in ^{Prp} meā ^{AdjAbl} nāvī ^{Abl} fuit ^{PerAkt}	Steuermann der in meinem Schiff ist gewesen the helmsman who in my ship was
[951]	Blepharōnēm ^A arcessat, ^{PräKnjAkt} qui ^N Pr nōbiscum ^{AblPrp} prandeat. ^{PräKnjAkt}	Blepharon möge holen, der mit uns möge mittagessen. Blepharo let him summon, who with us may dine.
[952]	is ^N Pr adeō ^{Adv} imprānsus ^N PerPas lautē ^{Adv} lūdificābitur, ^{Fu1Pas}	jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden, he indeed unfed sumptuously he will be mocked,
[953]	cum ^{Kon} ego ^N Pr Amphitruōnēm ^A collō ^{Abl} hinc ^{Adv} obstrictō ^{Abl} traham. ^{Fu1Akt}	während ich Amphitruo am Hals von hier fest gebunden ziehen werde. when I Amphitruo by the neck from here having been bound I will drag.
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN} quid ^N Pr sōlus ^{AdjN} sēcum ^{AblPrp} sēcrētō ^{Adv} ille ^N Pr agat. ^{PräKnjAkt}	wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe. strange what alone with himself secretly that man he may do.
[955]	atque ^{Kon} aperiuntur ^{PräPas} aedēs. ^N exit ^{PräAkt} Sōsia. ^N	und werden geöffnet Häuser. geht hinaus Sosia. and are opened house. goes out Sosia.
Szene iii.iii		
[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, ^V assum. ^{PräAkt} sī ^{Kon} quid ^N Pr opus ^N est, ^{PräAkt} imperā, ^{PrälmvAkt} imperium ^A	Amphitruo, bin da. wenn etwas Bedarf ist, befiehl Befehl Amphitruo, I am present. if anything need is, order, order
	exsequar. ^{PräKnjPas}	werde ausführen. I may carry out.
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia, ^V optumē ^{AdvSup} advenīs. ^{PräAkt} Jam ^{Adv} pāx ^N est, ^{PräAkt} inter ^{Prp} vōs ^A Pr duōs? ^{AdjA}	Sosia, sehr gut kommst du an. schon Friede ist zwischen euch beiden? Sosia, very well you arrive. now peace is between you two?
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon} quia ^{Kon} vōs ^A Pr tranquillōs ^{AdjA} videō, ^{PräAkt} gaudeō ^{PräAkt} et ^{Kon} volup ^{Adv} est ^{PräAkt}	denn weil euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist for because you calm I see, I rejoice and a pleasure is
	mihi. ^D Pr	mir. to me.
[959]	atque ^{Kon} ita ^{Adv} servum ^A pār ^{AdjN} vidētur ^{PräPas} frūgi ^{Adj} sēsē ^A Pr instituere: ^{InfAkt}	und so den Sklaven ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten: and thus a slave equal seems of frugal himself to set up:

[960]	proinde ^{Adv} eri ^N ut ^{Kon} sint, ^{PräKnjAkt} ipse ^N _{Pr} item ^{Adv} sit; ^{PräKnjAkt} vultum ^A ē ^{Prp}	demgemäß accordingly vultū ^{Abl} comparet: ^{PräKnjAkt}	die Herren of the master wie as they may be, er selbst himself ebenso likewise sei; he may be; Miene face aus from
[961]	tr̄stis ^{AdjN} sit, ^{PräKnjAkt} si ^{Kon} eri ^N sint ^{PräKnjAkt} tr̄stēs; ^{AdjN} hilarus ^{AdjN} sit, ^{PräKnjAkt} si ^{Kon}	traurig sad gaudeant. ^{PräKnjAkt}	se, möge vergleichen: he may compare: wenn if die Herren masters they may be traurige; sad; heiter cheerful se, wenn if
[962]	sed ^{Kon} age ^{PrälmvAkt} respondē: ^{PrälmvAkt} jam ^{Adv} vōs ^N _{Pr} rediistis ^{PerAkt} in ^{Prp} concordiam? ^A	aber but los come on antwortet: answer: schon now ihr you seid zurückgekehrt you have returned in into Eintracht? harmony?	
[963] [IUPPITER DEUS]:	Dēridēs, ^{PräAkt} qui ^N _{Pr} sc̄is ^{PräAkt} haec ^A _{Pr} dūdum ^{Adv} mē ^A _{Pr} dixisse ^{PerInfAkt} per ^{Prp} jocum. ^A	du spottest, you mock, da du weißt who you know weißt these things vorhin a little ago mich me gesagt zu haben to have said durch through Scherz. joke.	
[964] [SOSIA SERVUS]:	An ^{Pt} id ^A _{Pr} jocō ^{Abl} dixisti? ^{PerAkt} equidem ^{Pt} sēriō ^{Adv} ac ^{Kon} verō ^{Adv} ratus. ^N _{PerPas}	etwa whether dies that im Scherz in jest hast du gesagt? you said? in der Tat indeed ernst seriously und and wahr truly gemeint. having thought.	
[965] [IUPPITER DEUS]:	Habui ^{PerAkt} expūrigātiōnem; ^A facta ^N _{PerPas} pāx ^N est. ^{PräAkt} Optumē ^{AdvSup} est. ^{PräAkt}	hatte I had Klärung; explanation; gemacht having been made Friede peace ist. is. bestens very well ist. is.	
[966]	Ego ^N _{Pr} rem ^A dīvinam ^{AdjA} intus ^{Adv} faciam, ^{Fu1Akt} vōta ^N quae ^N _{Pr} sunt. ^{PräAkt} Cēnseō. ^{PräAkt}	ich I Sache thing göttliche divine innen inside werde machen, I will do, Gelübde vows die which sind. are. ich meine. I think.	
[967]	Tū ^N _{Pr} gubernātōrem ^A ā ^{Prp} nāvi ^{Abl} hūc ^{Adv} ēvocā ^{PrälmvAkt} verbīs ^{Abl} meīs ^{AdjAbl}	du you Steuermann the helmsman von from dem Schiff ship hierher hither rufe heraus call out mit Worten with words meinen my	
[968]	Blepharōnem, ^A uti ^{Kon} rē ^{Abl} dīvīna ^{AdjAbl} facta ^{Abl} _{PerPas} mēcum ^{AblPrp} prandeat. ^{PräKnjAkt}	Blepharon, Blepharo, damit so that der Sache thing göttlichen divine gemacht worden having been done mit mir with me möge mittagessen. he may dine.	
[969] [SOSIA SERVUS]:	Jam ^{Adv} hīc ^{Adv} erō, ^{Fu1Akt} cum ^{Kon} illīc ^{Adv} cēnsēbis ^{Fu1Akt} esse ^{InfAkt} mē. ^A _{Pr} Āctūtūm ^{Adv} hūc ^{Adv}	schon now hier here werde sein, I will be, wenn when dort there wirst meinen you will think zu sein to be mich. me. sofort at once hierher hither redī. ^{PrälmvAkt} komm zurück. return.	
[970] [ALCUMENA MATRONA]:	Numquid ^{Pt} vīs, ^{PräAkt} quīn ^{Kon} abeam ^{PräKnjAkt} jam ^{Adv} intrō, ^{Adv} ut ^{Kon}	etwa etwas anything ? willst du, do you wish, warum nicht why not warum nicht why not aber etwa etwas damit so that	
	appārentur ^{PräKnjPas} quibus ^D _{Pr} opust? ^{PräAkt}	bereit gestellt werden they may be prepared denen for which Bedarf ist? there is need?	
[971] [IUPPITER DEUS]:	ī ^{PrälmvAkt} sānē, ^{Adv} et ^{Kon} quantum ^N _{Pr} potest ^{PräAkt} parāta ^N _{PerPas} fac ^{PrälmvAkt} sint ^{PräKnjAkt}	geh go gewiss, surely, und and so weit wie as much as es kann it can bereit prepared mach make seien they may be alles. all.	
[972] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn ^{Pt} venīs ^{PräAkt} quāndō ^{Adv} vīs ^{PräAkt} intrō? ^{Adv} faxo ^{Fu1Akt} hau ^{Pt} quicquam ^N _{Pr}	warum nicht why not kommt du you come wenn when du willst you wish hinein? inside? werde machen I will see to it keineswegs not irgend etwas anything	
	sit ^{PräKnjAkt} mōrae. ^G	sei an Verzug. there may be of delay.	
[973] [IUPPITER DEUS]:	Rēctē ^{Adv} loquere ^{PrälmvPas} et ^{Kon} proinde ^{Adv} dīligentem ^{AdjA} ut ^{Kon} uxōrem ^A decet. ^{PräAkt}	richtig rightly sprich speak und and demgemäß accordingly sorgfältige diligent wie as Gattin a wife ziemt. it befits.	
[974]	jam ^{Adv} hīscē ^N _{Pr} ambō, ^{AdjN} et ^{Kon} servus ^N et ^{Kon} era, ^N frūstrā ^{Adv} sunt ^{PräAkt} duo, ^{AdjN}	schon now diese hier these here beide, both, und and der Sklave slave und and die Herrin, mistress, vergebens in vain sind are zwei, two,	
[975]	qui ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} Amphitruōnem ^A rentur ^{PräKnjPas} esse: ^{InfAkt} errant ^{PräAkt} probē. ^{Adv}	die who mich me Amphitruo Amphitruo meinen they think zu sein: to be: irren they err gründlich. thoroughly.	

[976]	nunc ^{Adv} tū ^N _{Pr} dīvine ^{AdjV} hūc ^{Adv} fac ^{PrälmvAkt} assīs ^{PräKnjAkt} Sōsia, ^N	jetzt now du Götlicher divine one hierher hither mach see to it sei zugegen that you may be present Sosia, Sosia,
[977]	audīs ^{PräAkt} quae ^A _{Pr} dīcō , ^{PräAkt} tametsi ^{Kon} praesēns ^{AdjN} nōn ^{Pt} adēs , ^{PräAkt}	hörst you hear was which things ich sage, I say, obwohl although anwesend present nicht not bist du, you are here,
[978]	fac ^{PrälmvAkt} Amphitruōnem ^A advenientem ^A ab ^{Prp} aedibus ^{Abl}	mach see to it Amphitruo Amphitruo ankommend arriving von from dem Haus house
[979]	ut ^{Kon} abigās; ^{PräKnjAkt} quōvis ^{AdjAbl} pactō ^{Abl} fac ^{PrälmvAkt} commentus ^N _{PerPas}	dass so that abweist; auf welche Weise auch immer by whatever Weise method mach see to it ausgedacht habend having devised
	sīs. ^{PräKnjAkt}	seiest. you may be.
[980]	volo ^{PräAkt} dēlūdī ^{InfPas} illunc, ^A _{Pr} dum ^{Kon} cum ^{Prp} hāc ^{Abl} pr ūsūrāriā ^{AdjAbl}	ich will I want täuschen zu jenen da, während mit dieser leihweise to be deceived that one, while with this on loan
[981]	uxōre ^{Abl} nunc ^{Adv} mihi ^D _{Pr} mōrigerō , ^{PräAkt} haec ^N _{Pr} cūrāta ^N _{PerPas} sint ^{PräKnjAkt}	der Ehefrau wife jetzt now mir gehorche ich. I comply. dieses these things besorgt having been cared for seien may be
[982]	fac ^{PrälmvAkt} sīs. ^{PräKnjAkt} proinde ^{Adv} adeō ^{Adv} ut ^{Kon} velle ^{InfAkt} mēd ^A _{Pr} intellegis , ^{PräAkt}	mach see to it seiest du, please, demgemäß accordingly geradezu indeed wie as wollen to want mich me verstehst, you understand,
[983]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} ministrēs ^{PräKnjAkt} mihi , ^D _{Pr} mihi ^D _{Pr} cum ^{Prp} sacrificem , ^{PräKnjAkt}	und and dass that dienen mögest you may serve mir, to me, mir for me wenn when ich opfere. I may sacrifice.

Szene III.IV

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite ^{PrälmvAkt} atque ^{Kon} abscēdite ^{PrälmvAkt} omnēs , ^{AdjN} dē ^{Prp} viā ^{Abl}	weicht make way und and entfernet euch depart alle, all, von from dem Weg the way
	dēcēdite , ^{PrälmvAkt}	trittet weg, go off,
[985]	nec ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} jam ^{Adv} tam ^{Adv} audāx ^{AdjN} fuāt ^{PräKnjAkt} homo , ^N qui ^N _{Pr} obviam ^{Adv}	und nicht nor irgendjemand anyone schon now so so kühn bold sei may be Mensch, man, der who entgegen in the way
	obsistat ^{PräKnjAkt} mihi. ^D _{Pr}	sich widersetze may block mir. for me.
[986]	nam ^{Kon} mihi ^D _{Pr} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp} liceat ^{PräKnjAkt} deō ^D	denn for mir to me doch indeed bei Hercules by Hercules warum how weniger less sei erlaubt it may be permitted dem Gott to the god
	minitārier ^{PräInfPas}	zu drohen to threaten
[987]	populō , ^D ni ^{Kon} dēcēdat ^{PräKnjAkt} mihi , ^D _{Pr} quam ^{Kon} servolō ^D in ^{Prp} cōmoediīs? ^{Abl}	dem Volk, to the people, wenn nicht unless weiche er he may depart mir, from me, als than dem Sklavchen to a little slave in in Komödien? comedies?
[988]	ille ^N _{Pr} nāvem ^A salvam ^{AdjA} nūntiāt ^{PräAkt} aut ^{Kon} īratī ^G _{PerPas} adventum ^A senis: ^G	jener that man Schiff ship heil safe meldet announces oder or des zornigen of the angry Ankunft arrival Greises: of the old man:
[989]	ego ^N _{Pr} sum ^{PräAkt} Jovī ^D dictō ^{Abl} audiēns , ^N _{PräAkt} ejus ^G _{Pr} jussū ^{Abl} nunc ^{Adv} hūc ^{Adv}	ich bin dem Jupiter to Jupiter dem Befehl by order gehorchend, obeying, seinem of him auf Befehl by command jetzt now hierher hither
	mē ^A _{Pr} afferō , ^{PräAkt}	mich bringe. bring.
[990]	quam _{Pr} ob ^{Prp} rem ^A mihi ^D _{Pr} magis ^{AdvKmp} pār ^{AdjN} est ^{PräAkt} viā ^{Abl}	weshalb for which wegen der Sache thing mir to me mehr more angemessen proper ist is vom Weg from the way
	dēcēdere ^{PräInfAkt} et ^{Kon} concēdere. ^{PräInfAkt}	zu weichen to step aside und and nachzugeben. to give way.

[991]	pater^N vocat_{PräAkt} mē, A_{Pr} eum^A_{Pr} sequor, PräPas ejus^G_{Pr} dictō^{Abl} imperiō^{Abl} sum_{PräAkt}	Vater father ruft calls mich, me, ihm him folge, I follow, seinem of him dem Wort by order dem Befehl by command bin am
	audiēns; N_{PräAkt} gehorchend; obeying;	
[992]	ut^{Kon} filium^A bonum^{AdjA} patri^D esse_{PräInfAkt} oportet, PräAkt itidem^{Adv} ego^N_{Pr} sum_{PräAkt}	wie as Sohn a son guten good dem Vater for the father zu sein to be sich gehört, it is proper, ebenso likewise ich I bin am
	patri.^D dem Vater. for the father.	
[993]	amanti^D_{PräAkt} supparasitor, N_{PräPas} hortor, PräPas astō, PräAkt admoveō, PräAkt gaudeō, PräAkt	dem Liebenden to the lover Beischmeichler, parasite attendant, ermahne ich, I encourage, stehe ich bei, I stand by, erinnere ich, I remind, freue ich mich. I rejoice.
[994]	si^{Kon} quid^N_{Pr} patri^D volup^{AdjN} est, PräAkt voluptās^N ea^N_{Pr} mi^D_{Pr} multō^{AdjAbI}	wenn if etwas anything dem Vater for the father angenehm pleasant ist, is, Lust Vergnügen pleasure diese that mir to me um viel by much
	maximast. AdjNSup_{PräAkt} am größten ist. is greatest.	
[995]	amat: PräAkt sapit; PräAkt rēctē^{Adv} facit, PräAkt animō^D quandō^{Kon} obsequitur PräPas suō, AdjD	er liebt: he loves: ist klug; is wise; richtig rightly tut er, he does, dem Sinn with spirit wenn when gehört er he complies seinem, his own,
[996]	quod^A_{Pr} omnis^{AdjN} hominēs^N facere PräInfAkt oportet, PräAkt dum^{Kon} id^N_{Pr} modō^{Adv}	was what alle all Menschen men zu tun to do man muss, it is proper, solange provided that dies that nur only
	fiat_{PräKnjAkt} geschehe it may be done	bonō. AdjAbI zum Guten. with good.
[997]	nunc^{Adv} Amphitruōnem^A vult_{PräAkt} dēlūdī_{PräInfPas} meus^{AdjN} pater: N faxō_{Fu1Akt}	jetzt now den Amphitruo Amphitruo will he wants getäuscht werden to be deceived mein my Vater: father: werde ich machen I will see to it
	probē^{Adv} gründlich properly	
[998]	jam^{Adv} hic^N_{Pr} dēlūdētur, PräPas spectātōrēs, V vōbīs^{Abl}_{Pr} inspectantibus. Abl_{PräAkt}	schon now dieser this man wird getäuscht, will be deceived, Zuschauer, spectators, euch by you zuschauend. watching.
[999]	capiam_{Fu1Akt} corōnam^A mi^D_{Pr} in^{Prp} caput, A assimulābō_{Fu1Akt} mē^A_{Pr} esse_{PräInfAkt}	werde nehmen I will take Kranz a garland mir for me auf onto Kopf, the head, werde vortäuschen I will pretend mich
	ēbrium; AdjA betrunken; drunk;	
[1000]	atque^{Kon} illūc^{Adv} sūrsum^{Adv} ēscenderō: Fu1Akt inde^{Adv} optumē^{AdvSup} aspellam_{Fu1Akt}	und and dorthin to there hinauf up werde hinaufsteigen: I will have climbed up: von dort from there am besten very well werde wegstoßen I will drive off
	virum^A den Mann the man	
[1001]	dē^{Prp} superō, Abl cum^{Kon} hūc^{Adv} accesserit; Fu2Akt faciam_{Fu1Akt} ut^{Kon} sit_{PräKnjAkt}	von from oben, above, sobald when hierher hither angekommen sein wird; he will have approached; werde ich machen I may make dass that sei he may be
	madidus^{AdjN} sōbrius. AdjN	triefend soaked nüchtern. sober.
[1002]	deinde^{Adv} illi^D_{Pr} āctūtum^{Adv} sufferet_{PräKnjAkt} suus^{AdjN} servus^N poenās^A Sōsia: N	danach then jenem for that man sofort immediately werde erdulden he will suffer sein his own Sklave slave Strafen penalties Sosia: Sosia:
[1003]	eum^A_{Pr} fēcissee_{PerInfAkt} ille^N_{Pr} hodiē^{Adv} arguet_{Fu1Akt} quae^A_{Pr} ego^N_{Pr} fēcerō_{Fu2Akt}	ihn him gemacht haben to have done jener he heute today wird beschuldigen will accuse was the things which ich I getan haben werde I will have done
	hīc. Adv quid^N_{Pr} meā? AdjAbI	hier. here. was what mir? to me?

[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A Pr aequumst ^{AdjN} PräAkt mōrigerum ^{AdjA} patri , ^D eius ^G Pr studiō ^{Abl}	für mich for my mich me angemessen ist it is fair gehorsam obedient dem Vater, to the father, seinem of him dem Eifer with zeal
	servīre ^{PräInfAkt} addecet , ^{PräAkt}	zu dienen to serve ziemt. it is fitting.
[1005]	sed ^{Kon} eccum ^{ij} Amphitruōnem , ^A advenit ; ^{PräAkt} jam ^{Adv} ille ^N Pr hīc ^N Pr dēlūdētur ^{PräPas}	aber but sieh da look him Amphitruo, Amphitruo, kommt an; arrives; schon now jener that man hier here wird getäuscht will be deceived
	probē , ^{Adv}	gründlich, properly,
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N Pr vultis ^{PräAkt} auscultandō ^{Abl} Ger operam ^A dare , ^{PräInfAkt}	wenn freilich if indeed ihr you wollt wish durchs Zuhören by listening Mühe Aufmerksamkeit effort zu geben. to give.
[1007]	ibō ^{Fu1Akt} intrō , ^{Adv} ōrnātūm ^A PerPas capiam ^{Fu1Akt} qui ^N Pr pōtis ^{AdjN} decet ; ^{PräAkt}	werde gehen I will go hinein, inside, Ausstattung outfit werde nehmen I will take welche which geeignet sufficiently ziemt; it befits;
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam ^{Fu1Akt} in ^{Prp} tēctum , ^A ut ^{Kon} illum ^A Pr hīc ^{Adv}	danach then hinauf up werde steigen I will go up auf onto Dach, the roof, damit so that jenen him von hier from here
	prohibeam. ^{PräKnjAkt}	fernhalte ich. I may prevent.

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem ^A quem ^A Pr convenire ^{PräInfAkt} volui , ^{PerAkt} in ^{Prp} nāvi ^{Abl} nōn ^{Pt} erat , ^{ImpAkt}	Naukrates Naucrates den ich whom zu treffen to meet wollte ich, I wanted, auf on dem Schiff the ship nicht not war, was,
[1010]	neque ^{Kon} domi ^{Adv} neque ^{Kon} in ^{Prp} urbe ^{Abl} inveniō ^{PräAkt} quemquam ^A Pr qui ^N Pr illum ^A Pr	und nicht nor zu Hause at home und nicht nor in in finde ich I find irgendjemanden anyone der who jenen him
	vīderit , ^{PerKnjAkt}	gesehen habe. may have seen.
[1011]	nam ^{Kon} omnis ^{AdjA} plateās ^A perreptāvī , ^{PerAkt} gymnasia ^A et ^{Kon} myropōlia , ^A	denn for alle all Straßen streets bin abgegangen, I crept through, Gymnasien gymnasia und and Parfüm Läden; perfume shops;
[1012]	apud ^{Prp} emporium ^A atque ^{Kon} in ^{Prp} macellō , ^{Abl} in ^{Prp} palaestrā ^{Abl} atque ^{Kon} in ^{Prp}	bei at dem Handelsplatz the market und and in dem Markt, the meat market, in der Ringkampf Stätte the wrestling ground und and in
	forō ^{Abl}	dem Forum, the forum,
[1013]	in ^{Prp} medicīnīs , ^{Abl} in ^{Prp} tōnstrīnīs , ^{Abl} apud ^{Prp} omnis ^{AdjA} aedīs ^A sacrās ^{AdjA}	in den Arzt Praxen, doctor shops, in den Barber Läden, barber shops, bei at allen all Tempeln shrines heiligen sacred
[1014]	sum ^{PräAkt} dēfessus ^N PerPas quaeritandō , ^{Abl} Ger nusquam ^{Adv} inveniō ^{PräAkt} Naucratem , ^A	bin I am erschöpft worn out durch das Suchen: by searching: nirgends nowhere finde ich I find Naukrates. Naucrates.
[1015]	nunc ^{Adv} domum ^{Adv} ibō ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} ex ^{Prp} uxōre ^{Abl} hanc ^A Pr rem ^A pergam ^{PräKnjAkt}	jetzt now heimward werde gehen I will go und and von from der Ehefrau the wife diese this Sache matter werde fortfahren I may proceed
	exquirere , ^{PräInfAkt}	zu erfragen, to inquire out,
[1016]	quis ^N Pr fuerit ^{PerKnjAkt} quem ^A Pr propter ^{Prp} corpus ^A suum ^{AdjA} stupri ^G	wer who gewesen sei may have been den whom wegen on account of Leib Körper body ihren his own des Unzuchts of defilement
	complēverit , ^{PerKnjAkt}	begangen haben soll. he may have accomplished.

[1017]	nam ^{Kon} mē , ^A Pr quam ^{Adv} illam ^A Pr quaestōnem ^A inquisitam ^A PerPas hodiē ^{Adv} denn mich, eher jene Untersuchung ermittelt having been examined heute today for me, rather than that inquiry examined today
	āmittere , ^{PräInfAkt} aufzugeben, to let go,
[1018]	mortuum ^{AdjA} satiust. ^{AdvKmp} sed ^{Kon} aedīs ^A occlūserunt. ^{PerAkt} eugepae, ij als Toter besser ist. aber das Haus haben geschlossen. bravo, dead is preferable. but the house they have shut. bravo,
[1019]	pariter ^{Adv} hoc ^N Pr fit ^{PräAkt} atque ^{Kon} ut ^{Kon} alia ^{AdjN} facta ^N PerPas sunt. PräAkt feriam ^{Fu1Akt} gleichermaßen dies geschieht und wie andere getan sind. ist. equally this happens and as other things done are. foris. draußen. at the door. werde ich schlagen I will strike
[1020]	aperite ^{PrälmvAkt} hoc. ^N Pr heus, ij ecquis ^N Pr hic ^N Pr est? ^{PräAkt} ecquis ^N Pr hoc ^N Pr aperit ^{PräAkt} öffnet dies. he, irgendwer hier ist? irgandwer dies öffnet open this. hey, anyone? here is? anyone? this opens
	ōstium? Tür? the door?

Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis ^N Pr ad ^{Prp} forēs ^A est? ^{PräAkt} Ego ^N Pr sum. ^{PräAkt} Quid ^N Pr 'ego ^N Pr sum'? ^{PräAkt} Ita ^{Adv} wer an die Türen ist? ich bin. was 'ich bin? so thus who at the door is? I am what 'I am? thus
	loquor. ^{PräPas} Tibi ^D Pr Juppiter ^N rede ich. dir Jupiter I speak. to you Jupiter
[1022]	dīque ^{NKon} omnēs ^{AdjN} irāti ^N PerPas certō ^{Adv} sunt, ^{PräAkt} qui ^N Pr sic ^{Adv} frangās ^{PräKnjAkt} Götter und alle zornig gewiss sind, die so zerbrichst du gods and all angry surely are, who thus you may break
	die Türen. the doors.
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} modō? ^{Abl} Eō ^{Adv} modō, ^{Abl} ut ^{Kon} profectō ^{Adv} vīvās ^{PräKnjAkt} aetātem ^A auf welche Weise Weise? auf diese Weise Weise, so dass in der Tat du lebst dein Leben in what way manner? in that way manner, so that surely you may live a lifetime
	miser. ^{AdjN} Elender. wretch.
[1024]	Sōsia. ^V Ita, ^{Adv} sum ^{PräAkt} Sōsia, ^N nisi ^{Kon} mē ^A Pr esse ^{PräInfAkt} oblitum ^A PerPas Sosia. ja, bin Sosia, es sei denn mich zu sein vergessen habend Sosia. indeed, I am Sosia, unless me to be having forgotten
	existimās. ^{PräAkt} meinst du. you consider.
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid ^N Pr nunc ^{Adv} vīs? ^{PräAkt} Scelestē, ^{AdjV} at ^{Kon} etiam ^{Adv} quid ^N Pr velim, ^{PräKnjAkt} id ^N Pr tū ^N Pr was jetzt willst du? Schuft, aber auch was ich möchte, dies du what now do you want? scoundrel, but also what I may wish, that you
	mē ^A Pr rogās? ^{PräAkt} mich fragst? me ask?
[1026]	Ita, ^{Adv} rogō. ^{PräAkt} paene ^{Adv} effrēgīstī, ^{PerAkt} fatue, ^{AdjV} foribus ^{Abl} cardinēs. ^A so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, von den Türen die Angeln. yes, I ask. almost you broke open, from the doors hinges.
[1027]	an ^{Kon} foris ^{Adv} cēnsēbās ^{ImpAkt} nōbīs ^D prōpublicus ^{Adv} praeberier? ^{InfPas} oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden? or outside you supposed for us publicly it might be provided?
[1028]	quid ^N Pr mē ^A Pr aspectās, ^{PräAkt} stolidē? ^{AdjV} quid ^N Pr nunc ^{Adv} vīs ^{PräAkt} tibi? ^D Pr aut ^{Kon} was mich siehst du an, Dummkopf? was jetzt vīs willst du für dich? why at me do you look, fool? what now do you want for yourself? quis ^N Pr tū ^N Pr ēs ^{PräAkt} homō? ^N wer du bist Mensch? oder who you are man?

[1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō**,^V **etiam**^{Adv} **quis**^N_{Pr} **ego**^N_{Pr} **sim**^{PräKnjAkt} **mē**^A_{Pr} **rogitās,**_{PräAkt} **ulmōrum**^G
 Prügel knecht, auch wer ich sei mich fragst du aus, der Ulmen
 scoundrel, also who I may be me do you question, of elms
Ācherūns?^V

Acheron?
 Acheron?

[1030] **quem**^A_{Pr} **polij** **ego**^N_{Pr} **hodiē**^{Adv} **ob**^{Prp} **istaec**^A_{Pr} **dicta**^A_{PerPas} **faciam**_{Fu1Akt}
 den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten werde ich machen
 whom by Pollux I today on account of those there things having been said I will make
ferventem^A_{PräAkt} **flagris.**_{Abl}
 glühend von Geißeln.
 burning with lashes.

[1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum**^{AdjA} **tē**^A_{Pr} **fuisse**_{PerInfAkt} **oportet**_{PräAkt} **ōlim**^{Adv} **in**^{Prp} **adulēscentiā.**_{Abl}
 ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in der Jugend.
 prodigal you to have been it is proper once in youth.

[1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quidum?**^N_{Pr} **Quia**^{Kon} **senectā**_{Abl} **aetāte**_{Abl} **ā**^P_{Pr} **mē**^{Abl}_{Pr} **mendicās**_{PräAkt} **malum.**^A
 warum denn? weil im Greisenalter an Jahren von mir erbittest du Übles.
 how then? because in old age in age from me you beg punishment.

[1033] **Cum**^{Prp} **cruciātū**_{Abl} **tuō**^{AdjAbl} **istaec**^A_{Pr} **hodiē,**^{Adv} **verna,**^V **verba**^A **funditās.**_{PräAkt}
 mit der Qual deiner diese da heute, Haussklave, Worte gießt du aus.
 with torture your these things today, home born slave, words you pour out.

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō**_{PräAkt} **ego**^N_{Pr} **tibi.**^D_{Pr} **Qui?**^{Adv} **Quia**^{Kon} **enim**^{Pt} **tē**^A_{Pr} **mactō**_{PräAkt} **īfōrtūniō.**_{Abl}
 ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder mit Unglück.
 I sacrifice I to you. how? because indeed you I slay with misfortune.

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At^{Kon}

aber but

ego^N_{Pr}

ich I

tē^A_{Pr}

dich you

cruce^{Abl}

mit dem Kreuz with a cross

et^{Kon}

und and

cruciātū_{Abl}

mit der Qual with torture

mactābō,

werde ich nied I will sl

mastīgia._V

Prügel schurke whipping boy.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs^N_{Pr}** **inter^{Prp}** **vōs^A_{Pr}** **partite;**_{PrälmvPas} **ego^N_{Pr}** **abeō,**_{PräAkt} **mihi^D_{Pr}** **negōtium^A**
 ihr unter euch teilt; divide yourselves; ich gehe weg, go away, mir to me eine Sache business
est;_{PräAkt}
 ist; is;
- [1036] **neque^{Kon}** **ego^N_{Pr}** **umquam^{Adv}** **usquam^{Adv}** **tanta^{AdjA}** **mira^{AdjA}** **mē^A_{Pr}** **vidisse_{PerInfAkt}**
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben
cēnseō._{PräAkt}
 meine ich.
 I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō,^V** **quaesō_{PräAkt}** **ut^{Kon}** **advocātus^N** **mi^D_{Pr}** **assis_{PräKnjAkt}** **nēve^{Kon}** **abeās.**_{PräKnjAkt}
 Blepharo, ich bitte dass als Beistand mir beistehst du und nicht weggehst du.
 Blepharo, please that as advocate to me you may be present and not you may go away.
- Valē.**_{PrälmvAkt}
 lebe wohl.
 fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid^N_{Pr}** **opust_{PräAkt}** **mē^{Abl}_{Pr}** **advocātō,**^{Abl} **qui^N_{Pr}** **utri^D_{Pr}** **sim_{PräKnjAkt}**
 was ist nötig mit mir als Anwalt, da welchem von beiden ich sei
 what need is for me as advocate, who to which of two I may be
advocātus^N **nesciō?**_{PräAkt}
 Anwalt weiß ich nicht?
 advocate I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō^{Adv}** **ego^N_{Pr}** **hinc^{Adv}** **eō.**_{PräAkt} **Alcumēna^N** **parturit.**_{PräAkt} **Perii_{PerAkt}** **miser.**_{AdjN}
 hinein ich von hier gehe ich. Alkmene gebiert. ich bin verloren Elender.
 inside I from here I go. Alcmene is in labor. I am undone wretch.

[1040] [AMPHITRUO DUX]:	quid^N Pr ego^N Pr faciam,	PräKnjAkt	quem^A Pr advocāti^N PerPas	jam^{Adv}	atque^{Kon}	amīci^N
	was what	ich I	soll ich tun, am I to do,	mich den whom	Beistände advocates	schon now
	dēserunt?	PräAkt			und and	Freunde friends
		verlassen? desert?				
[1041]	numquam^{Adv} edepol^{ij} mē^A Pr inultus^{AdjN}		istic^N Pr lūdificābit,	Fu1Akt	quisquis^N Pr est;	PräAkt
	niemals never	bei Pollux by Pollux	mich me	unbestraft unavenged	jener da that fellow	wird verspotten, will mock,
[1042]	jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem^A rēcta^{Adv} mē^A Pr dūcam,	Fu1Akt	rēsque^{AKon}	ut^{Kon}	facta^N PerPas	
	jetzt now	zu to	dem König the king	geradewegs straight	mich me	werde ich führen I will lead
				und die Sachen things and	wie as	getan having been done
	est^{PräAkt} ēloquar.	PräKnjPas				
	ist is		werde ich darlegen. I shall declare.			
[1043]	ego^N Pr pol^{ij} illum^A Pr ulcīscar	PräKnjPas	hodiē^{Adv} Thessalum^{AdjA}	venēficum,^A		
	ich I	bei Pollux by Pollux	jenen da him	werde ich rächen I shall avenge	heute today	thessalischen Thessalian
[1044]	qui^N Pr perverse^{Adv} perturbāvit	PerAkt	familiae^G Pr mentem^A meae.^G Pr			
	der who	verkehrt wickedly	hat verstört has disturbed	der Familie of the household	den Sinn mind	meiner. of mine.
[1045]	sed^{Kon} ubi^{Adv} illest?	PräAkt	intrō^{Adv} edepol^{ij} abiit,	PerAkt	crēdō^{PräAkt} ad^{Prp} uxōrem^A	
	aber but	wo where	jener ist? he is?	hinein inside	bei Pollux by Pollux	ging er weg, he has gone,
					ich glaube I believe	zu to
	meam.^A Pr					der Gattin my wife
	meiner. my.					
[1046]	qui^N Pr mē^A Pr Thēbīs^{Abl} alter^N Pr vīvit	PräAkt	miserior?	AdjNKmp	quid^N Pr nunc^{Adv}	
	wer who	als mich than me	in Theben in Thebes	ein anderer other	lebt lives	elender? more wretched?
					was what	jetzt now
	agam,	PräKnjAkt				
		soll ich tun, am I to do,				
[1047]	quem^A Pr omnēs^{AdjN} mortālēs^N ignōrant	PräAkt	et^{Kon} lūdificant	PräAkt	ut^{Kon} libet.	PräAkt
	mich den whom	alle all	Sterblichen mortals	kennen sie nicht do not know	und and	verspotten sie mock
					wie as	es beliebt. it pleases.
[1048]	certumst,	PräAkt	intrō^{Adv} rumpam,	Fu1Akt	in^{Prp} aedis:^A ubi^{Adv} quemque^A Pr hominem^A	
	es ist gewiss, certain it is,	hinein inside	werde ich einbrechen I will break in	in	das Haus: the house:	sobald whenever
				in	jeden whomever	Menschen man
	aspexerō,	Fu2Akt				
	erblickt haben werde ich, I will have seen,					
[1049]	si^{Kon} ancillam^A seu^{Kon} servum^A sīve^{Kon}		uxōrem^A sīve^{Kon} adulterum^A			
	wenn if	Magd maid servant	oder or if	Sklaven slave	oder or if	Gattin wife
					oder or if	Ehebrecher adulterer
[1050]	seu^{Kon} patrem^A sīve^{Kon}		avum^A vidēbō,	Fu1Akt	obtruncābō	Fu1Akt
	oder or if	Vater father	oder or if	Großvater grandfather	werde ich sehen, I will see,	werde ich niedermachen I will cut down
					im in	Haus. the house.
[1051]	neque^{Kon} mē^A Pr Juppiter^N neque^{Kon}		dī^N omnēs^{AdjN} id^A Pr prohibēbunt,	Fu1Akt	si^{Kon}	
	und nicht nor	mich me	Jupiter Jupiter	und nicht nor	Götter gods	alle all
					dies that	werden verhindern, will prevent,
	volent,	Fu1Akt				wenn if
	werden wollen, they will wish,					
[1052]	quīn^{Kon} sic^{Adv} faciam	PräKnjAkt	uti^{Kon} cōnstitui.	PerAkt	pergam	Fu1Akt
	dass indeed	so thus	werde machen I may do	wie as	ich beschlossen habe. I have decided.	werde weitergehen I may proceed
					in into	das Haus the house
	nūnciam.	Adv				
	gleich jetzt. now.					

Akt V

Szene V.i

[1053]	[BROMIA ANCILLA]:	Spēs^N atque ^{Kon} opēs ^N vītae ^G meae ^{AdjG} jacent ^{PräAkt} sepultaē ^N PerPas in ^{Prp} pectore, Abl Hoffnung und Mittel des Lebens meines liegen begraben in der Brust, hope and resources of life my lie having been buried in the chest,
[1054]		neque ^{Kon} ullast ^{AdjN} PrÄkt cōfidentia ^N jam ^{Adv} in ^{Prp} corde, Abl quin ^{Kon} āmiserim; PerKnjAkt und nicht irgendeine ist Zuversicht schon in Herzen, dass ich verloren habe; nor there is any confidence now in the heart, but that I may have lost;
[1055]		ita ^{Adv} mihi ^D Pr videntur ^{PräPas} omnia, AdjN mare ^N terrā ^{Abl} caelum, N cōsequi, PrÄnfPas so mir scheinen alles, Meer auf der Erde Himmel, zu verfolgen, so to me they seem all things, sea on the land sky, to pursue,
[1056]		jam ^{Adv} ut ^{Kon} opprimar, PräKnjPas ut ^{Kon} ēnicer. PräKnjPas mē ^A Pr miseram, AdjA quid ^N Pr schon dass ich erdrückt werde, dass ich zu Tode gebracht werde. mich Elende, now that I may be overwhelmed, that I may be killed. mich wretched, was what
	agam PräKnjAkt nesciō. PräAkt	ich tun soll ich weiß nicht. I may do I do not know.
[1057]		ita ^{Adv} tanta ^{AdjN} mīra ^{AdjN} in ^{Prp} aedibus ^{Abl} sunt ^{PräAkt} facta. N PerPas vae ^{ij} miserae ^{AdjD} so so große Wunder Dinge in dem Haus sind gemacht worden. weh der Elenden so so great wonders in the house are having been done. woe to wretched
	mīhi, D Pr	mir, to me,
[1058]		animō ^{Abl} malēst, Adv PräAkt aquam ^A velim. PräKnjAkt corrupta ^N PerPas sum ^{PräAkt} atque ^{Kon} am Gemüt schlecht ist, Wasser ich möchte. verdorben having been corrupted bin I am und and in mind it is bad, water I may wish.
	absūpta ^N PerPas sum. PräAkt	verzehrt bin. having been used up I am.
[1059]		caput ^N dolet, PräAkt neque ^{Kon} audiō, PräAkt nec ^{Kon} oculis ^{Abl} prōspiciō PräAkt satis, Adv der Kopf schmerzt, und nicht höre ich, und nicht mit den Augen voraus schaue ich genug, head hurts, nor I hear, nor with the eyes I look ahead enough,
[1060]		nec ^{Kon} mē ^{Abl} Pr miseror ^{AdjNKmp} fēmina ^N est ^{PräAkt} neque ^{Kon} ūlla ^{AdjN} videātur. PräKnjPas und nicht als mir elendere Frau ist und nicht irgendeine scheine sie nor me more wretched woman is nor any may seem magis. AdvKmp mehr. more.
[1061]		ita ^{Adv} erae ^D meae ^{AdjD} hodiē ^{Adv} contigit. PerAkt nam ^{Kon} ubi ^{Kon} parturit, PräAkt deōs ^A so der Herrin meiner heute ist zugestoßen. denn als gebiert sie, Götter thus to my mistress today it has happened. for when she gives birth, gods
	invocat, PräAkt	ruft sie an, she calls upon,
[1062]		strepitus, N crepitus, N sonitus, N tonitrus: N ut ^{Kon} subitō, Adv ut ^{Kon} prope, Adv ut ^{Kon} Geräusch Getöse, Geklirr, Klang Rauschen, Donner schlag: wie plötzlich, wie nahe, wie noise, rattling, sounding, thunder: how suddenly, how near, how
	valide ^{Adv} tonuit! PerAkt	heftig hat gedonnert! strongly it thundered!
[1063]		ubi ^{Kon} quisque ^N Pr īstiterat, PlqAkt concidit ^{PerAkt} crepitū. Abl ibi ^{Adv} nescioquis ^N Pr als jeder gestanden hatte, stürzte er durch Geklirr. dort irgendwer when each one had stood upon, fell with a crash. there someone unknown
	maxima ^{AdjAbl}	mit sehr großer very great
[1064]		vōce ^{Abl} exclāmat: PräAkt 'Alcumēna, V adest ^{PräAkt} auxilium, N nē ^{Kon} timē: PrälmvAkt Stimme ruft er aus: 'Alkmene, ist da Hilfe, nicht fürchte dich: with a voice he shouts out: 'Alcmene, is present help, do not fear:
[1065]		et ^{Kon} tibi ^D Pr et ^{Kon} tuīs ^{AdjD} propitius ^{AdjN} caeli ^G cultor ^N advenit. PerAkt und dir und den Deinen gnädig des Himmels Bewohner kommt an. and to you and to yours favorable of the sky dweller has arrived.
[1066]		exsurgitei' PrälmvAkt inquit ^{PräAkt} 'qui ^N Pr terrōre ^{Abl} meō ^{AdjAbl} occīdistis ^{PerAkt} prae ^{Prp} steht auf sagt er 'die welche durch Schrecken meinen habt nieder gesunken Angst. rise up he says 'who with terror my you fell down fear.' vor because of
	metū. Abl	

[1067]	ut ^{Kon} jacuī , _{PerAkt} exsurgō , _{PräAkt} ārdēre , _{PräInfAkt} cēnsui , _{PerAkt} aedīs , ^A ita ^{Adv} tum ^{Adv} sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich das Haus, so damals when I lay, I get up. to burn I judged the house, so then cōfulgēbant. , _{ImpAkt} leuchteten sie. were flashing bright.
[1068]	ibi ^{Adv} mē ^A pr inclāmat , _{PräAkt} Alcumēna; ^N jam ^{Adv} ea ^N pr rēs ^N mē ^A pr horrōre ^{Abl} afficit , _{PräAkt} dort mich ruft an Alkmene; schon diese Sache mich mit Schauder erfüllt sie, there me calls out Alcmene; now that thing me with shudder affects,
[1069]	erilis ^{AdjN} praevertit , _{PräAkt} metus , ^N accurrō , _{PräAkt} ut ^{Kon} sciscam , _{PräKnjAkt} quid ^A pr der Herrin kommt zuvor Furcht: laufe ich herbei, damit ich erfrage was of the mistress overtakes fear: I run up, so that I may inquire what velit. , _{PräKnjAkt} sie wolle. she may want.
[1070]	atque ^{Kon} illam ^A pr geminōs ^{AdjA} filiōs ^A puerōs ^A peperisse , _{PerInfAkt} cōspicor , _{PräPas} und auch jene Zwillinge Söhne Knaben geboren zu haben gewahre ich; and that woman twin sons boys to have borne I observe;
[1071]	neque ^{Kon} nostrum ^G pr quisquam ^N pr sēsimus , _{PerAkt} cum ^{Kon} peperit , _{PerAkt} neque ^{Kon} und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, und nicht nor of us anyone we perceived, when she bore, nor prōvidimus. , _{PerAkt} haben wir vorhergesenen. we fore saw.
[1072]	sed ^{Kon} quid ^N pr hoc ? ^N pr quis ^N pr hic ? ^N pr est , _{PräAkt} senex , ^N qui ? ^N pr ante ^{Prp} aedīs ^A nostrās ^{AdjA} aber was dies? wer dieser ist Greis, vor das Haus unsere but what this who this is old man, the house our sic ^{Adv} jacet? , _{PräAkt} so liegt? thus lies?
[1073]	numnam ^{Pt} hunc ^A pr percussit , _{PerAkt} Juppiter? ^N etwa diesen hat getroffen Jupiter? whether this has struck Jupiter?
[1074]	crēdō , _{PräAkt} edepol , ^{ij} nam , ^{Kon} prō , ^{ij} Juppiter , ^N sepultust , _{PerPas} quasi , ^{Kon} sit , _{PräKnjAkt} ich glaube bei Pollux, denn, o Jupiter, begraben ist er als ob sei I believe by Pollux, for, by Jupiter, he is buried as if he may be mortuus. , _{PerPas} tot geworden. having died.
[1075]	ibō , _{Fu1Akt} et ^{Kon} cognōscam , _{Fu1Akt} quisquis , ^N pr est , _{PräAkt} Amphitruō , ^N hic ? ^N pr quidem ^{Pt} ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. Amphitruo dieser doch I will go and I may get to know, whoever is. Amphitruo Amphitruo indeed est , _{PräAkt} erus ^N meus , ^{AdjN} ist Herr mein. is master my.
[1076]	Amphitruō , ^N Perī , _{PerAkt} Surge , _{PräImvAkt} Interī , _{PerAkt} Cedo , _{PräImvAkt} manum , ^A Amphitruo. ich bin verloren. steh auf. ich bin zugrunde gegangen. Amphitruo. I am undone. rise. I have perished. Quis ^N pr mē ^A tenet? , _{PräAkt} wer mich hält? who me holds?
[1077]	Tua ^{AdjN} Bromia , ^N ancilla , ^N Totus ^{AdjN} timeō , _{PräAkt} ita ^{Adv} mēd ^A pr increputuit , _{PerAkt} Juppiter , ^N deine Bromia Sklavin. ganz fürchte ich, so mich hat angeschrien Jupiter. your Bromia maidservant. entirely I fear, thus me has rattled at Jupiter. Jupiter.
[1078]	nec ^{Kon} secus ^{Adv} est , _{PräAkt} quasi , ^{Kon} si , _{Kon} ab ^{Prp} Ācherunte ^{Abl} veniam , _{PräKnjAkt} sed ^{Kon} und nicht anders ist, als ob wenn von dem Acheron ich käme. nor otherwise it is, as if if from Acheron I may come. quid ^N pr tū ^N forās ^{Adv} was du nach draußen ich käme. what you outside aber but
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa , ^N PerPas ēs? , _{PräAkt} Eadem , ^N pr nōs ^A pr formidō , ^N timidās ^{AdjA} terrōre ^{Abl} impulit , _{PerAkt} hinaus gegangen bist? dieselbe uns Furcht durch Schrecken hat angestoßen having gone out are you? the same us fear with terror has driven Furchtsame timid
[1080]	in ^{Prp} aedibus , ^{Abl} tū ^N pr ubi ^{Kon} habitās , _{PräAkt} nimia ^{AdjN} mīra ^{AdjN} vīdī , _{PerAkt} vae ^{ij} mihi , ^D pr im Haus, du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge sah ich. in the house, you where you live. too many wonders I saw. weh woe mir, mir, to me,

[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō^V	ita^{Adv}	mīhi^D Pr	animus^N	etiam^{Adv}	nunc^{Adv}	abest.^{PräAkt}	Agedum^{ij}
	Amphitruo, Amphitruo,	so thus	mir to me	Sinn Geist spirit	auch also	jetzt now	ist abwesend. is absent.	los come then
expedi: PräImvAkt erkläre: explain:								
[1082]	scīn^{Pt} Pr	mē^A Pr	tuum^{AdjA}	esse^{InfAkt}	erum^A	Amphitruōnem?^A	Sciō.^{PräAkt}	Vidē^{PräImvAkt}
	weißt du ? do you know ?	mir me	deinen your	zu sein to be	Herrn master	Amphitruo? Amphitruo?	ich weiß. I know.	sieh look
	etiam^{Adv}	nunc.^{Adv}	Sciō.^{PräAkt}					
	auch also	jetzt. now.	ich weiß. I know.					
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec^N Pr	sōla^{AdjN}	sānam^{AdjA}	mentem^A	gestat^{PräAkt}	meōrum^G Pr	familiārium.^{AdjG}	
	diese this woman	allein alone	gesunden sane	Geist mind	trägt carries	der Meinen of my	Haus Leute. household members.	
[1084]	Immō^{Pt}	omnēs^{AdjN}	sāni^{AdjN}	sunt^{PräAkt}	profectō.^{Adv}	At^{Kon}	mē^A Pr uxor^N	īnsānum^{AdjA}
	vielmehr rather	alle all	gesunde sane	sind are	in der Tat. surely.	aber but	mirch me	Gattin wife
	facit^{PräAkt}							wahnissen insane
	macht makes							
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs^{AdjAbl}	foedīs^{AdjAbl}	factīs.^{Abl}	PerPas	At^{Kon}	ego^N Pr	faciam,^{Fu1Akt}	tū^N Pr idem^N Pr ut^{Kon}
	durch ihre with her own	schändlichen foul	Taten. deeds.		aber but	ich I	werde machen, I may make,	du you
	aliter^{Adv}	praedicēs,^{PräKnjAkt}						derselbe the same
	anders otherwise	du behauptest, you may declare,						dass that
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō^V	pīam^{AdjA}	et^{Kon}	pudīcam^{AdjA}	esse^{InfAkt}	tuam^{AdjA}	uxōrem^A	ut^{Kon} sciās.^{PräKnjAkt}
	Amphitruo, Amphitruo,	fromme pious	und and	keusche chaste	zu sein to be	deine your	Gattin wife	damit so that
								du erkennst. you may know.
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē^{Prp}	ea^{Abl} Pr	rē^{Abl}	signa^A	atque^{Kon}	argūmenta^A	paucīs^{AdjAbl}	verbīs^{Abl}
	über about	dieser that	Sache thing	Zeichen signs	und auch and	Beweise proofs	wenigen with few	Worten words
								werde ich darlegen. I may speak out.
[1088]	omnīum^{AdjG}	prīmū: Adv	Alcumēna^N	geminōs^{AdjA}	peperit^{PerAkt}		filiōs.^A	
	von allen of all	zuerst: first:	Alkmene Alcmene	Zwillinge twin	hat geboren has borne		Söhne. sons.	
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	Ain^{Pt}	tū^N Pr	geminōs?^{AdjA}	Geminōs.^{AdjA}	Dī^N	mē^A Pr	servant.^{PräAkt}	Sine^{PräImvAkt}
	sagst du ? do you say ?	du, you,	Zwillinge? twins?	Zwillinge. twins.	die Götter the gods	mirch me	bewahren. protect.	läß allow
	mē^A Pr dicere,^{PräInfAkt}							
	mirch me	sagen, to say,						
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	ut^{Kon}	sciās^{PräKnjAkt}	tibi^D Pr	tuaeque^{AdjDKon}	uxōri^D	deōs^A	esse^{InfAkt}	omnīs^{AdjA}
	damit so that	du erkennst you may know	dir to you	deiner und your and	Gattin to wife	die Götter gods	zu sein to be	alle all
	propitiōs.^{AdjA}							
	gnädig gesinnt. favorable.							
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	Loquere.^{PräImvPas}	Postquam^{Kon}	parturīre^{PräInfAkt}	hodiē^{Adv}	uxor^N	occēpit^{PerAkt}	tua,^{AdjN}	
	sprich. speak.	nachdem after when	in Wehen sein to be in labor	heute today	Ehefrau wife	hat begonnen began		deine, your,
[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi^{Kon}	uterō^{Abl}	exortī^{N PerPas}	dolōrēs,^N ut^{Kon}	solent^{PräAkt}	puerperae^N		
	als when	im Uterus in the womb	auf getreten seiend having arisen	Schmerzen, pains,	wie as	pflegen are accustomed	Gebärende women in labor	
[1093]	invocat^{PräAkt}	deōs^A	immortālis,^{AdjA}	ut^{Kon}	sibi^D Pr	auxilium^A	ferant,^{PräKnjAkt}	
	ruft an calls upon	die Götter the gods	unsterblichen, immortal,	damit so that	sich to herself	Hilfe help	bringen, may bring,	
[1094]	manibus^{Abl}	pūrīs,^{AdjAbl}	capite^{Abl}	opertō.^{Abl} PerPas	ibi^{Adv}	continuō^{Adv}	contonat^{PräAkt}	
	mit den Händen with hands	reinen, clean,	mit dem Kopf with head	bedeckt seiend. having been covered.	dort there	sofort immediately		es donnert it thunders
[1095]	sonitū^{Abl}	maxumō^{AdjAbiSup}	aedīs^A	prīmō^{Adv}	ruere^{InfAkt}	rēbāmur^{ImpPas}	tuās.^{AdjA}	
	mit Geräusch with sound	größten; very great;	das Haus houses	zuerst at first	ein stürzen to collapse	meinten wir we were thinking		deine. your.
[1096]	aedēs^N	tōtae^{AdjN}	cōfulgēbant^{ImpAkt}	tuae,^{AdjN}	quasi^{Kon}	essent^{ImpKnjAkt}	aureae.^{AdjN}	
	das Haus houses	ganze whole all	leuchteten auf were flashing	deine, yours,	als ob as if	seien they might be		goldene. golden.

[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Quaesō PräAkt absolvitō Fu1mvAkt hinc Adv mē A Pr exemplō , Adv quandō Kon satis Adv	ich bitte I beg	sprich frei release	von hier from here	mich me	sofort, immediately,	da nun since	genug enough
	dēlūseris. PerKnjAkt	hinweg getäuscht haben wirst. you will have mocked.						
[1098]	quid N Pr fit PräAkt deinde? Adv Dum Kon haec N Pr aguntur , PräPas intereā Adv uxōrem A tuam AdjA	was what	geschieht happens	danach? then?	während while	dieses these things	werden getan, are done,	inzwischen meanwhile Gattin wife deine your
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque Kon gementem A PräAkt neque Kon plōrantem A PräAkt nostrum G Pr quisquam N Pr	weder nor	stöhnen seiend groaning one	noch nor	weinend seiend weeping one	von uns of us	irgend jemand anyone	
	audīvimus; PerAkt	haben wir gehört; we heard;						
[1100]	ita Adv profectō Adv sine Prp dolōre Abl peperit. PerAkt Jam Adv istūc A Pr gaudeō , PräAkt	so thus	in der Tat indeed	ohne without	Schmerz pain	hat geboren. she gave birth.	schon now	dieses da that thing freue ich mich, I rejoice,
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut Kon mē A Pr ergā Prp merita N PerPas est. PräAkt Mitte PrälmvAkt istaec A Pr atque Kon	wie auch immer however	mich me	gegen über toward	verdient habend having deserved	ist. she is.	lass sein leave off	dieses da those things und and
	haec A Pr quae N Pr dīcam PräKnjAkt accipe. PrälmvAkt	dieses these things	welches which	ich sagen werde I may say	nimm an. receive.			
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam Kon peperit, PerAkt puerōs A lavere PräInfAkt jussit PerAkt nōs. A Pr occēpimus. PerAkt	nachdem after when	hat geboren, she gave birth,	Knaben boys	zu waschen to wash	befahl ordered	uns. us.	begannen wir. we began.
[1103]	sed Kon puer N ille N Pr quem A Pr ego N Pr lāvī , PerAkt ut Kon magnust AdjN PräAkt et Kon	aber but	Knabe boy	jener that	den whom	ich I	habe gewaschen, washed,	wie as groß ist is great und and
	multum Adv valet! PräAkt	sehr much	ist kräftig! is strong!					
[1104]	neque Kon eum A Pr quisquam N Pr colligāre PräInfAkt quīvit PerAkt incūnābulīs. Abl	und nicht nor	ihm him	irgend jemand anyone	zu binden to bind	vermochte was able	mit Windeln. with swaddlingclothes.	
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia AdjA mīra AdjA memorās; PräAkt si Kon istaec N Pr vēra AdjN sunt, PräAkt dīvinitus Adv	allzu große too many	wunderbare wondrous things	erwähnst; you relate;	wenn if	dieses da those things	wahre true sind, are, göttlich erweise divinely	
[1106]	nōn Pt metuō PräAkt quiñ Kon meae AdjD uxōri D lātæ AdjN suppetiae N sient. PräKnjAkt	nicht not	fürchte ich I fear	dass nicht but that	meiner to my	Gattin wife	große ample Hilfen help	seien. may be.
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis AdvKmp jam Adv faxō Fu1Akt mīra AdjA dīcēs. Fu1Akt postquam Kon in Prp cūnās A	mehr more	schon now	werde ich machen I will see to it	wunderbare wondrous things	wirst sagen. you will say.	nachdem after when	in into die Wiege cradles
	conditust, N PerPas	ist hinein gelegt worden, has been put,						
[1108]	dēvolant PräAkt anguēs N jubātae AdjN deorsum Adv in Prp impluvium A duo AdjN	fliegen herab fly down	Schlangen snakes	mähnige maned	nach unten downward	in into	das Impluvium rain basin	zwei two
[1109]	maximae: AdjN continuō Adv extollunt PräAkt ambō AdjN capita. A Ei ij mihi. D Pr	sehr große: very large:	sofort immediately	heben empor they lift up	beide both	Köpfe. heads. ach ah	mir. to me.	
[1110]	Nē Kon pavē. PrälmvAkt sed Kon anguēs N oculis Abl omnis AdjA circumvisere. PrälmvAkt	nicht do not	fürchte dich. fear.	sondern but	die Schlangen snakes	mit den Augen with eyes	alle all	rund um anschauen. to look around.
[1111]	postquam Kon puerōs A cōspicātæ, N PerPas pergunt PräAkt ad Prp cūnās A citae. AdjN	nachdem after when	Knaben boys	erblickt habend, having caught sight,	gehen weiter they proceed	zu to	der Wiege cradles	eilende. swift.
[1112]	ego N Pr cūnās A recessim Adv rūrsum Adv versum Adv trahere PräInfAkt et Kon dūcere, PräInfAkt	ich I	die Wiege cradles	rück wärts backward	wieder zurück again	hin zu toward	zu ziehen to drag	und and zu führen, to draw,

[1113]	metuēns^N <small>PräAkt</small> pueris,^D mihi^D <small>Pr</small> formidāns;^N <small>PräAkt</small> tantōque^{AdjAbiKon} anguēs^N	fürchtend seind fearing ācrius^{AdvKmp} schärfer more keenly	um die Knaben, for the boys,	mir for me	sich fürchtend seind; dreading;	um so viel und by so much and	die Schlangen the snakes		
[1114]	persequī.^{PräInfPas} postquam^{Kon} cōspexit^{PerAkt} anguīs^N ille^N <small>Pr</small> alter^{AdjN} puer,^N	zu verfolgen. to pursue.	nachdem after when	hat erblickt saw	die Schlange snake	jener that	andere other		
[1115]	citus^{AdjN} ē^{Ppr} cūnīs^{Abl} exsilit,^{PräAkt} facit^{PräAkt} rēcta^{Adv} in^{Prp} anguīs^A impetum:^A	schnell swift	aus der Wiege out of cradles	springt heraus, he leaps out,	macht he makes	geradewegs straight	auf into die Schlangen snakes		
[1116]	alteram^{AdjA} alterā^{AdjAbi} prehendit^{PräAkt} eās^A <small>Pr</small> manū^{Abl} pernīciter.^{Adv}	die eine one	mit der anderen with the other	packt he seizes	sie them	mit der Hand with hand	gewandt. swifly.		
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra^{AdjA} memorās,^{PräAkt} nimiris^{Adv} formidolōsum^{AdjA} facinus^N praedicās;^{PräAkt}	Wunder bares wondrous things	erwähnst, you relate,	zu sehr too	furcht erregend es fearful	Tat deed	verkündest; you proclaim;		
[1118]	nam^{Kon} mihi^D <small>Pr</small> horror^N membra^A miserō^{AdjD} percipit^{PräAkt} dictīs^{Abl} tuīs.^{AdjAbi}	denn for	mir to me	Schäuder horror	die Glieder limbs	dem Elenden wretched	erfaßt seizes	durch gesagte Worte by words	deine. your.
[1119]	quid^N fit^{PräAkt} deinde?^{Adv} porrō^{Adv} loquere.^{PrälmvPas} Puer^N ambō^{AdjA} anguīs^A ēnicat.^{PräAkt} würgt. strangles.	was what	geschieht happens	danach? then?	weiter further	rede. speak.	Knabe boy	beide both	Schlangen snakes
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum^{Kon} haec^N <small>Pr</small> aguntur,^{PräPas} vōce^{Abl} clārā^{AdjAbi} exclāmat^{PräAkt} uxōrem^A tuam.^{AdjA} . .	während while	dieses these things	werden getan, are done,	mit Stimme with voice	hell er clear	ruft aus he shouts	Gattin wife	deine. your.
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis^N <small>Pr</small> homo?^N Summus^{AdjNSup} imperātor^N dīvum^G atque^{Kon} hominum^G Juppiter.^N	wer who	Mensch? man?	höchste highest	Herrscher commander	der Götter of the gods	und and	der Menschen of men	Jupiter. Jupiter.
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is^N <small>Pr</small> sē^A <small>Pr</small> dixit^{PerAkt} cum^{Prp} Alcumēnā^{Abl} clam^{Adv} cōsuētum^A <small>PerPas</small> cubitibus,^{Abl}	dieser he	sich himself	sagte said	mit with	Alkmene Alcmene	heimlich secretly	gewohnt seiend having been accustomed	an den Lagern, in beds,
[1123]	eumque^{AKon} <small>Pr</small> filium^A suum^{AdjA} esse^{PräInfAkt} qui^N <small>Pr</small> illās^A <small>Pr</small> anguīs^A vīcerit;^{PerKnjAkt}	ihn und him and	Sohn son	seinen his own	zu sein to be	der who	jene those	Schlangen snakes	besiegten haben soll; may have conquered;
[1124]	alterum^{AdjA} tuum^{AdjA} esse^{PräInfAkt} dīxit^{PerAkt} puerum.^A Polīj mē^A <small>Pr</small> hau^{Pt} paenitet,^{PräAkt} reut, it repents,	den anderen the other	deinen yours	zu sein to be	sagte he said	Knaben. boy.	bei Pollux by Pollux	mich me	keineswegs not
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si^{Kon} licet^{PräAkt} boni^G dīmidium^N mihi^D <small>Pr</small> dīvidere^{PräInfAkt} cum^{Prp} Jove.^{Abl}	wenn if	es ist erlaubt it is permitted	des Guten of good	die Hälfte half	mir to me	zu teilen to divide	mit with	Jupiter. Jove.
[1126]	abi^{PrälmvAkt} domum,^{Adv} jube^{PrälmvAkt} vāsa^A pūra^{AdjA} āctūtum^{Adv} adōrnāri^{PräInfPas} mihi,^D <small>Pr</small>	geh fort go	nach Hause, homeward,	befiehl order	Gefäße vessels	reine pure	sofort at once	vorbereitet zu werden to be prepared	mir, for me,
[1127]	ut^{Kon} Jovis^G suprēmi^{AdjG} multīs^{AdjAbi} hostiīs^{Abl} pācem^A expetam.^{PräKnjAkt}	damit so that	des Jupiter of Jupiter	höchsten highest	mit vielen with many	Opfern sacrifices	Frieden peace	ich erbitte. I may seek.	
[1128]	ego^N <small>Pr</small> Tēresiam^A conjectōrem^A advocābō^{Fu1Akt} et^{Kon} cōsulam^{Fu1Akt}	ich I	Tiresias Teiresias	Wahrsager diviner	werde herbeirufen I will summon	und and	werde befragen I will consult		
[1129]	quid^N <small>Pr</small> faciendum^N <small>GdvFu1Pas</small> cēnseat;^{PräKnjAkt} simul^{Adv} hanc^A <small>Pr</small> rem^A ut^{Kon} facta^N <small>PerPas</small> est^{PräAkt} ēloquar.^{PräKnjPas}	was what	zu machen seiend to be done	er meine; he may decide;	zugleich at the same time	diese this	Sache thing	wie as	
		gemacht worden having been done	ist is	werde darlegen. I may tell out.					

[1130] **sed**^{Kon} **quid**^N_{Pr} **hoc?**^N_{Pr} **quam**^{Adv} **validē**^{Adv} **tonuit.**_{PerAkt} **dī,**^V **obsecrō**_{PräAkt} **vestram**^{AdjA}
aber was dies? wie stark hat gedonnert. ihr Götter, ich beschwöre eure
but what this? how strongly it thundered. gods, I beseech your
fidem.^A
Treue.
faith.

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]: **Bonō**^{AdjAbl} **animō**^{Abl} **ēs,**_{PräAkt} **assum**_{PräAkt} **auxiliō,**^D **Amphitruō,**^V **tibi**^D_{Pr} **et**^{Kon} **tuīs:**^{AdjD}
guten Mut seist, ich bin da zur Hilfe, Amphitruo, dir und den Deinen:
with good spirit you are, I am present for help, Amphitruo, for you and yours:
nihil^N_{Pr} **est**_{PräAkt} **quod**^N_{Pr} **timeās.**_{PräKnjAkt} **hariolōs,**^A **haruspicēs**^A
nichts nichts du fürchtest. Seher, Eingeweide schauer
nothing there is which you may fear. soothsayers, haruspices

[1132] **mitte**_{PrälmvAkt} **omnis;**^{AdjA} **quae**^N_{Pr} **futūra**^N_{Fu1Akt} **et**^{Kon} **quae**^N_{Pr} **facta**^N_{PerPas}
lass sein alle; was zukünftige Dinge und was geschehene
omit all; which things about to be and which things having been done
ēloquar,_{PräKnjPas}
werde darlegen,
I may tell out,

[1134] **multō**^{AdjAbl} **adeō**^{Adv} **melius**^{AdvKmp} **quam**^{Kon} **illi,**^N_{Pr} **cum**^{Kon} **sum**_{PräAkt} **Juppiter.**^N
um viel geradezu besser als jene, da bin Jupiter.
by much indeed better than those, since I am Jupiter.

[1135] **prīnum**^{Adv} **omnium**^G_{Pr} **Alcumēnae**^G **ūsūram**^A **corporis**^G
zuerst von allen der Alkmene Gebrauch des Körpers
first of all of Alcmene use loan of the body

[1136] **cēpī,**_{PerAkt} **et**^{Kon} **concubitū**^{Abl} **gravidam**^{AdjA} **fēcī**_{PerAkt} **filiō.**^{Abl}
nahm ich, und durch Beischlaf schwanger machte ich mit einem Sohn.
I took, and by intercourse pregnant I made with a son.

[1137] **tū**^N_{Pr} **gravidam**^{AdjA} **item**^{Adv} **fēcistī,**_{PerAkt} **cum**^{Kon} **in**^{Prp} **exercitum**^A
du schwanger auch hast gemacht, als in das Heer
you pregnant likewise made, when into the army

[1138] **profectus**^N_{PerPasPräAkt} **ūno**^{AdjAbl} **partū**^{Abl} **duōs**^{AdjA} **peperit**_{PerAkt} **simul.**^{Adv}
aufgebrochen bist: mit einem Geburt zwei hat geboren gleichzeitig.
having set out: with one birth two bore at the same time.

[1139] **eōrum**^G_{Pr} **alter,**^{AdjN} **nostrō**^{Abl}_{Pr} **qui**^N_{Pr} **est**_{PräAkt} **susceptus**^N_{PerPas} **sēmine,**^{Abl}
von ihnen der eine, aus unserem der who ist empfangen worden Samen,
of them the other, our who has been received from seed,

[1140] **suīs**^{AdjAbl} **factis**^{Abl} **tē**^A_{Pr} **immortālī**^{AdjAbl} **afficiet**_{Fu1Akt} **glōriā.**^{Abl}
durch seine eigenen Taten dich unsterblichem wird ausstatthen mit Ruhm.
by his own deeds you with immortal will endow glory.

[1141] **tū**^N_{Pr} **cum**^{Prp} **Alcumēnā**^{Abl} **uxōre**^{Abl} **antīquam**^{AdjA} **in**^{Prp} **grātiām**^A
du mit Alkmene Ehefrau frühere in Gunst
you with Alcmene wife former into favor

[1142] **redi:**_{PrälmvAkt} **hau**^{Pt} **prōmeruit**_{PerAkt} **quam**_{Pr} **ob**^{Prp} **rem**^A **vitiō**^D **verterēs;**_{ImpKnjAkt}
kehre zurück: keineswegs hat verdient welche wegen Sache zum Fehler würdet wenden;
return: not has deserved what on account of matter to fault you might turn;

[1143] **meā**^{Abl}_{Pr} **vi**^{Abl} **subāctast**^N_{PerPasPräAkt} **facere.**_{PräInfAkt} **ego**^N_{Pr} **in**^{Prp} **caelum**^A **migrō.**_{PräAkt}
durch meine Gewalt ist gezwungen worden zu tun. ich in den Himmel ziehe hinauf.
by my force has been compelled to do. I into the sky I migrate.

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam**_{Fu1Akt} **ita**^{Adv} **ut**^{Kon} **jubēs**_{PräAkt} **et**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **ōrō,**_{PräAkt} **prōmissa**^A **ut**^{Kon}
werde machen so wie du befiehlst bitte ich, Versprechen dass
I will do so as you order dich I beg, promised things that
servēs_{PräKnjAkt} **tua.**^{AdjA}
du hältst deine. you may keep your.

[1145] **ibō**_{Fu1Akt} **ad**^{Prp} **uxōrem**^A **intrō,**^{Adv} **missum**^A_{Spn} **faciō**_{PräAkt} **Tēresiam**^A **senem.**^A
werde gehen zu der Gattin hinein, zu schicken mache ich Tiresias Greis.
I will go to the wife inside, to be sent I make Teiresias old man.

[1146] **nunc**^{Adv} **spectātōrēs**^V **Jovis**^G **summi**^{AdjGSup} **causā**^{Abl} **clārē**^{Adv} **Plaudite**_{PrälmvAkt}
nun Zuschauer des Jupiter höchsten um willen laut klatscht
now spectators of Jupiter highest for the sake of loudly applaud